



سلسلة أعلام الفكر العالي

نيرودا

تأليف:
البيروتوكوستي
ترجمة:
صالح علماfi

المؤسسة
العربية
للدراسات
والنشر

إن رويين داريو وبابلو نيرودا هما ، دون شك ، أكثر كاتيين تركا أثراً في الشعر الناطق بالاسبانية في هذا القرن . ولكن الشاعر التشيلي فاق النيكاراغوي فيما يتعلق بانتشار أعماله . ويمكننا التأكيد بأنه - منذ ثرفتيس - لم يحرز شاعر ناطق بالاسبانية شعبية تضاهي شعبية نيرودا . فترجماته تعد بالآلاف - بدءاً من اللغات الأوروبية كلها ، وانتهاء بلغات لا يمكن تصورها كالأوزبكية ، والأوردية ، والبنغالية - ، وطبعات كتبه تعد بالآلاف ، وعدد النسخ التي تحمل اسمه على غلافها ، في طول العالم وعرضه ، تعد بعشرات الملايين . وقد تلقى في حياته جميع الجوائز وكل التكريم الذي يصبو إليه كاتب ؛ حتى وصل إلى جائزة نوبل - منحت له عام ١٩٧١ ، وكان مرشحاً لها قبل ذلك بعشرين سنة - وكانت حياته محطاً لجوائز أخرى لا حصر لها ، ولدرجات دكتوراة فخرية من عدة جامعات أميركية

إن روين داريو وبابلو نيرودا هما ، دون شك ، أكثر كاتبين تركا أثراً في الشعر الناطق بالاسبانية في هذا القرن . ولكن الشاعر التشيلي فاق النيكاراغوي فيما يتعلق بانتشار أعماله . ويمكننا التأكيد بأنه - منذ ثر芬تيس - لم يبرز شاعر ناطق بالاسبانية شعبية تضاهي شعبية نيرودا . فترجماته تعد بالآلاف - بدءاً من اللغات الأوروبية ، كلها ، وانتهاء بلغات لا يمكن تصورها كالأوزبكية ، والأوردية ، والبنغالية - ، وطبعات كتبه تعد بالآلاف ، وعدد النسخ التي تحمل اسمه على غلافها ، في طول العالم وعرضه ، تعد بعشرات الملايين . وقد تلقى في حياته جميع الجوائز وكل التكريم الذي يصبو إليه كاتب ؛ حتى وصل إلى جائزة نوبل - منحت له عام ١٩٧١ ، وكان مرشحاً لها قبل ذلك بعشرين سنة - وكانت حياته محطاً لجوائز أخرى لا حصر لها ، ولدرجات دكتوراة فخرية من عدة جامعات اميركية

واوروبية ، ولأوسمة وتشريفات اكاڤمفة ، وءءوء كضفف رسمف
لءءء من رؤساء الءول ، وءكرفم شعفف وصل إلى ءء انءفاع
الءشوء للء ملاعب رفاففة رءبة من أءل شءصف فءسب .

اضافء إلى العوامل رففر الشعرفة الءف ساءمء فف شعفة نفروءا
المءهلة ، لفس ءمة شك - لأن بؤس اءءاءه فقط هو الءف فناقش امراً
كءذا - بأنه فءب البءء عن السبب الأول والأءفر لشعففه فف طفبة
شعره ءءماً . وءقفف مهمة ءذا الكءاب - بعء مرافعة سرفعة
لشاعرفة نفروءا ومآثره الشءصففة - مءولة لءءللل ءلك الطفبة
العمففة ، والعناصر الاساسفة الءف ءركها الشاعر للوصول إلى ءذه
الطفبة ، والوصول فف الوقت نفسه إلى ءذا الءمهور العالف الواسع
المءمس . ومن المناسب فف ءذا الموضع أن نعفء بعض الاعءبارات
الءف ءكرها السفء كارل هاغانارهفرو ، سكرفر الاكافمفة السوففة ،
والءف اوافقه علفها وهف ءءءل نفس المنءف الءف ءسفر إلىء نءاءف
ءول « ظاهرة نفروءا » . إء قال بمناسبة منع ءائرة نوبل للشاعر ، فف
اسءوكهولم :

لقد ءصصء ءائرة نوبل ءذا العام لكاءب مءنارء فف ، لكاءب
لفس مءروساً فءسب وإءما هو ما فزال موضع ءراسة ومناقشة .
لكن كون ءذه المناقشة مسءمرة طوالم الاربعفن سنة الماضفة ، فؤكء
أن مساهمءه فف ءقل الأءب لفسء موضع ءءال .

وبعء أن فورء آراء غارسفا لوركاء وءوان رامون ءفمفنفء ءول
نفروءا ، ءلك الاحكام الءف اصبءء كلاسفكة (إء اعءبره الأول :
الشاعر الأكثر قرباً إلى الءم منه إلى الءبر . بفنفا وسمه ءوان رامون

خيمينيث بأنه : أعظم شاعر سيمى). يتابع هيرو :

السبب الذي جعل الابتكارات الشعرية النيرودية تلتصق بأسماعنا هو أن شيطان شعره جبار متسلط . لدرجة أن المرء يتساءل ما إذا وجدت ظاهرة كهذه في تاريخ الشعر . ففي الثالثة عشرة من عمره نشر أولى قصائده ، وفي العشرين ، كان قد أصبح شاعراً معروفاً . وفي عام ١٩٦٢ أصبح نتاجه الشعري يربو على ألفي صفحة ، وبعد سنتين من ذلك - عندما أتم الستين - نشر خمسة مجلدات شعرية أخرى بعنوان ذكريات ايسلانغرا . ثم رأت النور كتب عديدة أخرى من تأليفه ، منها اعمال رائعة مثل : اغنية البحارة . امام هذا الموج الشعري المتلاطم ، فإن تقديماً قصيراً لن يفي بالغرض . إن الحديث في هذا العالم الشعري اللا محدود عن قصيدة واحدة أو عن كتاب واحد هو أمر مضحك ؛ أو هو كمن يحاول أن يعيب سفينة تزن خمسين ألف طن بملعة صغيرة . والقول بأن هذا النتاج الأدبي العملاق يمتاز كله بنفس المستوى ، هو ببساطة قول غير معقول . ومن يرغب بالعثور على الجانب الضعيف في الشعر النيرودي ، فإنه لن يحتاج وقتاً طويلاً في البحث . أما من يريد العثور على الجانب القوي ، فإنه لن يحتاج للبحث أبداً .

إذا ما أضفنا الكتب التي نشرها نيرودا قبيل موته ، والمجموعات الشعرية الثمان التي نشرت بعد موته ، ومذكراته ، ودفاتر النثر السبعة المتنوعة التي ظهرت منذ مدة قريبة تحت عنوان « للولادة وُلدت » ، فإن الصفحات الألفين التي ذكرها هيرو ، سيرتفع عددها إلى أكثر من خمسة آلاف ، مشكلة جسداً بيولوجياً يبلغ أكثر من

خمسین عنواناً . ثمة أمر آخر ، أكثر أهمية ، لا بد من اضافته إلى هذه القدرة الخلاقة التي يعتبرها سكرتير جائزة نوبل قوة متسلطة ، ألا وهو تنوعه الذي لا يمكن تصوره ؛ فالمسيرة النيرودية سُبقت بمغامرة شعرية ، تبدلت مراراً وتكراراً وسارت جنباً إلى جنب مع استراتيجية لولبية .

إن موضعاً مشتركاً يقف عليه النقد النيرودي ، يستند على اتهام الشاعر بالرتابة ، وتكرار موضوعه وأشكاله دون توقف . واعتقد بأن حججاً أخرى - كما سنرى في الخاتمة - تستطيع أن تقف في وجه تأليه شاعرية نيرودا ، ولكنها ليست هذه الحجج ، لأن نيرودا لم يسترح يوماً عن مناقشة أشكاله ومضامينه ؛ ومناهج عمله ، والهامه وشاعريته . وأمل أن يثبت هذا الكتاب الصغير ذلك .

عرض تاريخي

١٩٠٤ - يوم ١٢ تموز (يوليو)، يولد في بلدة برال (تشيلي)
ريكاردو إليثار نيفتالي ريس باسوآلتو ، وهذا هو الاسم واللقب
الحقيقي لمن سيصبح بابلو نيرودا . أبواه هما : خوسيه دل كارمن
ريس موراليس ، العامل في سكة الحديد ، وروسا باسوآلتو ،
المعلمة في مدرسة الأطفال الثانية في برال . تتوفى والدته بالسل في
الشهر التالي لولادة الشاعر ، وقبل أن يحتفل العروسان ريس - باسو
آلتو بالذكرى السنوية الأولى لزفافهما ؛ إذ إنهما تزوجا في شهر تشرين
الأول (أكتوبر) ١٩٠٣ .

١٩٠٦ - ينتقل دون خوسيه دل كارمن إلى تيموكو ، التي كانت في
ذلك الحين الطرف الجنوبي الأقصى للحضارة ، ويتزوج هناك من
ترينيداد كانديا مارفيردي . وفي السنة التالية يأتون بنيرودا - ولم يكن

قد أتم ثلاث سنوات - ليعيش مع العروسين الجديدين .

١٩١٠ - يدخل نيرودا مدرسة اللسيه للذكور في تيموكو ، ويبقى إلى أن ينهي دراسته فيها عام ١٩٢٠ .

١٩١٧ - في ١٨ تموز (يوليو) ، وبعد أيام من الثالثة عشرة من عمره ، ينشر أول عمل له ؛ وهو عبارة عن مقال بعنوان « حماس ومثابرة » ، في جريدة « لامانيا » الصادرة في البلدة التي يعيش فيها .

١٩١٨ - في العدد رقم ٥٦٦ من مجلة « كوري - بويلا » ، الصادرة في سنتياغودي تشيلي ، بتاريخ ٣٠ تشرين الثاني (نوفمبر) ينشر ولأول مرة قصيدة من نتاجه ، بعنوان « عينا » ، ويوقعها باسم نيفتالي ريس . وقبل أن ينتهي العام تظهر له ثلاث قصائد أخرى في المجلة نفسها ، وكذلك بعض القصائد الأخرى في مجلات الطلبة الأدبية في تيموكو .

١٩١٩ - ينشر العديد من القصائد في مجلة « كوري - بويلا » ، وفي مجلة « سيلفا اوسكورا » الصادرة في تيموكو ، ثم في مجلات تصدر في مدينتي تشيان وبالديبيا ، مستخدماً عدداً من الأسماء المستعارة . يشارك في مسابقة مهرجان الزهور في « ماولا » ، وينال الجائزة الثالثة عن قصيدته « ليلي مثالي » .

١٩٢٠ - في تشرين الأول (أكتوبر) يتخذ بشكل نهائي الاسم المستعار بابلو نيرودا لينشر به ، وفي ٢٨ تشرين الثاني (نوفمبر) يحصل على الجائزة الأولى في مهرجان الربيع في تيموكو . ويرأس

الجمعية الأدبية في البلدة التي يعيش فيها ، وينجز مجموعتين شعريتين هما : (الجزر الغربية ، وأتاعب بلا طائل) ولكنه لا ينشرهما ، ومع ذلك فإنه يضم بعض قصائدهما إلى ديوان « غسقيات » .

١٩٢١ - يسافر نيرودا إلى سنتياغو ، حيث يبدأ الدراسة في المعهد التربوي ليصبح استاذاً للغة الفرنسية . وفي ١٤ تشرين الأول (أكتوبر) يفوز بالجائزة الأولى في المسابقة الأدبية التي ينظمها اتحاد طلبة تشيلي ، وذلك عن قصيدته « أغنية العيد » التي نشرتها ، فور فوزها ، مجلة « خوبيتود » .

١٩٢٢ - يساهم في مجلة « كلاريداد » ويشارك في المناقشات الشعرية التي تنظمها المجموعة الأدبية بريميا . يرد ذكره في العدد الخاص الذي كرسته مجلة لوس تيمبوس ، الصادرة في مونتيديو ، للشعر التشيلي الشاب .

١٩٢٣ - يظهر الديوان الأول للشاعر « غسقيات » ، في شهر آب (اغسطس) عن دار النشر كلاريداد ، ويشارك نيرودا في مجلة الدار بغزارة على امتداد السنة ، موقعاً مقالاته النقدية بالاسم المستعار « ساشكا » .

١٩٢٤ - تصدر في شهر حزيران (يونيو) الطبعة الأولى من ديوانه « عشرون قصيدة حب واغنية يائسة » ، وهو أوسع اعمال نيرودا شهرة على المستوى العالمي .

١٩٢٥ - يرأس تحرير مجلة « كابايو دي باستوس » ، ويساهم في عدة دوريات . تصدر الطبعة الأولى من « محاولة الانسان

اللائهائي «، ويكتب في الوقت ذاته « المقيم وأمله ». يسافر إلى انكود ويزور تيموكو، حيث ما زالت تقيم عائلته . وفي سنتياغو يعيش متنقلاً في فنادق أو متقاسماً غرف السكن مع اصدقائه .

١٩٢٦ - تصدر الطبعة الأولى من « خواتم » و« المقيم وأمله » . ثم يصدر النص النهائي من « غسقيات » في طبعة ثانية مهداة إلى خوان غاندولفو. يترجم ريلكه ، ويتابع نشر قصائده في المجلات الأدبية .

١٩٢٧ - يعين قنصلاً فخرياً في رانغون (بيرمانيا)، ويسافر إليها يوم ١٤ تموز (يوليو) عن طريق بوينس ايرس . ومن العاصمة الارجنطينية يستقل السفينة بادن متوجهاً إلى لشبونة . وبعد شهر من ذلك يصل إلى مدريد ، ومنها يتوجه إلى باريس ثم مرسيليا قبل أن يتابع رحلته إلى الشرق: إنها المرة الأولى التي يغادر بها تشيلي . يعمل مراسلاً لجريدة « لانايون » الصادرة في سنتياغو ، والتي تنشر تقاريره بانتظام . يتعرف في بيرمانيا إلى خوسيه بليس ، ويعيش معها .

١٩٢٨ - يعين قنصلاً في كولومبو (عاصمة سيريلانكا ، والمعروفة في ذلك الحين باسم سيلان) . تلحق به خوسيه بليس إلى هناك ، ولكن العلاقة بينهما تأخذ بالاضطراب ، ثم يفترقان نهائياً بعد وقت قصير .

١٩٢٩ - يحضر مؤتمر انصار الهندوس في كلكتا .

١٩٣٠ - يعين قنصلاً في باتافيا (جاوا) . ينشر ثلاثاً من قصائده في مجلة « ريفيستادي أوكشيديتي » المدرية . وفي السادس من شهر

كانون الأول (ديسمبر) يتزوج من ماريا انطونيتا هاخينار
بوخيلثانت .

١٩٣١ - يعين قنصلاً في سنغافورة .

١٩٣٢ - يرجع إلى تشيلي بعد غياب دام خمس سنوات تقريباً .
وفي شهر تموز (يوليو) تظهر الطبعة الثانية من « عشرون قصيدة
حب واغنية يائسة » في نصها النهائي .

١٩٣٣ - يصدر ديوان « رامي المقلع المتحمس » وكذلك طبعة
جديدة ، في الأرجنتين هذه المرة ، من « عشرون قصيدة . . . » .
ثم طبعة من كتاب « اقامة في الأرض » باخراج فاخر ونسخ محدودة
بلغ عددها مئة نسخة فقط ، وتضم هذه المجموعة قصائد كتبت ما
بين عامي ١٩٢٥ و ١٩٣١ . في ٢٨ آب (أغسطس) يسافر إلى
بوينس ايرس ، حيث عين قنصلاً . وفي شهر تشرين الأول
(اكتوبر) يتعرف في بيت بابلوروخاس باث على فيديريكو غارسيا لوركا .

١٩٣٤ - يسافر في شهر أيار (مايو) إلى برشلونة كقنصل لبلاده .
وفي يوم ٤ تشرين الأول (اكتوبر) تولد في مدريد مالفامارينا ، وهي
ابنته الوحيدة . وفي شهر كانون الأول (ديسمبر) يقدمه غارسيا
لوركا في جامعة مدريد . ويتعرف في هذه الفترة أيضاً على ديليا دل
كاريل في بيت مورلا لينتش .

١٩٣٥ - في شهر شباط (فبراير) يتم نقله إلى القنصلية التشيلية
في مدريد ، حيث يمارس في هذه المدينة حياة ادبية نشيطة . وفي شهر
نيسان (ابريل) ينشر الشعراء الاسبان وثيقة بعنوان نحية إلى بابلو

نيرودا ، وفي ايلول (سبتمبر) تظهر الطبعة الواسعة من ديوان « اقامة في الأرض » . ومنذ شهر تشرين الأول (اكتوبر) يصدر العدد الأول من مجلة « الحصان الأخضر للشعر » ، المجلة التي أسسها ورأس تحريرها نيرودا .

١٩٣٦ - تنشب الحرب الأهلية الأسبانية ، ويتم اغتيال فيدريكو غارسيا لوركا . يتخذ نيرودا موقفاً حاسماً إلى جانب الجمهورية ، ويبدأ بكتابة قصائد ديوانه « اسبانيا في القلب » . يقال من منصبه الدبلوماسي . يسافر إلى فلنسيه ثم إلى باريس ، حيث يصدر ويرأس تحرير مجلة « شعراء العالم يدافعون عن الشعب الاسباني » بمشاركة نانسي كونارد . ينفصل عن زوجته ماريا انطونيتا هاخينار .

١٩٣٧ - يؤسس ، هو وثيرس بايخو ، في باريس المجموعة الاسبانو- اميركية لمساعدة اسبانيا . وفي شهر تشرين الأول (اكتوبر) يعود إلى تشيلي ، حيث ينشر « اسبانيا في القلب » ويرأس تحالف المثقفين للدفاع عن الثقافة .

١٩٣٨ - تتوالى طبعات « اسبانيا في القلب » ، ويعاد طبع جميع اعماله تقريباً في سنتياغو وبوينس ايرس . يوم ٧ أيار (مايو) ، يتوفى والده في تيموكو ، وفي ١٨ آب (اغسطس) تتوفى زوجة والده . تصدر في باريس ترجمة « اسبانيا في القلب » مع مقدمة بقلم لويس اراغون ، ثم تظهر بعد ذلك بقليل الطبعة الاسبانية التي نشرها مانويل التولاغييري في جبهة القتال . يفوز مرشح الجبهة الشعبية بيدرواغييري ثيردا في انتخابات الرئاسة التشيلية التي جرت في شهر تشرين الأول (اكتوبر) . ويجول نيرودا في طول البلاد وعرضها

محاضراً .

١٩٣٩ - تعيينه حكومة الجبهة الشعبية قنصلاً مفوضاً بشؤون الهجرة الاسبانية ، ويكون مقره في باريس . وبعد شهر من الجهود المكثفة يتمكن نيرودا من جمع عدد كبير من اللاجئين الاسبان من انحاء اوروبا ويرسلهم إلى تشيلي . يصدر له ديوان « الغضبات والمشقات » ، ثم الترجمة الروسية لديوان « اسبانيا في القلب » .

١٩٤٠ - يعود إلى وطنه في مطلع العام ، ويتابع العمل في « النشيد الشامل لتشيلي » ، الكتاب الذي سيتوسع بعد عشر سنوات من العمل ليشمل اميركا بأسرها ويتحول إلى « النشيد الشامل » . في شهر آب (اغسطس) يسافر إلى المكسيك ، حيث مقر قنصليته الجديدة .

١٩٤١ - يقوم برحلة إلى غواتيمالا . وبعد عودته يمنح درجة دكتوراه فخرية من جامعة ميتسواكان . في كانون الأول (ديسمبر) ، وخلال زيارته لمدينة « كويرنا باكا » يتعرض لاعتداء من جانب جماعة نازية ، وكرد على هذا الاعتداء يتلقى رسائل التأييد من مئات المثقفين في جميع ارجاء اميركا .

١٩٤٢ - يقوم برحلة إلى كوبا . ينشر القصائد الأولى من « النشيد الشامل » . وتنوفا ابنته مالفامارينا في أوروبا .

١٩٤٣ - تتولى طباعة الاعمال النيرودية في مكسيكو ، وليا ، وبوغوتا ، وستياغو . توجه إليه دعوة من صوت الاميركيتين لزيارة نيويورك . في ٢٧ آب (اغسطس) ينهي مهمته الدبلوماسية في

المكسيك ، ويقام احتفال لوداعه يحضره ألفا شخص . يعود إلى تشيلي في رحلة طويلة تتخللها عدة محطات : بنما ، كولومبيا ، والبيرو حيث استقبل بحفاوة ، وزار في هذا البلد الأخير أطلال مدينة ماتشو- بيتشو ، وهي زيارة هامة تمخضت عنها إحدى قمم « النشيد الشامل » . يصل إلى سنتياغو يوم الثالث من تشرين الثاني (نوفمبر) . يلقي عدداً من المحاضرات .

١٩٤٤ - ينال الجائزة البلدية للشعر . وتصدر طبعات جديدة من اعماله في نيويورك وبوينس ايرس .

١٩٤٥ - في ٤ آذار (مارس) يتم انتخابه كعضو في مجلس الشيوخ عن منطقتي تاراباكا وانتوفاغاستا . يمنح الجائزة الوطنية للأدب في وطنه . في ٨ تموز (يوليو) ينخرط في صفوف الحزب الشيوعي التشيلي . وفي النصف الأخير من هذا العام يزور ، وسط مظاهر الحفاوة ، كلاً من البرازيل والأرجنتين والأوروغواي . وفي أيلول (سبتمبر) يكتب قصيدته الرائعة « مرتفعات ماتشو بيتشو » .

١٩٤٦ - تقلده الحكومة المكسيكية وساماً . ويعين مديراً وطنياً للدعاية في الحملة الانتخابية التي يخوضها غابرييل غونثالث فيديلا مرشحاً لرئاسة تشيلي . تطبع بعض اعماله في تشيكوسلوفاكيا ، والدانمارك ، والولايات المتحدة ، والبرازيل . في فصل الربيع الجنوبي (الخريف الاوروبي) يتعرف على ماتيلدي اوروتيا . وفي ٢٨ كانون الأول (ديسمبر) يحصل على قرار قانوني ينص بأن اسمه الشرعي هو بابلونيرودا .

١٩٤٧ - يصدر ديوانه « الإقامة الثالثة ». تجمع اشعاره كاملة لأول مرة ، وتنشر في تشيلي تحت عنوان « الإقامة في الأرض ». وفي ٢٧ تشرين الثاني (نوفمبر) ينشر في كاراكاس - بعد أن منعه الرقابة في تشيلي - نصاً بعنوان « رسالة خاصة إلى ملايين البشر » ، وبسبب ذلك يبدأ الرئيس غونثالث فيديلا بمحاكمته سياسياً .

١٩٤٨ - في السادس من كانون الثاني (يناير) يلقي نيرودا في مجلس الشيوخ خطاباً شهيراً ينشر فيما بعد تحت عنوان « اني اهتم » . وفي ٣ شباط (فبراير) يقر المجلس الأعلى تجريدته من حصانته البرلمانية ، وبعد يومين من ذلك تصدر المحاكم القضائية امراً باعتقاله . ينتقل إلى السرية ، ويكتب في هذه الأثناء « النشيد الشامل » ، ويشارك بنشاط في الجهد السياسي للمعارضة . تقام في العديد من بلدان العالم مهرجانات تضامن مع الشاعر ، وتكرس له بعض المجلات اعداداً خاصة : فمجلة ادام مثلاً - وهي مجلة ادبية عالمية تصدر في لندن - تكرس عدداً خاصاً وشاملاً حول نيرودا واعماله .

١٩٤٩ - في اليوم الرابع والعشرين من شهر شباط (فبراير) يتمكن من مغادرة تشيلي ، وذلك باجتياز سلسلة جبال الانديز من منطقتها الجنوبية . وبعد شهرين يحضر المؤتمر العالمي الأول لأنصار السلام ، ويعين عضواً في مجلس السلم العالمي : وكان هذا هو أول ظهور علني له بعد خمسة عشر شهراً من الحياة السرية . في حزيران (يونيو) يسافر إلى الاتحاد السوفيتي ، ويزور بولونيا وهنغاريا في الشهر التالي . وفي شهر آب (أغسطس) يذهب إلى المكسيك برفقة

الشاعر بول ايلوار ، للمشاركة في اعمال المؤتمر الاميركي - اللاتيني
لأنصار السلام الذي عقد هناك . يضطره المرض للبقاء في المكسيك
حتى نهاية العام ، فيلتقي من جديد بماتيلدي اوروتيا . ينشر كتاب
الوطن العذب، كما يرى النور عدد من كتبه أو مختارات من اشعاره
صدرت في ألمانيا ، تشيكوسلوفاكيا ، الصين ، الدانمارك ،
هنغاريا ، الولايات المتحدة ، الاتحاد السوفيتي ، المكسيك ، كوبا ،
كولومبيا ، غواتيمالا ، والارجنتين .

١٩٥٠ - يصدر « النشيد الشامل » في المكسيك بطبعتين في الوقت
نفسه (كما تصدر في تشيلي طبعتان اخرتان ، كلتاهما في ظروف
السرية) . يسافر إلى غواتيمالا ، وبراغ ، وباريس ، وروما ،
ونيودهلي ، ويُستقبل بالحفاوة من جانب السلطات ومن جانب
الجمهور أينما حلّ . تترجم قصائده إلى الهندوسية والأوردية
والبنغالية . وفي تشرين الثاني (نوفمبر) يحضر المؤتمر العالمي الثاني
لأنصار السلام ، الذي عقد في صوفيا ، ترافقه ماتيلدي اوروتيا .
ولدى انتهاء أعمال المؤتمر ، يلتقى مع بيكاسوفنانين اخرين الجائزة
الدولية للسلام عن قصيدته « فليستيقظ الخطاب » . ويدعوه اتحاد
الكتاب التشيكوسلوفاكيين لقضاء فترة استجمام في قلعة دوبريس .
تصدر طبعات جديدة من نشيده الشامل في المكسيك ، وتشيلي ،
والولايات المتحدة ، والصين ، وتشيكوسلوفاكيا ، وبولونيا ،
والسويد ، ورومانيا ، والهند ، والاتحاد السوفيتي ، والطبعة التي
صدرت في هذا البلد الأخير مؤلفة من ربع مليون نسخة .

١٩٥١ - عام أسفار متواصلة . يبدأها بجولة في إيطاليا ، حيث

يلقي بعض اشعاره في فلورنسة ، وتورين ، وجنوة ، وروما ، وميلانو . وفي شهر آذار (مارس) يذهب إلى باريس ؛ وفي أيار (مايو) إلى موسكو وبراغ ، وفي آب (اغسطس) إلى برلين ، إلى مهرجان كارلوفيفاري السينمائي ومهرجان مورافيا للفن الشعبي . بعد ذلك يركب القطار السبييري الأسطوري ، ويزور جمهورية منغوليا الشعبية ، ومن هناك يجتاز الحدود إلى بكين . وفي هذا العام أيضاً أصبح أوسع الشعراء الناطقين بالاسبانية شهرة عالمية في كل العصور . فإضافة إلى الترجمات التي أصبحت متداولة في انحاء العالم ، ظهرت ترجمات أخرى من اشعاره إلى البلغارية ، والهنغارية ، والايسلندية ، والايديشية ، والعبرية ، والكورية ، والفيتنامية ، واليابانية ، والعربية ، والتركية ، والاوكرانية ، والاوزبكية ، والبرتغالية ، والسلوفاكية ، والجيورجانية ، والأرمنية .

١٩٥٢ - يقيم في ايطاليا ، وتسافر زوجته ديليا دل كاريل إلى تشيلي . وفي شهر شباط (فبراير) يبدأ بكتابة ديوان « الكرمه والريح » في كابري . تصدر طبعة خاصة ودون ذكر اسم المؤلف من ديوانه أشعار القبطان . يسافر إلى برلين والدنيمارك ، حيث يفاجأ بالغاء أمر الاعتقال الصادر ضده منذ ثلاث سنوات ، فيعود إلى ستنياغو في الثاني عشر من آب (اغسطس) ، وتقام مهرجانات تكريم واسعة احتفاء به . يستقر للإقامة في بيته في شارع لينتش ، ويقوم خلال الشهور التالية بجولة إلى تيموكو ومناطق أخرى في تشيلي . في شهر كانون الأول (ديسمبر) يعين عضواً في لجنة

التحكيم لجائزة السلام العالمية في موسكو . يبدأ بكتابة ديوان الأغاني البدائية ، وبتمعيم داره التي اسمها لاتشاسكونا .

١٩٥٣ -يقوم بتنظيم المؤتمر القاري للثقافة الذي عقد في ستياغو ، في شهر نيسان (ابريل) . وفي ٢٠ كانون الأول (ديسمبر) يمنح جائزة ستالين للسلام (التي أصبحت تعرف فيما بعد بجائزة لينين) .

١٩٥٤ - ينشر ديوانيه : أغان بدائية والكرمة والريح . تقام احتفالات بالعيد الخمسين لميلاده وسط تكريم عالمي ، وتخصر إلى ستياغو شخصيات من العالم كله للاحتفال بالمناسبة . يهدي مكتبته الخاصة وثروات أخرى إلى جامعة تشيلي ، وتقرر هذه بدورها تمويل مؤسسة نيرودا لتطوير الشعر . يتوالى نشر طبعات وترجمات جديدة من اشعاره في بلدان عديدة .

١٩٥٥ - يفصل عن زوجته ديليا دل كاريل . ينتهي من بناء بيته المسمى لاتشاسكونا ، وينتقل ليعيش فيه مع ماتيلدي اوروتيا . تظهر في هذا العام ترجمات جديدة بالألمانية ، والاطالية ، والرومانية ، والعربية ، والفارسية . يسافر إلى الاتحاد السوفيتي والصين ، وإلى بلدان اشتراكية أخرى . وعند عودته إلى اميركا يلقي محاضرات واشعاراً في البرازيل والاروغواي ، ويمضي اجازة لبعض الوقت في توتورال ، التابعة لولاية قرطبة الارجنتينية .

١٩٥٦ - ينشر ديوان « أغان بدائية جديدة »

١٩٥٧ - تنشر دار النشر لوسادا ، في بوينس ايرس ، الطبعة الأولى من « اعماله الكاملة » . يبدأ بكتابة « مائة قصيدة حب » .

يسافر في نيسان إلى بوينس ايرس ، حيث تعتقله الشرطة ويمضي يوماً ونصف اليوم في السجن الوطني ، ثم يغادر الأرجنتين دون أن يقيم الاماسي التي كان مقرراً اقامتها ، ويبدأ برحلة إلى الأماكن التي عرفها في شبابه : رانغون ، كولومبو ومدن أخرى في الشرق . ولدى عودته ، يعين رئيساً لجمعية الكتاب في تشيلي . وينشر ديوانه « الكتاب الثالث للأغاني ».

١٩٥٨ - عام انتخابات رئاسية في تشيلي ، وعام نشاطات سياسية كبيرة بالنسبة لنيرودا . ينشر ديوانه : « شاذ ».

١٩٥٩ - يسافر عبر فنزويلا وسط الحفاوة والتكريم طوال خمسة شهور . وفي السفارة الكويتية في كراكاس يتعرف على فيدل كاسترو . ينشر كتابيه : « ابحارات وعودات » ، و « مائة قصيدة حب ».

١٩٦٠ - يسافر إلى أوروبا في شهر نيسان (ابريل) ، وينهي كتابه المهدى إلى كوبا « اغنية مفخرة » وهو على متن السفينة لويس لومبيه . يتجول في الاتحاد السوفيتي ، ويولونيا ، وبلغاريا ، ورومانيا ، وتشيكوسلوفاكيا ، ويقيم بقية العام في باريس . يجتاز الحدود إلى إيطاليا ومن هناك يستقل الباخرة إلى هافانا . وهناك ينشر « اغنية مفخرة ».

١٩٦١ - ينشر « أحجار تشيلي » و « أغان احتفالية » ، كما تُطبع النسخة الملبون من كتابه « عشرون قصيدة حب واغنية يائسة » . وتظهر طبعات جديدة لكتبه في فرنسا والولايات المتحدة .

١٩٦٢ - عضو اكاديمي في كلية الفلسفة والتربية في جامعة تشيلي . ينشر ديوانه « صلاحيات كاملة » . يسافر إلى ايطاليا ، وفرنسا وبلغاريا ، والاتحاد السوفيتي .

١٩٦٣ - يظهر في مجلة Bormiers Litterata Magasia ، الصادرة في استوكهولم ، مقال مطول حول نيرودا ، كتبه ارثر ليندكفيست ، وهو عضو مؤثر في الاكاديمية السويدية ، ويُفسر الأمر على أنه تأكيد للاشاعات الكثيرة القائلة أن جائزة نوبل ستمنح للشاعر .

١٩٦٤ - ينشر ديوان « ذكريات ايسلا نفرا » ، وترجمته لمسرحية شكسبير روميو وجوليت ، التي عرضت في ستياغو في العام نفسه . تنظم المكتبة الوطنية التشيلية ندوة حول الأعمال النيرودية ، بمناسبة الذكرى الستين لميلاد الشاعر . يشارك في الحملة لانتخابات الرئاسة .

١٩٦٥ - في شهر شباط (فبراير) يسافر إلى اوروبا ، حيث يبقى طوال العام . وفي حزيران يمنح درجة دكتوراة فخرية في الفلسفة والآداب من جامعة اكسفورد ، وهي درجة تمنح للمرة الأولى إلى اميركي جنوبي . يمضي فترات في باريس وبودابيست ، ويكتب في هذه المدينة الأخيرة : ونحن نأكل في هنغاريا - كتاب مشترك مع ميغيل انخل استورياس - وقد نُشر الكتاب بخمس لغات في وقت واحد . يحضر اجتماع نادي القلم في « بليد » بيوغسلافيا ، ومؤتمر السلام في هيلسينكي (فنلندا) . ثم يذهب إلى الاتحاد السوفيتي كحكم لجائزة لينين ، ويعود إلى تشيلي في كانون الأول (ديسمبر) .

١٩٦٦ - يسافر إلى الولايات المتحدة كضيف شرف على اجتماع لنادي القلم . ويلقي اشعاره في نيويورك ، وبيركلي ، وواشنطن . كما يلقي قصائده في المكسيك والبيرو ، ويقلده هذا البلد الأخير وسام (اوردن دل سول) . وفي ٢٨ تشرين الأول (اكتوبر) تصدر في تشيلي الموافقة القانونية على زواجه من ماتيلدي اوروتيا ، وكانا قد عقدا زواجهما في الخارج . ينشر كتاب « فن العصافير » . يتلقى جائزة (اتينيا - Atenea) ، من جامعة كونثيبيثون ، عن مجمل اعماله .

١٩٦٧ - يمنح جائزة فيارجيو العالمية في ايطاليا . ينشر ديوانه « اغنية البحارة » ، ومسرحيته « تألق وموت خواكين موريتا » وهي مسرحيته الأولى والوحيدة ، وفي هذه السنة أيضاً تُمثل المسرحية في سنتياغو . تصدر طبعة جديدة ومزينة من اعماله الكاملة .

١٩٦٨ - ينشر ديوان « أيسادي النهار » . يتلقى وسام جوليو كوري ، ويختار عضواً شرف في الاكاديمية الأميركية الشمالية للفنون والآداب ، وفي الجمعية الوطنية للفنون والآداب . يسافر إلى الاروغواي ، والبرازيل ، وكولومبيا ، وفنزويلا . ويبدأ بكتابة عمود خاص في مجلة إريثيا ، التي تصدر في سنتياغو .

١٩٦٩ - ينشر أربعة كتب جديدة هي : « نهاية العالم » ، و« مازال » ، و« مختصر » و« كأس الدم » . يختار عضواً في الاكاديمية التشيلية للغة ، ويمنح لقب دكتور شرف من الجامعة الكاثوليكية في تشيلي ؛ كما يمنحه مجلس الشيوخ التشيلي الميدالية الفضية التي تمنح لابتناء الوطن للامعين . في ٣٠ ايلول (سبتمبر) ،

يرشحه الحزب الشيوعي التشيلي لرئاسة الجمهورية .

١٩٧٠ - يسحب ترشيحه للرئاسة لصالح الدكتور سلفادور الليندي ، المرشح المشترك للحزب الشعبية . يسافر إلى أوروبا لمشاهدة افتتاح عرض مسرحيته « تألق وموت خواكين موريتا » في مسرح بيكولو تيتارو بمدينة ميلانو ، ويدعى لالقاء قصائده في السوربون بباريس . ينشر كتابي « السيف المتقد » و « أحجار السماء » .

١٩٧١ - تنتج القناة ١٣ في التلفزيون التشيلي فلماً بعنوان : « تاريخ وجغرافية بابلو نيرودا » . وفي ١٢ كانون الثاني (يناير) يوافق مجلس الشيوخ التشيلي على تعيينه سفيراً للبلاد في فرنسا ، ويشغل هذا المنصب اعتباراً من شهر آذار (مارس) . في ١٢ تشرين الأول (أكتوبر) يمنح جائزة نوبل للأدب . يسافر إلى استوكهولم لاستلام الجائزة ، ومن هناك يذهب إلى بولونيا لحضور افتتاح مسرحيته « خواكين موريتا » .

١٩٧٢ - ينشر ديوان جغرافية باطلة . وفي تشرين الأول (أكتوبر) يعين عضواً في المجلس الاستشاري لليونسكو لمدة أربع سنوات . وفي تشرين الثاني (نوفمبر) يعود إلى وطنه حيث يتلقاه الشعب التشيلي بالتكريم والحفاوة في حفل حاشد في الاستاد الوطني .

١٩٧٣ - في ٥ شباط (فبراير) يستقيل من سفارته في باريس ، لأسباب صحية ، ويقيم في بيته في ايسلانغرا . يظهر ديوانه

« تحريض ضد النيكسونية واشادة بالثورة التشيلية » ، وهو الكتاب الأخير الذي يُنشر في حياته . يوجه نداء إلى المثقفين الاميركيين ، ينبههم فيه إلى الوضع التشيلي ، الذي يعتبره « فيتنام صامتة » . في ١١ أيلول (سبتمبر) يقع ، فعلاً ، الانقلاب العسكري الذي قضى على الحكومة وعلى حياة سلفادور الليندي . وبعد أيام قليلة يموت نيرودا ، ليلة ٢٣ أيلول (سبتمبر) ، ضحية سكتة قلبية .

كأس الدم (١٩٠٤ - ١٩٢٠)

« هناك في الضوء الداهل ،
حُسيم تحالفي
مع الأرض » .

وُلد ريكاردو إلثار نيفتالي ريس باسو ألتو - الخالد باسم بابلو نيرودا - يوم ١٢ تموز (يوليو) ١٩٠٤ في « برال » ، وهي بلدة كروم وأعناب تابعة لمقاطعة « ليناريس » ، في وسط الأراضي التشيلية المعذبة العجيبة . ولكن « برال » لن تكون المشهد الذي سيتذكره الشاعر ويستحضره ، ولا البلدة الأساسية التي سيسميها بألف طريقة طوال نصف القرن الذي مارس خلاله كتابة الشعر . فقد اخذوه وهو في الثالثة من عمره إلى بلدة « تيموكو » ، « حيث يُولد المطر » ، والحد الجنوبي للحضارة في ذلك الحين ؛ إلى الجنوب منها لا يخاطر بالذهاب سوى المتبعين على قيد الحياة من الهنود الاروكانيين الصبورين الصامتين ، إن تيموكو ، المحاطة دائماً بوابل السموات الجنوبية ، في المنطقة التي تضيق فيها تشيلي حتى لتكاد تختنق ما بين سلسلة جبال الانديز والمحيط ؛ هي محطة للسكة الحديد ، ومخازن

للخردوات المتنوعة ، وبعض المصالح القليلة الأخرى ، وبضعة مئات من البيوت الخشبية ، ذات أرضيات فسيحة وجوانب قائمة ، وعبر باحات هذه البيوت المتصلة ببعضها تقريباً ، كانت العائلات « تتبادل الأدوات أو الكتب أو حلويات أعياد الميلاد ، أو المراهم لذلك ، أو المظلات أو الطاولات والكراسي ». تلك البيوت التقليدية ، التي بها « شيء من المعسكرات » ، حيث « تبدو لدى دخولها براميل ، وأدوات عدة ، وأسرجة خيول ، وأشياء أخرى يقصر عنها الوصف » ، كانت ترسم بشكل معجزٍ قرية (وقد توسعت تلك القرية حتى أصبحت في الوقت الحاضر مدينة تضم مائة وعشرين ألفاً من السكان) مفتوحة مثل ثغرة وسط صمت وخضرة الغابات الجنوبية الكثيفة . إلى هذه الغابات - التي تعتبر من أكثف غابات الدنيا ، بأشجارها العملاقة المتشعبة ويأحراجها الممتلئة باخضرار الرطوبة الدائمة - يجب الذهاب للبحث عن أعماق مفاتيح رموز الشاعرية النيرودية : النَّفس الكوني لأشعاره ، والطاقة الروحية التي تسنده .

في كأس الدم - وهو نص كُتب في بداية الأربعينات ، وتأخر نشره مستقلاً ربع قرن من الزمان - ذكر نيرودا للمرة الأولى هذه الغابة البدائية الغارقة بالماء (غابة الوحداية الأسطورية ، الجبل السحري ، والمكان المشيمي الذي يختصر الكون) والتي ستصبح أكثر جلاء في أفضل كتب سنواته الأخيرة .

عندما كنت ارجع مشوشاً في رحلات القطارات العجيبة ، كما كان يرجع الاسلاف على صهوات جيادهم ، ابقى ساهماً

ومتفكراً في خصوصياتي فحسب : فأنا انتمي إلى جزء من أرض الجنوب البائسة قريباً من اروكانيا ، وقد كان تحركي منذ أبعد الساعات ، محكوماً بأن تلك الأرض الغائبة والغارقة دوماً بالأمطار تمتلك من اسراري سرّاً لا أعرفه ، وإن عليّ أن أتوصل لمعرفة ، فأبحث ، تأثها ، فاقدأ صوايي ، واتفحص الانهار الطويلة ، والنباتات التي لا يمكن تصورها ، وأكوام الخشب ، ويحار الجنوب ، مغرقاً نفسي في علم النبات وفي المطر ، دون أن أصل إلى هذا الامتياز الزبدي الذي ترسيه الأمواج وتحطمه ، دون أن أصل إلى هذا المتر الأرضي الخاص ، دون أن ألس رمالي الحقيقية . عندئذ ، وبينما القطار الليلي يجتاز صاخباً المحطات الخشبية والفحمية وكأنه يصطدم وسط بحر الليل بصخور مخفية تحت الماء ، أشعر بأني أتضاء وأصبح تلميذاً ، أصبح طفلاً في برد المنطقة الجنوبية ، مدرستي في ملامح الشعب ، وأمام قلبي غابات نهاية العالم الرحيبة الرطبة .

والماء - الذي لولا وجوده الدائم لما كان بالإمكان تصور الغابة الجنوبية - يظهر أيضاً في النص وكأنه يقيم صلة ما بين الشاعر وأكثر منابع الشعر سرّية . فعندما كان على نيرودا اخراج جثة أبيه ، بعد أسابيع من موته ، ليدفنها في مكان آخر . كانت رطوبة المنطقة قد شققت الثابت خلال هذا الزمن القصير ، و :

« رأينا كميات كبيرة من الماء تنز منه ، كميات وكأنها ليرات لا تنتهي تسيل من جوفه ؛ من جوفه .

لكن ثمة تفسيراً لكل هذا ؛ فهذه المياه التراجيدية كانت
امطاراً ، ربما هي أمطار يوم واحد فقط ، أو ربما هي أمطار
ساعة واحدة من مطر شتائنا الجنوبي ، وقد اخترق هذا المطر
السقوف والحواجز والطُوب ومواد أخرى وموق آخريين حتى
وصل إلى قبر قريبي . حسناً ، إن هذه المياه الرهيبة ، هذه
المياه الخارجة من مخبأ مستحيل ، مخبأ لا يُدرك ، مخبأ بعيد
الغور لتُظهر لي سرها الأرضي ، هذه المياه الأصلية والمخيفة
نبهتني مرة أخرى بانسكابها السحري إلى علاقتي المتواصلة
بحياة محددة ومنطقة وميتة محددين .

وكأبيه (« لقد توفي والذي في تيموكو ، لأنه كان رجلاً من اجواء
أخرى . وهو مدفون هناك ، في واحدة من أكثر مقابر الدنيا
امطاراً ») كان نيرودا أيضاً مُتزعجاً من أودية النيبذ والشمس المشرقة
إلى الأرض الظليلة الدائمة الرطوبة ؛ وبها سيتزعزع - هشاً
وخجولاً ، صامتاً ومتوحداً - متأثراً حتى الأعماق بالاستعراض
المهيّب الذي يتطور أمام حواسه . ليس الشاعر فحسب ، وإنما أيضاً
عالم الرخويات الذي سيصيره نيرودا - إذ أصبح يملك مجموعة من
أهم مجموعات القواقع في العالم - ، ومشيد البيوت الذي لا يكل - من
البيوت التي بناها : ايسلا بغرا ، لاتشاسكونا ، لاسيباستيانا - ،
ومبررات أخرى كثيرة كانت تدفع الرحالة الشارد والمذهول للعمل
من أجل إعادة خلق العالم دوماً كلل . إن هذه الشخصيات المتعددة
لنيرودا تتحد جميعها في المنهل المشترك لطفل تيموكو ، الذي أحب
الحشرات ، والعصافير ، والثمار ، والذي كان قليل المودة تجاه

الانضباط ، ولأعب كرة القدم السيء . ولكنه أيضاً : القارئ
النهم ، والشاعر المبكر دون جمهور مستمعين في ذلك الحين .

»أصعد إلى غرفتي في الأعلى . واروح أقرأ لـ Salgari . ينهمر
المطر كشلالات . وفي لحظة يلف الليل والمطر العالم . وهناك
أكون وحيداً ، أكتب على دفتر الحساب ابناً من الشعر» .

أي عام تستحضر هذه الكلمات ؟ . تقول مرغريتا اغييري ، إن
نيرودا كان يكتب الشعر قبل أن يتم الحادية عشرة من عمره ،
مستندة بذلك على بطاقة بريدية مؤرخة في ٣٠ نيسان (أبريل)
١٩١٥ ، يهدي بها قصيدة إلى زوجة أبيه (أو « أمي » كما اعتاد أن
يسمّيها دائماً) ، وتحتفظ بهذه البطاقة لاورا ريبس ، شقيقة الشاعر ،
في أرشيفها الخاص . ويبدو أن الحادثة التي يتذكرها نيرودا ، والتي
تركها مكتوبة تعود إلى ما قبل تلك السن .

في طفولتي المبكرة ، وكنت حينها قد بدأت تعلم الكتابة ،
شعرت ذات مرة بانفعال غامر فسطرت بضع كلمات شبه
مقفأة ، ولكنها كانت غريبة عليّ ، فهي مختلفة عن الحديث
اليومي . أعدت نسخها على ورقة نظيفة وأنا أسير قلق
عميق ، وشعور كنت أجهله حتى ذلك الحين ، نوع من
الكتابة والأسى . كانت قصيدة موجهة إلى أمي ، أعني ، إلى
المرأة التي عرفتها كأُم لي ، إلى زوجة أبي الملائكية التي حمى
ظلمها الرقيق طفولتي كلها . كنت عاجزاً تماماً عن تقييم نتاجي
الأول ، فاختذت القصيدة إلى والديّ . كانا في غرفة الطعام
غارقين في أحد هذه المحادثات التي تدور بصوت هامس والتي

تفصل أكثر من نهر ما بين عالم الأطفال وعالم الكبار . مددت
لها الورقة ذات السطور ، وكنت ما زلت ارتعد من الزيارة
الأولى للوحي . تناولها والذي بيده وهو ساو ، وقرأها وهو
ساو ، وأعادها لي وهو ساو ، ثم قال :

.. من أين استنسختها ؟

وتابع حديثه مع أمي بصوت خفيض ، حول شؤونها
المهمة والملحة .

إن هذه الحكاية تبدو مفرطة بالنموذجية مما يشكك بصحتها ،
ولكن هنالك في جميع الأحوال عنصرين حقيقيين : عدم مبالاة ،
وليس عدائية عامل سكة الحديد السيد رئيس تجاه نشاطات ابنه
الشعرية (وهذا هو سبب الأسماء المستعارة العديدة التي استخدمها
الشاعر في بداياته ، إلى أن استقر على الاسم الذي اشتهر به) ،
والنشاط المبكر للشاعر ، ونتائجه الباهرة في بداية صباه تكشف عن
اساليب تقنية لا سبيل لمقارنتها بالنتائج التي توصل إليها غيره من
الكُتّاب المبكرين .

نحن نعرف أنه نشر قصيدته الأولى (« عيناى » ، في مجلة كوري -
بويلا) وهو في الرابعة عشرة من عمره ، وأنه فاز بالجائزة الأولى
للشعر في مهرجان الربيع في تيموكو بعد سنتين من ذلك ؛ ونعرف
أيضاً أنه كان يملك ديوانين منجزين هما : الجزر الغريبة وأنعاب بلا
طائل ، وأنه لم ينشرهما ولكنه استخدم موادهما في بعض موضوعات
ديوانه غسقيات ، وهو الكتاب الأولي الذي بدأ يتبلور في خياله

حينئذ . ومن الواضح أن الطموح على مستوى الشكل والمهارة التقنية البارزين في غسقيات (هذا الكتاب الذي لم يدخل عليه مؤلفه أية تعديلات بعد صدور طبعته الثانية عام ١٩٢٦) ، ليست اموراً يمكن احرازها بين عشية وضحاها ، مما يدفع إلى الافتراض بأن بداياته السابقة كانت جديرة بالاعتبار .

لقد كنت مدفوعاً دائماً للتفكير في تفصيل مثير ومغرٍ لصداقة اتى على ذكرها نيرودا نفسه في مذكراته . ففي عام ١٩٢٠ ، عندما انتهى الشاعر دراسته في اليسييه ، وكان يتهيأ للقفز إلى سنتياغو ليعيش مغامرته العاصمية .

في ذلك الوقت وصلت إلى تيموكو سيدة طويلة القامة ، ترتدي ملابس طويلة وتنتعل حذاء ذا كعب واطئ . كانت ملابسها بلون الرمل . إنها مديرة اليسييه ، قدمت من مدينتنا الجنوبية ، من ثلوج « ماغايانيس » (. . .) لها ابتسامة عريضة ناصعة في وجهها الملوّح بسبب الدم والطقس (. . .) لم تثر دهشتي عندما كانت تُخرج من ملابسها الكهنوتية كتباً تسلمني إياها فآلتهمها ، وهي التي جعلتني أقرأ للأساء العظيمة الأولى في الأدب الروسي التي أثرت بي كثيراً .

كان عمرها ٣١ عاماً ، وعمر الشاعر - الطفل ١٦ عاماً ، وهذا لم يمنع قيام صداقة ستستمر طويلاً ، بطول حياة المعلمة . كان اسمها لوثيا غودي ، ولكنها مثل صديقها الجديد كانت تكتب باسم مستعار ؛ فهي توقع قصائدها باسم غابرييلا ميسترال .

رامي المقلاع المتحمس

(١٩٢١ - ١٩٢٦)

« وأجعلُ ذراعِيْ تدوران
كذراعِيْ مروحة مجنونة ... »

في شهر تشرين الأول (أكتوبر) ١٩٢٠ ، يتخذ نيفتالي بشكل نهائي اسم بابلو نيرودا كـ «nom de guerre» ؛ وفي بدايات السنة التالية ، يغادر تيموكوليتابع الدراسة كاستاذ لغة فرنسية في معهد سنتياغو التربوي . إن هذه الفترة من السنة تقطع السيرة النيرودية مثل سيف ؛ فقد خلّف وراءه أمطار الجنوب الطويلة ، والمادة الأولية الكثيفة التي سيغذي بها اعماله ؛ وفي السنوات الخمس التالية سيتتج الشاعر نصف دزينة من الكتب - سيبرز منها أكثر من عمل متميز في سيرورته الشعرية - وسيستقر نهائياً في مهنة الشعر . وعندما تنتهي هذه السنوات الخمس ، يكون نيرودا قد بلغ الثانية والعشرين من عمره فقط ؛ ولكنه يكون قد امتلك زمام جميع الأسلحة التي ستجعل منه معيناً من الشعر لا ينضب طوال نصف القرن التالي . لا وجود لشيء استثنائي في حياته في هذه الفترة - ومع ذلك لا بأس من

ايجازها -، ولكن في قلب شاعريته السري كان ثمة شيء يترسخ وينمو ، بشكل ثابت ومستقر : ومع أن النجاح الباهر تأخر في أن يكون رفيقه اليومي ، خلال مرحلة « شفقيات ماروري » - اسم شارع النزل الطلابي الذي عاش فيه - فإن نيرودا كان يدرك أن قدره لن يعرف وفاء أكبر من وفاء الكلمة . وبعد سنوات طويلة - بمناسبة تكريمه في العيد الستين لميلاده - سيتذكر نيرودا تلك السنوات التنبؤية ؛ سنوات رامي المقلع المتحمس .

هذا الكتاب ، الذي اثارته عاطفة حب عارم ، كان مشيئتي الطورية (Ciclica) الأولى في الشعر : ارادة شمول الانسان ، الطبيعة ، العواطف ، الاحداث ذاتها التي تتطور هنالك ، في وحدة واحدة . كتبت وأنا عموم ومجنون تلك القصائد التي اعتبرها ، بعمق ، قصائدي . واعتقد أني انتقلت بها من الفوضى إلى نوع من التخطيط الشكلي .

إن التجارب الأولى ، والإنحدارات الأولى إلى واقع المدينة التي ولجها ذاك الابن المتوحد للغابات ، لم تخل مع ذلك من الغرابة ، وحتى من الدهشة .

كان الكتاب في سستياغو يعيشون سجناء في صناديق . فهم يخرجون من الصندوق الذي يعملون فيه ليحشروا انفسهم في صندوق آخر له شكل المقهى أو البار ، ثم يمضون فيما بعد ليناموا في صندوق له شكل البيت . هكذا كنت أرى الحياة الأدبية . كيف يستطيعون العيش دون أن يهرعوا كل مساء

لجمع أزهار الكوييهوي أو للملاحقة طيور البطريق كما يحدث في
شواطئ امبريال السفلى ؟

وما أن تنقضي المفاجأة ، حتى يبدأ ، مع ذلك ، بالخوض في هذه
الحياة التي كانت قدراً له : فتصبح مشاركته بمجلة كلاريداد أوسع ؛
ويترجم ريلكه واناتولي فرانس ؛ ويمارس النقد الأدبي ؛ وينشر - قبل
أن يتم العشرين من عمره - كتابين هما : غسقيات ، وعشرون
قصيدة حب وأغنية يائسة . لقد صار وجهاً معروفاً وسط هذه
البوهيمية المضطربة الهائجة ، بوهيمية الطليعة الأدبية التشيلية لما بعد
الحرب العالمية الأولى ، وصديقاً لأبرز الأسماء فيها : بدءاً من
« دكتاتور الأدب الشاب » اليريو اويارتون « البودليري الشاحب » ،
ابن عصر الانحطاط الماليء بالمزايا ، باربا جاكوب التشيلي ،
المعذب ، المصاب بلوثة » ، وانتهاء بروساميل دل بايي ، مروراً
بأنخل كوتشاغا ، وخواكين تيفوينتيس سيولفيديا ، وراؤول اتوكار ،
وهوميرو ارثي ، والبيروتو بالديبيا - « العزيز جثة » كما اعتادوا تسميته
لنحافته وشحوبه - ، دون نسيان الاستاذ الارستقراطي بيدروكيين ،
الذي علمه اساليب « التواصل البليغ لفئة الانتلجنسيا » ، أو تأثير
نخوان غاندولفو ، استاذة المثقف الآخر ، والذي اهداه ديوانه
غسقيات . الغائب الأكبر في تلك المرحلة ، هو فيشتي هويدوبرو -
الذي لم يحبه نيرودا أبداً ، إلا بشكل مهذب ودبلوماسي ، واعترف
بأنه لم يكن يشاطره شاعريته ولم يكن يفهمها - كان يمضي في تلك
السنوات مُشعاً ببريقه الباريسي ، على شفا الضجر وخيبة الأمل - .
ولكن بين جميع هؤلاء ، كان البيروتو روخاس خيمينيث هو ، دون

شك ، الصديق الأساسي ، محرك الحياة ، والظرافة التي ستتزعج الشاب الريفي بقسوة من خجله ، واصراره على نتاجه الذي كان يستخرجه في ذلك الحين من عزلته السوداوية . هذا « المبذر الأكبر بحياته » كان « أنيقاً ورشيقاً ، رغم البؤس الظاهر الذي يتخايل وسطه مثل عصفور مذهب » ، إنه صاحب « السلوك المتعفف الأبى ، والتفهم السريع لأدق النزاعات ، والمعرفة الجذلى والقابلية الشهية لكل الأشياء الحيوية . لقد تذكره نيرودا في صورة من أجمل الصور في مذكراته :

كتب وفتيات ، زجاجات وسفن ، مسالك وارخييلات ، كل هذا كان يعرفه ويستخدمه حتى في أدق دقائقه (. . .) لم يُعديني أبداً بمظهره الارتياحي ، ولا بعصفه الكحولي ، بيد أني ما زلت اذكر حتى الآن بحنين شديد وجهه الذي كان يضيء كل شيء ، ويجعل الجمال يطير في كل الانحاء ، كما لو كان يبعث الحركة في فراشة مخبئة (. . .) كان يكتشف شعراء من فرنسا ، وقوارير خمر قائمة مدفونة في الاقبية ، وكان يبعث برسائل غرامية إلى بطلات فرانسيس جيمس . إن أبياته الشعرية كانت تتجمع في جيوبه ، دون أن تنشر ، وهي لم تنشر حتى الآن .

ويعتبر أورلاندو أويارثون - شقيق اليريو ، والذي نشرت مجلة اورورا مذكراته ، في سبتمبر عام ١٩٦٤ - إن صداقة روحاس خيمينيث كانت عاملاً حاسماً بالنسبة للخيال النيرودي في التخلي عن مهنة التعليم والاتجاه بكل الامكانيات نحو الأدب ؛ فقد كتب

اورلاندو يقول : جدران الطين المطلية بالكلس الأبيض في غرفة بابلو كانت مغطاة برسوم ، وأبيات شعر وعبارات هازلة تسمى كلها لاجراج بابلو من انزوائه السوداوي ؛ كتابات من نوع : ليس مستحسن أن يحيا المرء وحيداً !

وتحدثنا مرغريتا اغييري أن روحاس خيمينيث ، هذه الشخصية الروائية ، قد توفي في سنتياغو ، وهو في اوج الشباب ، يوم ٢٥ أيار (مايو) ١٩٣٩ ، بعد اصابته بذات الرئة التي نزلت به لانه ترك معطفه مرهوناً في البار الأخير حيث كان يشرب . ويتلقى نيرودا ، وهو قنصل حينئذ في برشلونة ، نبأ موته بحزن شديد .

كنت أعلم أنه سيموت بين لحظة وأخرى ، فحياته الجنونية كانت استمراراً لانتحار آخر . ولكن يبدو لي أن ثمة خيانة في اختطاف الموت له دون أن أكون إلى جانبه . لقد كانت لصداقته قيمة كبيرة جداً في سنواتي الأولى . فبينما كان يسخر مني ، برقته اللامتناهية ، ساعدني على التخلص من لهجتي القائمة (...) لقد كان مثل بحار ماجن ، أدبياً بلا حدود ، وكاشف عن روائع صغيرة وحاسمة من الحياة العادية .

وتكريماً للذكرى الصديق الميت ، أجرى نيرودا طقساً كطقوس ارفيوس - برفقة الرسام اساياس كايثون - وذلك بتقديم شمعتين عملاقتين لقديسة البحارة الصيادين ، في كتدرائية سانتا ماريا دل مار ، وقضاء ليلة في الميناء ، والسكر بنبيذ أخضر . كما فعل شيئاً آخر ؛ شيئاً أكثر حسماً : إذ كرّس له أفضل مراثاة كتبها ، وهي واحدة من قمم المراثي المكتوبة بالاسبانية في هذا القرن ومن أكثرها

لوعة ، بعنوان : البيروتو روخاس خيميئيث يحيي طائراً .

ما بين الريش المخيف ، ما بين الليالي ،
ما بين ازهار المانوليا ، وبين البرقيات ،
ما بين ريح الجنوب وريح الغرب البحرية ،
تحيي طائراً .

.....

يوجد « روم » ، وأنت وأنا ، وروحي حيث أبكي ،
ثم لا أحد ، ولا شيء ، سوى سُلم
محطم الادراج ، ومظلة :
وتحيي طائراً .

إلى البحر هناك . أنزل ليلاً واسمعك
تأتي طائراً تحت البحر ، وحيداً ،
تحت البحر الذي يسكنني ، قائماً ،
تحيي طائراً .

أسمع جناحيك وطيرانك البطيء ،
ومياه الموق تصفعني
مثل حمام عمياء مبلة :
تحيي طائراً .

تحيي طائراً ، وحيداً متوحداً ،
وحيداً بين موق ، وحيداً إلى الأبد ،

تحيي طائراً دون ظل ودون اسم ،
دون سكر ، دون قم ، دون ورد ،
تحيي طائراً .

لم تكن تلك السنوات هي سنوات الصداقة فحسب ، وإنما هي
أيضاً سنوات الغراميات العاصفة . ومع أن نيرودا كان حذراً دائماً -
ربما بمبالغة - فيما يتعلق بماضيه العاطفي ، فقد أمكن معرفة وجود
حينين كبيرين على الأقل في سنوات ربيع الغرامي ، وهما : ماريسول
وماريسومبرا ، اللتان يسميهما في مذكراته . الأولى هي الحب الذي
خلفه في تيموكو ، والثانية هي الحبيبة في ستيياغو . وكلتاهما تظهران
في غسقيات ، وكلتاهما - على التوالي - ملهمتا القصائد الذائعة
الشهرة « عشرون قصيدة حب . . . » . وتعودان للظهور تحت
اسمي تيروسا وروساورا ، بعد نضج الشاعر ، في بعض أشعار
ديوان ذكريات ايسلا نغرا .

الآن وأنت تأتين زائرة ،
أيتها الصديقة القديمة ، أيتها الحب ، أيتها الطفلة اللامرئية ،
أرجوك أن تجلسي
مرة أخرى
على الأعشاب .

يبدو لي الآن
إن رأسك قد تغير .
لماذا

- لثأثني -

غطيت بالرماد

شعرك الفحمي الباسل

الذي حللته بيدي ، في برودة

نجوم تيموكو؟

ويقول لروساوا ، ابنة أحد أحياء سنتياغو الشعبية ، بعد مرور
أربعين سنة أيضاً :

تغير الرسام

ولم يرسم الوجوه ،

ولمّا العلامات والندوب ،

وأنتِ ماذا تفعلين .

دون ثقب

الألم والموت ؟

وأنا ماذا أفعل

بين أوراق الأرض ؟

وإذا كنت اذكر الآن هذه النماذج من الوفاء ، فلنكي أبرز -
بشكل عابر ، وفي الهامش الصغير الذي يسمح به هذا الكتاب -
إلحاح الذاكرة في أعمال نيرودا كلها ، والورع تجاه الكائنات والأشياء
التي مرت في حياته الخاصة ، ليس لهذه التفاصيل الحياتية طبعاً كبير
اهمية (مع أنها ضرورية أحياناً للاحكام التي اقصدها) ، وقد تحدث
الشاعر نفسه عن ذلك في محاضرة ، نصها الاصيلي محفوظ في ارشيف
خورخي سانهويثا .

كنت قد وعدتكم بتقديم تفسير لكل قصيدة من قصائدي الغزلية . لقد نسيت أن السنوات قد مضت . وهذا لا يعني أنني نسيت أحداً ، وإنما إذا فكرنا جيداً ، فإننا نقول : ما الذي ستستخلصونه من الأسماء التي سأذكرها لكم ؟ ما الذي ستستخلصونه من صفائر سوداء في شفق محدد ؟ ما الذي ستستخلصونه من عينين واسعتين تحت المطر في شهر آب ؟ ما الذي أستطيع قوله عن قلبي ولا تعرفونه ؟

لنتكلم بصراحة . لم انطق يوماً بكلمة حب ليست مغلصة ، ولم استطع أن اكتب بيتاً واحداً من الشعر بلا حقيقة .

إن الصحيح والباقي هو ، دون شك ، الكتب الستة التي كتبها خلال هذه الفترة الغزيرة . ويكفي أن نقول ؛ لو أن نيرودا مات أو صمت وهو في الثانية والعشرين من عمره ، فإن تلك الكتب كانت ستكفي لمنحه مكانة ذات مغزى في الشعر الغنائي المعاصر الناطق بالاسبانية . وحتى الكتب الصغيرة - المقيم وأمله : وهو «nouvelle» قائمة كتبها استجابة لرغبة ناشره ؛ وخواتم ، وهو مجموعة من النثر الشعري - تلفت الانتباه بلغتها الواثقة ، مثل براعم صغيرة متفتحة على شجرة وارفة وراسخة في الأرض . أما الكتب الأربعة الأخرى فلا بد من الحديث عنها كل على حدة .

في محاولة لتجاوز غسقيات ، كتب نيرودا رامي المقلاع المتحمس وانتهى منه تماماً عام ١٩٢٤ ، ولكن الكتاب لم يرَ النور إلا بعد مرور عشر سنوات ، وذلك بسبب رقابة الشاعر الذاتية ، فبعد أن تأكد

من أنه وجد الصوت العظيم المتميز الذي كان يبحث عنه ، ظن أن في صفحاته التي كتب تأثراً أظهر الوضوح بالشاعر الاروغوايي كارلوس سابات اركاستي . ولقد احتفظ نيرودا دائماً بهذا الرأي ، مع أن الجزء الأكبر من أفضل أشعار الكتاب كان يتنفس من أنفاس عشرون قصيدة حب التي لا شك في أنها أنفاس نيرودية (« أنتِ كلكِ من زبد نحيل وخفيف / تعبرك القبلات وتضمخك الأيام ») وحتى في الوتيرة العالية - إذا ما جردنا بلاغته الحماسية - التي وصل إليها الشاعر في دواوين الإقامة .

امتلئ بي .
اشتاقي إليّ ، استنزفني ، اسكبني ، اقتليني كأضحية .
طالبيني ، التقطيني ، احتويني ، خبئيني .
أريد أن أصير مُلكاً لأحد . مُلكاً لكِ . إنها ساعتكِ .
أنا الذي مررت قافزاً فوق الأشياء ،
أنا الهارب ، العليل .

ومن الأعمال المعاصرة لهذه الجهود يأتي ديوان محاولة الانسان اللانهائي ، وربما هو من أقل كتب نيرودا قراءة ، والكتاب الذي نال ، دون شك ، أقل تعليق من الشراح . وبعد أربعة عقود من كتابته ، قدم له مؤلفه بعض الكلمات العادلة :

لقد نظرت دائماً إلى محاولة الانسان اللانهائي كأحد البؤر الحقيقية لشعري ، لاني وأنا أنظم هذه القصائد ، في تلك السنوات البعيدة ، كنت أتوصل إلى وعي لم أكن امتلكه قبلاً . وإذا ما كانت للتعبير ، أو للوضوح ، أو للغموض

قياسات ، فإنها كذلك في هذا الكتاب ، الشخصي إلى أبعد الحدود .

وعلى الرغم من كونه أكثر كتبه احكاماً ، فإن محاولة الانسان يتضمن ، فعلاً ، بعض العناصر التي سيعيد الشاعر صياغتها في نضوجه الشعري . أني أرى الكتاب كله وكأنه قصيدة واحدة مرتبة حسب سياق يبدأ وينتهي في ما هو ليليّ : المرأة كاحتفال ، البيت ، السماء ، المرأة كادانة ، العزلة . وبين ليلة البداية وليلة النهاية ، تقوم الفروقات في الرحلة ، في الاشارة المستمرة إلى طريق أو انتقال يحقق الشاعر من خلاله العبور من الرواق الرطب والكثيب ، إلى التواصل . وعلى امتداد ابيات الشعر الثلاثمائة التي يجتازها نيرودا فإنه يجرب أيضاً قفزات تقنية لا وجود لها بين كتاب هذه المرحلة (تركيب بحور شعرية ، توليف اوزان شعرية ببيضاء بأوزان مرسله ، ثقة بالتداعي العفوي ، قيود صوتية) ، ولكنه يقع بعد سنوات تحت بساطة التركيب الظاهرية في كتبه الكبرى .

ومع ذلك ، فإن الصمت النسبي الذي أحاط ، في ذلك الحين ، بمحاولة الانسان لا يمكن أن يكون قد اثقل كثيراً على كاهليه ، خصوصاً وأن لديه - وهو لم يكد يتم سنواته العشرين - كتابين ناجحين صيتهما في تعاضم . أولهما غسقيات ، وكان قد بدأه في تيموكو سنة ١٩٢٠ ، وأنهاء في سستياغو ١٩٢٣ ، العام الذي صدرت فيه طبعته الأساسية . ومن بين الخمسين قصيدة التي تؤلف الديوان ، هناك عدد من القصائد التي انهكت انطولوجيات الشعر الناطق بالاسبانية لكثرة ما أعيد نشرها طوال نصف القرن الأخير .

ولا بد أنه من الصعب الحديث هكذا عن أول كتاب لمؤلف خصوصاً إذا أخذنا بالاعتبار أن مؤلفه نظم معظم قصائده وهو ما بين السادسة عشرة والثامنة عشرة من عمره . وما هو جدير بالذكر ، إذا اتفقنا أن عاطفة الكتاب هي عاطفة مراهقة - مع أنها ليست كذلك دائماً - فإن براعته الشكلية وغنايته العميقة لا تبدوان منتميتين مطلقاً لهذه المرحلة الحياتية المزعجة . فقصائد مثل : « السمراء ، المقبلة » ، أو « القلعة الملعونة » (مع ملاحظة تمثله الواضح لروبين داريو) ، أو « فارويل » (« من اعماقك ، وجائياً / ثمة طفل حزين ، مثلي ، يتطلع إلينا . ») ، أو « حب » أو « أيتها المرأة ، لم تعطني شيئاً » أو « الشعب » ، قد استنسخها آلاف المرات مراهقون يجهلون دون شك أن كاتبها هو طفل آخر رائع عجيب .

لكن قمة هذه المرحلة - كعمل لا نقاش في براعته بين جنسه - تأتي لنيرودا عام ١٩٢٤ ، مع نشر « عشرون قصيدة حب وأغنية يائسة » . إن جميع النظريات التي يمكننا تصورها - بدءاً من الاتهامات بالسرقة وحتى أكثر القصص غرابة حول اللقمة العرضية - انهارت على هذا الكتاب (وهو دون شك أكثر الكتب حظاً ، فيما يتعلق بعلاقته بالجمهور ، بين جميع الكتب التي كتبت بلغتنا الإسبانية) . للانتقاص أو للغمز من نجاحه المذهل : ففي عام ١٩٦١ تجاوز عدد نسخ الكتاب المليون نسخة - هذا دون اعتبار طبعات « القرصنة » العديدة - ، وفي الوقت الحالي تجاوز العدد المليونين ونصف المليون نسخة - باللغة الإسبانية فقط - ، وما زالت تصدر من الكتاب الطبعة تلو الأخرى بجميع لغات الأرض تقريباً . من المستحيل التوصل إلى

مفاتيح هذه الظاهرة التي لا شبيه لها في التوزيع ، لكن ما هو مؤكد أن الدسائس التي حيكت حوله قد انزاحت خلال نصف قرن من الحماسة العالمية ، وهو برهان يتحطم أمامه كل جدال .

بالنسبة لذوقي ، فإن هذا الكتاب بعيد عن أن يكون أفضل مؤلفات نيرودا ، ولكني لا أستطيع العودة لتصفحة إلاّ واعترف باتقانه الذي لم يسبق إليه على صعيد الشكل ، مضافاً إليه بساطة وشفافية تجعلانه شبيهاً بمسيل مائي : إنه واحد من هذه الكتب الشعرية النادرة التي لا يتعثّر فيها الوزن والايقاع ولو مرة واحدة ، حتى يمكن للمرء أن يقرأ مجموع صفحاته وكأنها أغنية واحدة .

ومع أن هذا الكتاب لم يكن أفضل كتب نيرودا فإنه ، على أية حال ، المفتاح الذي فتح أمامه فعالية الأوزان الشعرية ، والاورار التي تصدح في مسامع العالم من الأزمنة السحيقة ، عندما كان الشعر شفهيّاً ، وكان لا بد للكلمة ، حتى لا تندثر ، من موسيقى تمنحها الحياة . هذا النهج سيصبح مفتاحاً مميزاً للشعر النيرودي اعتباراً من النشيد الشامل : ولكنه سيحتاج لآلام طويلة ولهاويات إقامة في الأرض حتى يتدفق دوغماً عوائق ؛ كنهر ، كريح ، أو كنمو شجرة : كظاهرة جيولوجية متصالحة في آخر الأمر مع الطبيعة .

اقامة في الأرض

(١٩٢٥ - ١٩٣٥)

« ويحدث أن أتعب من كوني بشراً ».

بدأت قصائد « اقامة في الأرض » في ستياغو حوالي عام ١٩٢٥ ، ونظمت في غالبيتها خلال سنوات الشاعر القنصلية في الشرق ، ورأت النور في طبعة فاخرة محدودة بمئة نسخة عام ١٩٣٣ . كانت المجموعة مؤلفة من /٢٨/ قصيدة وخمسة نصوص نثرية ، ثم توسعت باضافة جزء ثانٍ إليها ، وطبع الكتاب في طبعته العامة والنهائية في مدريد عام ١٩٣٥ : إنها جزآن صغيران ، لا يتجاوز مجموع قصائدهما الخمسين قصيدة إلا قليلاً . إن هذا العدد (خمسون قصيدة في عشر سنوات) يبدو ضئيلاً إذا ما قورن بغزارة انتاج نيرودا قبل وبعد هذه المرحلة من شعره والمتمثلة بإقامة . وليس هذا مصادفة على كل حال ، فبعد دفع اللهو والشعر في المراهقة ،

وقبل حرب اسبانيا ، التي ستترك أثارها إلى الأبد في نتاجه وطريقة حياته ، كانت هذه السنوات العشر الحاسمة في حياة الشاعر ، ما بين العشرين والثلاثين من عمره ، وربما هي المرحلة الأكثر غنى في حياته من الناحية الوجدانية .

بعد أن قرر تكريس نفسه جسداً وروحاً للأدب ، نصب نيرودا شباكه - بمعايير متقنة - باتجاه الحصول على منصب دبلوماسي . وقد أعطى انتظاره الطويل المسلي - كما يروي لنا في مذكراته - نتائج في أواسط عام ١٩٢٧ ، عندما حصل أخيراً على تعيين كقنصل فخري في رانغون (بيرمانيا) ، التي توجه إليها في شهر حزيران (يونيو) من العام نفسه ، ماراً لأول مرة في حياته بمديرد وباريس ، وهما المدينتان اللتان سيصبح لهما شأن كبير في مستقبله .

خلال السنوات الخمس التي أمضاها في آسيا ، وصل مزاج الشاعر المتقلب والسوداوية التي سيطرت على مؤلفات شبابه إلى مداها الأقصى : سيجرب الحب ، الكآبة ، الملل ، العزلة ؛ وستتواتر في شعره بكرة - انعكاساً شفافاً لحياته ، كالعادة - مناطق بداءات كان تصورهما مستحيلاً إذا ما قورنت بنتاجه السابق ، وهو لن يعود لطرقها في المستقبل . ومن خلال تجربته الحياتية ، يظهر إقامة في الأرض ، هذا الكتاب الفريد في المسيرة النيرودية ، والذي لا يمكن فهمه دون التعرف على المشهد الحياتي الذي رافق غناضه .

بدأ بكتابته في بيرمانيا ، وتنقل معه خلال خمس سنوات عبر سيلان ، والهند ، وجاوة ، وسنغافورة ؛ وتضمن الحب العنيف الساطع الذي ربطه بخوسيه بليس ، وزواجه تحت وطأة الملل

والوحدة من امرأة لم يجيها أبداً ؛ ومغامراته الجنسية العابرة مع فتيات كولومبو، ومراسلته الكثيرة مع الروائي الأرجنتيني هيكتر ياندي ؛ وحينه لتشيلي ، وحاجته المادية ، وبأسه من نشر المادة التي نظمها .

خوسيه بليس - وهي امرأة بيرمانية جميلة وعاطفية ، غيرة مثل زناد سلاح حساس - برزت في حياة نيرودا كتجسيد مادي لكل شعره في الحب ، أغرقته ، خنقته ، شهدت احلامه وهي تحمل بيدها سكيناً حادة ، وتقف مستعدة لقتله في أية لحظة ، أمام أي ارتياب يراودها بفقدانه . وعندما نُقل الشاعر من رانغون إلى سيلان ، لحقت به وأقامت في البيت المقابل لبيته ، حيث راحت تراقب زياراته وتعندي على النساء اللواتي يقربنه . أخيراً ، تطردها الشرطة الاستعمارية من الجزيرة لسوء سلوكها المتواصل : لقد ارتاح نيرودا منها بطريقة ما ، ولكنه تأثر في اعماقه من تلك العاطفة العاصفة ، ولم يتمكن من نسيان حبيبته ولا الوداع المؤثر بينهما :

كما في طقس من الطقوس الدينية كانت تقبل ذراعي ،
بدلتي ، ثم نزلت فجأة حتى حدائي ، دون أن أستطيع منع
ذلك . وعندما نهضت من جديد ، كان وجهها مغبراً ملطخاً
بطلاء حدائي الأبيض . لم أستطع أن أقول لها أن تتخلى عن
الرحلة ، وأن تغادر معي الباخرة التي ستحملها بعيداً عني إلى
الأبد . لقد منعتني العقل عن ذلك ، ولكن قلبي أصيب هناك
بندب لم يلتئم بعد . ذلك الألم المضطرب ، وتلك الدموع
الرهيبية المنحدرة على الوجه المغبر بالبياض ، ما زالا راسخين
في ذاكرتي .

وسيكرس لها قصيدتين في إقامة (القصيدة التي تحمل اسمها ،
والقصيدة الشهيرة التي بعنوان « تانغو الارمل ») ، ثم قصيدتين
اخرين - بعد اربعين سنة - في كتاب ذكريات ايسلا نفرا ، تعتبر
احدهما أجمل حسرة حب في هذا الكتاب المليء بالحب .

ماذا جرى للغاضبة ؟
كانت حرباً
تحرق المدينة المقدسة
التي اغرقتها ،
لم يخرج التهديد المكتوب
أو الشباب الاثري ، مرة أخرى ،
بحثاً عني ، لمطاردي
كما كان يخرج منذ عدة أيام ، هناك بعيداً .
كما كان يخرج منذ عدة ساعات ،
الساعات التي كوَّنت ، ساعة بعد ساعة ،
الزمن والنسيان
الذي ربما صار اسمه موتاً ،
والموت : كلمة مشؤومة ، أرض سوداء
فيها ترقد خوسيه بليس
نَزْقة
ومضيفة إلى سنواقي النائية
تجعيدة بعد تجعيدة ، حلَّت في وجهها ،
لأنها عبر العالم كانت تنتظري ،

ولم أصل إليها أبداً ،
ربما ، بسبب آلامي ،
ولكن ربما في الكأس الفارغ ،
في صالة الطعام الميتة
كانت تستهلك صمتي ،
أو خطواتي البعيدة ،
ربما رأيتني إلى أن ماتت
كما لو كنت وراء الماء ،
كما لو كنت اسبح كشيء بلّوري .
وبحركاتها المشوشة ،
لا تقدر على امساكي
فتفقدني

كل يوم ، في البحيرة الشاحبة
حيث بقيت نظراتها معلقة .
إلى أن أغمضت عينيها

- متى ؟

إلى أن طواها الزمن والموت

- متى ؟

إلى أن حملها الحقد والحب

- متى ؟

إلى أن لم تعد تلك التي احببتني بغضب ،

بدم ، بئار ،

بياسمين ،

لم تعد قادرة على متابعة الكلام لوحدها ،
وهي ساهمة في بحيرة غياي .

ربما هي الآن
تستريح أو لا تستريح
في مقبرة رانغون الكبرى .
أو ربما على ضفة
نهر « يراواي » احرقوا جسدها
طوال ظهيرة ، بينما النهر يهمس
ما قلته لها باكياً .

اختفت خوسيه بليس من حياته ، وأحس نيرودا بأنه يغرق في
العزلة المدارية المنومة : لا ترافقه سوى النيسة - كبريا ، التي
سيفقددها بعد فترة قصيرة- ، ومرافقه الادمي الوحيد هو الصبي
برامبي ، الذي « كان يبدو وكأنه نسي اللغة » . وكان قليل الميل نحو
الانكليز الذين « يلبسون السموكنج كل ليلة » ، وأقل من ميله نحو
هؤلاء كان ميله نحو المثريين الهنود ، فاختار نيرودا الوحدة في حي
« ويلواذا » البعيد ، حيث استأجر بيت (بنغل) إلى جانب البحر .
وسيتأخر طويلاً « أياماً وسنوات » ، ليقوم اتصالاً مع كائنات تلك
المناطق . وهذه الفترة ترجع رسائله الأولى إلى صديقه بالمراسلة
هيكاتور ياندي ، وهي الرسائل التي نشرتها لأول مرة مرغريتا
اغويري ، والتي سأقتطف منها بعض المقاطع التي تبدو لي مهمة من
أجل صورة شعاعية للفترة الزمنية التي كتب بها إقامة في الأرض .

١٦ كانون الثاني (يناير) ١٩٢٨ .

... الآن ، ونحن نستعد لهول المستعمرات المهمة ،
فلنتناول أول « ويسكي أند صودا » على شرفك أيها الصديق
الطبيب ياندي . الشراب بوحشية ، الحر ، الحميات ،
المرضى ، والمخمورون في جميع الانحاء (...) أما أنا
فالنعاس ، والاجهاد ، والقيظ تقرضني . لن أكتب أية
رسائل ، ولا أية أشعار أخرى ، ففي قلبي دخان (...) في
التي تبعث بها إليّ ، ثمة فوران كثير ، حياة كثيرة ولكن القمم
قليلة (...) أنا لا أجد في حياتي أو فيها حولي اموراً نقية
بالكامل وقادرة على جذبي . وبينما أنا أحاول الانتقاء ، أشعر
بأن الوقت يمضي . بالمرعب !

١١ أيار (مايو) ١٩٢٨ .

... أريد الخروج الآن من حالة روحية بائسة حقاً (...)
فيما كنت أتقدم بحياتي ، كنت أجعل عملي الأدبي أصعب
فأصعب ، فرحت أرفض وادفن أشياء كانت محبة لي كثيراً
من قبل ، إلى أن أصبحت أمضي وقتي في اهتمامات فقيرة ،
وافكار ضحلة ، متأثراً بهذه المخارج الفجائية ، ومستبدلاً
مضمونها ببطء شديد (...) أن قدرة شعرية عنيفة ما زالت
في داخلي ، وهي تقودني شيئاً فشيئاً نحو طريق صعب المنال ،
بحيث اني انجز اعمالي في اغلب الاحيان بعد معاناة شديدة ،
مدفوعاً بحاجتي لاحتلال موقع بعيد بعض الشيء بقواي التي
هي بكل تأكيد قوى ضعيفة جداً .

٨ أيلول (سبتمبر) ١٩٢٨ .

... ولكن ، حقاً ، ألا تجد نفسك محاطاً بالدمار ، بالموت ،
بأشياء بائدة ؟ ألا تشعر بأنك تصطدم في عملك بصعوبات
ومستحيلات ؟ أليس كذلك ؟ حسناً ، لقد قررت أن اصنع
نفسي من هذا الخطر ، وأن استخلص النفع من هذا
النضال ، وأن استخدم هذا الضعف (...) لقد أنهيت
تقريباً ديوان اشعار بعنوان : اقامة في الأرض ، وسترى كيف
أستطيع أن أعزل اسلوبي ، واجعله يتذبذب بانتظام ما بين
المخاطر ، وسترى بأي مضمون متين منسق وبأي اصرار
أكون هذه القوة المتجانسة .

٢٤ نيسان (ابريل) ١٩٢٩ .

... لقد ظننت بأي عاجز عن التعبير القادر على التواصل ،
واحطت نفسي بجو من السرية ، انني اقاسي كمدأ حقيقياً
لأقول شيئاً ، حتى ولو كان ذلك لنفسي ، يبدو لي وكأنه لا
وجود لكلمة واحدة تمثلني ، وأنا أقاسي الكثير من هذا
الامر . أجد جميع عباراتي مبتدلة ، منفصلة عن كياني
(...) انني وحيد ؛ كل عشر دقائق يأتي خادمي
رائساي ، يأتي كل عشر دقائق ليملأ كأسي . أشعر
بأي قلق ، منفي ، محتضر (...) ياندي : لا أحد أكثر
وحدة مني . انني التقط كلاباً من الشوارع ، لتعيش معي ،
ولكن هذه الحيوانات الملعونة تتخلني عني بعد وقت (...)
إن اقامة في الأرض هو كومة كبيرة من أبيات الشعر ذات
الرتابة العظيمة ، إنها أشعار طقوسية تقريباً ، فيها سحر خفي

ومعاناة كما كان يفعل الشعراء القدماء . إنها شيء شديد
التناسق ، كشيء واحد مكرور ، كتمرين أبدي على شيء بلا
نجاح .

٥ تشرين الأول (أكتوبر) ١٩٢٩ .

... إننا معشر القناصل الذين من مرتبتي - قناصل الشرف -
نحصل على مرتب بائس . . أدنى راتب لموظفي الوزارة .
وقلة النقود جعلتني أعاني البؤس حتى الآن ، وحتى هذه
اللحظة أعيش مليئاً بتناقضات غير شريفة . لدي ١٦٦ دولاراً
اميريكياً في الشهر ، وهذا الراتب يحصل عليه هنا عامل من
الدرجة الثالثة في دكان عطار . والأسوأ من ذلك ، ان استلام
هذا الراتب يعتمد على المداخليل التي تتراكم في القنصلية ،
هذا يعني أنه إذا لم تكن ثمة صادرات إلى تشيلي في أحد
الشهور فلن يكون هنالك راتب لي . إن هذا كله في الحقيقة
مؤلم ومهين . ففي برمانيا كنت أمضي أحياناً خمسة شهور بلا
مرتب ، وهذا يعني بلا أي شيء . وما هو أسوأ ، ان جميع
النفقات الضرورية ، كالطاولية ، والمفروشات ،
والتصاريح ، وإيجار المكتب عليّ أن ادفعها أنا (. . .)
اعذري على هذه التفاصيل المشؤومة ، التي تشكل الحقيقة
والقلق اليومي . ربما ، لو كان لي راتب كامل وثابت - أي لو
انه كانت لديّ ضمانات باستلامه في نهاية كل شهر - ، لما
كنت اهتم بقضاء حياتي في أي مكان ، بارداً كان أو حاراً .
أجل ، فانا الذي كنت أنظر دائماً لحياة اللامسؤولية والحركة

سواء بالنسبة لحياتي أو لحياة الآخرين ، أشعر الآن برغبة كثيفة للاستقرار ، للثبات على شيء ، للحياة أو الموت بهدوء . أريد الزواج أيضاً ، وبسرعة ، غداً بالذات ، وأن أحيا في مدينة كبرى . إنها رغباتي الملحة ، وربما لن أستطيع تحقيقها أبداً .

٢٤ تشرين الأول (اكتوبر) ١٩٢٩ .

... كنت أفكر بديوان قصائدي الجديدة ، هل هو ممكن ما قلته لي من أنهم في بوينس ايرس يدفعون شيئاً ما مقابل نشره ؟ ربما إنك تبالغ بهذا ، فهو يبدو لي غريباً (...) لقد استغرقت خمس سنوات في كتابة هذه الأشعار ، وكما ترى ، فهي قصائد قليلة جداً ، تسع عشرة فقط ، ومع ذلك ، فإنه يبدو لي أن كل عبارة من عباراتي مشربة بذاتي ، بل هي تقطر من ذاتي .

٢١ تشرين الثاني (نوفمبر) ١٩٢٩

... على الشاعر ألا يكرر نفسه ، فهو متدب لأمر كبير ألا وهو النفاذ إلى الحياة وجعلها نبوءة : على الشاعر أن يكون خرافة ، كائنًا اسطوريًا (...) فما هو الهدف من الشعر إذا لم يكن عزاء وباعثًا للاحلام ؟ (...) وهذا ما أريد تحقيقه : قصيدة شاعرية ، فمن فضولي العلمي ، ومن اعجابي بالسيارات ، ومن ميلي نحو هذه الطبيعة الغربية ، لا يبقى سوى الشيء القليل عندما اجلس ، ليلاً ، لأكتب وحيداً ، أمام ورقة . عندها لا أشعر إلا بوجودي

ومحناتي ، وسعاداتي ، وعواطفِي الخاصة .

٢٧ شباط (فبراير) ١٩٣٠

... لا أشعر حالياً بشيء أستطيع كتابته ، فكل الأشياء تبدو لي ليست بلا معنى ، وإنما فائضة بالمعاني . أجل ، أشعر بأن جميع الأشياء قد وجدت التعبير عن ذاتها بذاتها ، وبأنني لست جزءاً منها ولا قدرة لي على النفوذ إلى أعماقها .

وسط هذه الفاقة ، ومن هذه الشاعرية - وهي لا علاقة لها بالشاعرية المدروسة التي سيتحدث عنها بعد عشرين سنة في رسالته إلى كاردونا بينيا - ، شيد نيرودا الهندسة « الرتيبة » لأقامته التي بها « سحر خفي ومعاناة كما كان يفعل الشعراء القدماء » وفيها أيضاً شهوانية ، وتراخ ، وتأمل ، وخدر .

خلال الفترة الأخيرة لوجوده في سيلان ، يتمكن الشاعر من تخطيط حصار العزلة . ومع أنه لا يقيم علاقات عميقة ، فإنه يستسلم إلى ترف صحي ومعقول .

الحقيقة هي أن الوحدة التي كنت أشعر بها في كولومبوم لم تكن ثقيلة فحسب ، وإنما كانت نوعاً من السبات . كان لي عدد قليل جداً من الأصدقاء في الشارع الذي كنت امسكن فيه . كانت تمر بسريري ، الذي كأسرة المعسكرات ، صديقات من مختلف الألوان دون أن يخلفن فيه أثراً سوى البريق الجسدي . لقد كان جسدي محرق متوحدة . كانت صديقتي « باستي » تنجيء على الدوام ، مع بعض صديقاتها : صبايا سمرات

ومذهبات ، يجري في عروقهن دم بويري ، دم انكليزي ،
ومما قسم الله ، كنّ جميعهن يضطجعن معي بشكل رياضي
وغير مصلحي .

وفيا هو في هذه الحالة المعنية ، فوجيء في اواسط عام ١٩٣٠
بتعينه ، وبالتالي انتقاله ، كقنصل لتشيلى في سنغافورة وباتافيا
(جاوة) : وفي هذه المدينة الأخيرة انهى ديوانه اقامة في الأرض
(الذي سيصبح في طبعته النهائية الاقامة الأولى) ، ويتزوج من ماريا
انطونيا هاغينار ، « إنها من أصل كريولي » ومن الأفضل القول إنها
هولندية مع بضع قطرات من دم ملاوي ، أنني جد معجب بها .
لأنه زواج بقليل من الحب أو بلا حب ، تحقق كمبادرة أمام الملل
والوحدة ، ومع ذلك فإن العلاقة من « ماروكا » - كما كان يسميها
الشاعر - تنفرد ببعض الخصائص : فهي الوحيدة من بين زوجاته
التي ستمنحه طفلاً (مالفامارينا : طفلة عليلة منذ ولادتها ، ماتت
فيما بعد في اوروبا قبل أن تتم الثامنة من عمرها) ؛ وهي الوحيدة
أيضاً التي سيتجاهلها تماماً وبشكل منهجي في اعماله ومذكراته .
وتؤكد مرغريتا اغييري بأنه لم يكرس لها أية قصيدة على الإطلاق ،
حتى ولا في الفترة التي عاشها معاً ، ولكن ما هو أكثر إثارة للغرابة
لأنه لم يتعرض لمجرد ذكرها في فصول السير الذاتية العديدة التي كتبها
(ابتداء بـ « أنا هذا » في التشيد الشامل وحتى ذكريات ايسلانغرا)
حيث توجد استحضارات رقيقة لغرامياته في الطفولة والمراهقة . إن
هذا التجاهل ، بل هذا الازدراء ، يبلغ أوجه في اعتراف بأنّي قد
عشت ، حيث يكرس لها سطرين مقتضبين قبل أن يعطي الكلام

لمرغريتا اغييري . وحتى هذا الاستحضار المختصر ، يبدو وكأن كاتبه شخص محايد . أما في رسائله إلى هيكتور ياندي- وهي رسائل حميمة كما رأينا في مناسبة سابقة- فقد بقي لنا القليل من الوصف العاطفي للأيام الأولى التي أمضاها الزوجان ، ولندع الرسائل نفسها تتكلم :

زوجتي هولندية ، ونحن نعيش معاً بكل جوارحنا ، وبكامل السعادة في بيت أصغر من كُستبان . أنا أقرأ ، وهي تخطط . إن الحياة القنصلية ، والبروتوكول ، والمآدب ، والسموكنغ ، واوشحة التشريفات ، والبدلات الرسمية ، وحفلات الرقص ، والكوكتيل التي تأخذ وقتنا ، ما هي إلّا جحيم . البيت هو الملجأ ، ولكن القراصنة يحيطون بنا . نكسر الركود ونهرب بالسيارة ، حاملين معنا « ترمس » كونيكا وكتباً ، وننطلق إلى الجبال أو الشاطئ . نستلقي على الرمال ، وعيوننا ترمق الجزيرة السوداء ، سومطرة ، وبركان « كراكاتو » الذي يندفع من قاع البحر . نأكل الشطائر ، ثم نعود . لا أكتب شيئاً . أقرأ بروس كاملاً للمرة الرابعة . إنه يثير إعجابي أكثر من السابق . لقد اكتشفت رساماً سوربالياً ، ونحن نخرج معه لتناول الطعام في المطاعم الصينية ، ونحتسي البيرة معاً . حتى أكثر الأمور غرابة وأكثرها حميمة تتحول إلى روتين . فكل يوم هو مثل غيره في هذه البلاد .

على كل حال ، عاد نيرودا إلى تشيلي عام ١٩٣٢ وبرفقته ماروكا ، بعد غياب دام خمس سنوات في المدارات الشرقية . إن

وضعه المهني - كما يفهم من الفقرة المذكورة اعلاه - قد تحسن بشكل ملموس : فبعد أن أنهى « فترة الخطوبة » في السلك الدبلوماسي ، خولته مهمته الأخيرة في سنغافورة أن ينتقل إلى حياة أقل اضطراباً مما مر به حتى ذلك الحين . وخلال السنة التي امضاها في سنتياغو ، بعد عودته إليها ، توالى طبعات كتبه : فقد صحح ورتب ديوان « عشرون قصيدة حب . . . » بشكله النهائي ، وصدر في طبعتين في كل من تشيلي وبوينس ايرس : وقرر نشر « رامي المقلع المتحمس » - بعد عشر سنوات كاملة تقريباً من كتابته - ، ثم صدرت الطبعة الأولى من اقامة في الأرض . وبهذا المتاع ينتقل إلى بوينس ايرس ريثما يتم تعيينه كقنصل هناك ، في آب (اغسطس) ١٩٣٣ . ويبقى في مهمته في العاصمة الأرجنتينية أقل من سنة . ولكن حياته تأخذ بالتحول هناك ، كمقدمة للفترة العظيمة والحاسمة التي سيحيها في اسبانيا . فمثقفو بوينس ايرس يستقبلونه بالود والتقدير ، ويقتحم نيرودا للمرة الأولى عالم النجاح الذي لن يفارقه بعدها . وتبتعد الأيام البوهيمية التي عاشها في سنتياغو وكذلك أيام الكتابة الإدارية ، ويتأكد الشاعر من وجهة مصيره ووحدته . ويصبح اوليفيرو خيروندو ، وكونرادو نالي روسلو ، ونورا لانجي ، وبابلو روخاس باز ، وريكاردو موليناري ، وراؤول غونثالث تونيون ، وامبارو موم ، هم الذين يشكلون دائرة اصدقائه المقربين ، فيحيا حياة بوهيمية مزينة بأناس موهوبين لا يخلون من قمة عبقرية - كما هو حال خيروندو- . وفي يوم ١٣ تشرين الأول (اكتوبر) يتعرف في بيت روخاس باز على فيدريكو غارسيا لوركا ، الذي كان يومها يقوم بجولة مظفرة في اميركا . وبعد تعيينه قنصلاً في برشلونة ، يبحر

نيرودا أخيراً إلى اسبانيا ، في الخامس من أيار (مايو) ١٩٣٤ ، برفقة ماروكا وهي حامل في شهرها الرابع . وخلال السنتين التاليتين لعودته من الشرق والسنة الأولى التي أمضاها في اسبانيا ، يكتب قصائد الإقامة الثانية ، وهو الديوان الذي ظهرت طبعته الكاملة في مدريد في شهر ايلول (سبتمبر) ١٩٣٥ .

الحرب الأهلية الاسبانية تلوح في الأفق ، ومرحلة زخمة لا تتكرر ، تكاد تتبلور لتتحكم بشاعرية نيرودا .

* * *

ومع الصفحة الأخيرة من الإقامة الثانية تنتهي مرحلة لن تتكرر من الشعر النيرودي ، إذ ان الإقامة الثالثة (١٩٣٥ - ١٩٤٥) ، كما سنرى ، هو ديوان خالٍ من الوحدة . وكثيرة باهرة لنضوج هذه الشاعرية الخلاقة الجديدة سيظهر بعد خمس عشرة سنة النشيد الشامل .

ولكن الانتقال من مفهوم محدد للعالم وحياته بالذات إلى مفهوم آخر ، لا بد وأنه بالنسبة لنيرودا كان شيئاً أكثر من مجرد خمسة عشر عاماً من حياته ، إنها رحلات ، فضالات ، محاضرات حاشدة ، علاقات غرامية ، فضال في السرية ، انعكاسات على الورق للنشيد في تاريخ العالم ، للشاعر كخازن لذاكرة البشر .

و - كضوء مركزي وحاسم - استقرت اسبانيا في قلبه .

اسبانيا في القلب

(١٩٣٤ - ١٩٣٩)

« ستسألون لماذا لا نحدثنا أشعاره
عن حلم الأوراق ،
عن البراكين العظيمة في موطن ميلاده ؟
تعالوا انظروا الدم في الشوارع » .

في كتابها « حيوات بابلو نيرودا » تروي مرغريتا اغييري عن
اقتحام الشاعر لشبه الجزيرة (اسبانيا) هكذا : يقول رافائيل ألبرتي
أنه بعد عدة سنوات من المراسلة مع بابلو نيرودا ، وفي يوم طيب
من أيام حزينان (يونيو) ١٩٣٤ - « في وقت لم أكن انتظره فيه ولم
أكن أعرف شيئاً عنه منذ زمن » صعد نيرودا راكضاً ادراج بيته ،
وقال له :

- أنا بابلو نيرودا . لقد وصلت للتو وحضرت لمصافحتك - ثم
يتابع قائلاً - إن زوجتي تحت ، لا تفزع ولكنها عملاقة تقريباً .
هكذا وصل نيرودا إلى اسبانيا ، صاعداً بخطوات واسعة . .
سعيداً ومتدفقاً .

إن الشاعر المبعوث كقنصل إلى برشلونة ، اقى مصمماً على الإقامة في مدريد ، حتى انه استأجر بيتاً في حي ارغوييس بعد أقل من شهر من وصوله إلى اسبانيا . وفي مدريد أيضاً ستولد ابنته يوم ١٤ تشرين الأول (اكتوبر) من هذا العام ، وفي جامعة المدينة سيقدّمه غارسيا لوركا رسمياً في اوائل شهر كانون الأول (ديسمبر) . وبعد ذلك شهرين يتمكن من الحصول على أمر بنقله كقنصل إلى العاصمة الاسبانية بدلاً من برشلونة ، محققاً بذلك حلمه .

كانت حياته الزوجية من ماروكا هاغينار تمضي من سبىء إلى أسوأ في عام ١٩٣٤ ، وهو عام حافل بعلاقات الشاعر الغرامية ؛ وقد كرس لعلاقين منها كتابه الغضبات والمشقات ، الذي كتبه في ذلك الحين ولكنه لم ينشره إلا بعد مرور خمس سنوات ، عند عودته إلى تشيلي . وفي حفل أقيم في بيت مورلا لينيتش تعرف على ديلبا دل كاريل - التي ستصبح زوجته خلال الحقبة التالية ، وكانت واحداً من حبين كبيرين في حياته - فتهداً عاصفته الغرامية . في الوقت ذاته كانت شعبيته في تصاعد ، وخصوصاً منذ التكريم الذي قدمه إليه شعراء اسبانيا بعد أقل من سنة على قدومه ؛ ففي نيسان (ابريل) ١٩٣٥ نشر ديوان اقامة في الأرض، مع مقدمة لاهبة وقع عليها كل من: البيرتي ، الكسندري ، ثيرنودا ، خيراردو ديينغو ، ليون فيليب ، غارسيا لوركا ، خورخي غين ، بيدرو ساليناس ، وميغيل هيرنانديث ، بالإضافة إلى آخرين . وبما قالوه في تلك المقدمة : لقد بعثت تشيلي إلى اسبانيا بالشاعر الكبير بابلو نيرودا ، الذي ينتج بقدرته الخلاقة الجليلة ؛ وبتملكه الكامل لزمام قدره الشعري ،

أعمالاً تعتبر مثلاً يحتذى، من أجل شرف اللغة القشتالية . بعد خمس سنوات من رسالته إلى ياندي - التي طالب فيها بمكان هادىء ، وزواج برجوازي ، ومرتب ثابت ، مقنعاً نفسه باستحالة أن يهتم أحد اهتماماً حقيقياً بنشر قصائده - أصبح نيرودا علماً ، وموضع تقدير ، ومؤثراً في الحياة الأدبية : لدرجة أن أفضل أصوات اسبانيا الشعرية يكلفونه برئاسة تحرير مجلة الحصان الأخضر للشعر ، ويحتل ديوانه اقامة في الأرض مكانة مرموقة وسط اجماع من الشناء عليه ، بل إن القدر يحالفه ليجعل الشاعر ميغيل هيرنانديث في عداد تلاميذه ، وهو أعمق واسطع الشعراء الاسبان في هذا القرن . مما دفع مرافقته وكاتبة سيرته إلى القول : إنه النصر الأدبي العظيم . وروبين داريو فقط هو الذي احرز صدى كهذا في اسبانيا . إن مدريد احتفال ، والشاعر يحياه ملء يديه .

أنا وفيدريكو والبيري الذي كان يسكن في بيت قريب من بيتي ، في ملحق يطل على دغل ، البيت الذي كان يسمى « الدغل الضائع » ، ومعنا النحات البيرتو ، وهو خباز من طليطلة كان اذ ذاك معلماً للنحت التجريدي ، والثولاغيري ، وبيرغامين والشاعر العظيم لويس ثرنودا ، وفيشتي الكسندري ، شاعر ذو مدى غير محدود ، والمهندس المعماري لويس لاكاسا ، نلتقي يومياً في مجموعة واحدة ، أو في عدة مجموعات ، في البيوت والمقاهي . كنا نغضي من شارع لاكاستيانا أو من مشرب البيرة في شارع البريد حتى نصل بيتي في ارغوييس . كنا نهبط من الطابق الثاني لاحدى الحافلات

الكبيرة التي كان يدعوها مواطني العظيم كوتابوس « سيارة الأطفال » ، نزل في مجموعات صاخبة للأكل والشرب والغناء (. . .) في مدريد تلك ! كنت امضي مع ماروخا مايو ، الرسامة الجليقية ، عبر الاحياء السفلى بحثاً عن المحلات التي تباع الحصر والحلفاء ، بحثاً عن ازقة صانعي البراميل والحبال ، وكل مواد اسبانيا الصلبة ، المواد التي تفتل قلبها وتجذله .

وصل نجم نيرودا في اسبانيا إلى أوجه في اواسط عام ١٩٣٦ ؛ ومنذ هذا التاريخ ، اتخذت الأمور اتجاهاً آخر ، مختلفاً بالنسبة للجميع .

بقي العدد السادس من « الحصان الأخضر » في شارع بيرياتو دون ترتيب ولا تخطيط . كان عدداً مكرساً للشاعر خوليو هيريرا أي ريسيج - لوتريامونت الثاني لمونتفيدو - . والنصوص التي كتبها الشعراء الاسبان تكريماً له ، بقيت راقدة هناك بجمالها دون حَبَل ولا ولادة . كان المفروض أن تظهر المجلة في اليوم التاسع عشر من تموز (يوليو) ١٩٣٦ ، لكن الشارع امتلأ بالبارود في ذلك اليوم . جنرال مجهول ، يدعى فرانثيسكو فرانكو قد تمرد على الجمهورية في محميته بافريقيا .

قبل ذلك بثلاثة أيام ، كان فيدريكو غارسيا لوركا قد سافر إلى موطن ميلاده ، إلى غرناطة ، في الرحلة التي ستكون رحلته

الآخيرة . ويتذكر نيرودا بانها اتفقا على حضور استعراض يؤديه مسخان غوريان ملقبان بـ «ساكن الكهوف المكنع» و «خناق الحبشة» .

تخلف فيدريكو عن الموعد . كان قد راح ليلقي حثفه . لم نر بعضنا بعدها أبداً . موعدة كان مع خناقين آخرين . وهكذا ، فإن حرب اسبانيا ، التي غيّرت مسار شعري ، بدأت بالنسبة لي باختفاء شاعر .

إن اغتيال فيدريكو ثم اعتقال ميغيل هيرنانديث وموته في المعتقل - وهما الشاعران اللذان جمعتهم بهما اواصر ود شديدة - يعتبران حدثين من أكبر الأحداث المؤلة في حياة نيرودا ، وهولن يتوقف عن ذكرهما والتحدث عن صداقته لهما عبر جميع الكتب التي اصدرها منذ ذلك الحين . ولكن يجب علينا ألا نبحث في هذه المؤثرات والأسباب الشخصية عن التغيير العملاق في الشعر النيرودي ؛ فمنذ عام ١٩٣٤ - إبان موجة القمع الوحشية ضد عمال المناجم في استورياس - كان قد بدأ يميل بمشاعره نحو القضايا الشعبية ، ويبدأ بالحديث سريعاً في حصانه الاخضر ، عن « شعر بلا نقاء» . وفي اوائل عام ١٩٣٦ ، هاجمت عصابات فاشية ودمرت بيت رافائيل البيري ، الذي كان يقوم بجولة في اميركا - مبعوثاً من جمعية الاسعاف الأحمر - لطلب المساعدات قبل حلول الكارثة الوشيكة . وعندما رجع البيري من جولته ، بعد بدء الحرب الأهلية ، عُيِّن مسؤولاً عن مجلة الافرهول الأزرق ، وهي مجلة ادبية موجهة إلى خنادق القتال . وذهب نيرودا لزيارته حاملاً معه قصيدته « أغنية إلى

امهات جنود الميليشيا القتلى» ، التي ضمها فيما بعد إلى مجموعته
اسبانيا في القلب ، ويمكن التأكيد بأنها كانت قصيدته النضالية
الأولى .

أنا لا أنسى مصابكن ،
أعرف ابناءكن
وإن اكن فخوراً بمماتهم ،
فإنني أيضاً ، فخور بحياتهم .
ضحكاتهم

كانت تشرق في المصانع الصباء ،
وخطواتهم في « الميترو »
كانت ترن بجانب كل يوم ،
وإلى جوار برتقال « ليفانتي » ، وشبّاك الجنوب ،
بجانب حبر المطابع ، وفوق اسمنت الابنية
رأيت قلوبهم تلتهب
بالنار والنشاط .

لقد نشر البيروتي هذه القصيدة مغفلة من التوقيع ، حتى لا يضر
بالوضع الدبلوماسي لصديقه . ولكن حيطته كانت هباء : إذ إن
نيرودا قد التزم بكل جوارحه ، وربط مصيره بمصير الجمهورية ،
فقامت حكومة ارتورو اليساندري ، التشيلية المحافظة ، بتنحيته من
منصبه الدبلوماسي .

في هذه الفترة بالذات ينفصل الشاعر عن زوجته ماريا انطونيتا

هاغينار- التي تسافر إلى هولندا برفقة ابنتها- ويعيش مع ديليا دل كاريل . ويسافر إلى فلنسيا ثم إلى باريس ، حيث يصدر- بالتعاون مع نانسي كونارد ، التي يكرس لها صفحات رقيقة ومشرفة في مذكراته- المجلة المناضلة : « شعراء العالم يدافعون عن الشعب الاسباني » . وفي شباط (فبراير) ١٩٣٧ ، يلقي محاضراته المؤثرة عن غارسيا لوركا وينظم ، مع لويس اراغون الدائم النشاط ، مؤتمر الكتاب المعادين للفاشية ، الذي عقدت جلساته التحضيرية في فلنسيا ، وكان يفترض عقده في مدريد المحاصرة في تلك الأيام . « لم يخرج أبداً من باريس قطار مليء بالكتاب مثل ذلك القطار » ، هكذا يتذكر نيرودا ، مشيراً إلى قافلة المثقفين الخيالية المتوجهة إلى العاصمة الاسبانية في قطار كان في عرباته : ثيسر بايخو ، فيثني هو يدوبرو ، اندريه مارلو ، اوكتافيو باث ، رافائيل البيري ، تريستان تزارا ، جولين بندا ، راؤول غونثالث تونيون ، وعشرات آخرون من الكتاب الايطاليين ، والانكليز ، والسوفييت . . . بالاضافة إلى نيرودا نفسه واراغون . إن الحرب الاسبانية- وهي دون شك ، الحدث الذي سال له أكبر قدر من الخبر في هذا القرن- قد جمعت حولها ومنذ بدايتها ، عدداً ضخماً من أهم الكتاب .

في شهر تشرين الأول (اكتوبر) ١٩٣٧ ، يعود نيرودا إلى تشيلي ، حيث ينشر اسبانيا في القلب . إن النجاح الذي لاقاه الكتاب كان نجاحاً صاعقاً ؛ ففي بضعة شهور تنفذ أربع طبعات متتالية منه . وفي خضم القتال في الجبهة الشرقية ، قريباً من « خيرونا » ، ينصب مانويل التولاغيري مطبعة ميدان ، وينشر الطبعة المناضلة الشهيرة من اسبانيا في القلب .

لقد تعلم جنود الجبهة كيفية صف حروف الطباعة . ولكن الورق كان ينقصهم حينئذ . وجدوا طاحونة قديمة فقرروا صنعه هناك . فكان ما صنعوه خليطاً عجيباً ، بين القنابل المتساقطة ، وسط المعركة . لقد كانوا يقذفون بكل شيء إلى المطحنة بدءاً من راية للعدو وحتى عباءة مدماة لجندي مغربي . على الرغم من هذه المواد الغريبة ، ومع الانعدام التام في الخبرة فقد خرج الورق بديعاً جداً . إن النسخ القليلة التي ما زالت محفوظة من هذا الكتاب تثير الدهشة لحروفها وطباعتها ذات الصناعة الغريبة . لقد رأيت بعد عدة سنوات نسخة من هذه الطبعة في واشنطن ، في مكتبة الكونغرس ، موضوعة وراء واجهة زجاجية كأحد الكتب النادرة جداً في عصرنا .

بعد فترة قصيرة من انجاز هذه الطبعة الخيالية ، بدأ انهيار الجمهورية يتسارع .

مع هذه الطوابير الراحلة إلى المنفى كان يمضي الجنود الاحياء من جيش الشرق ، وبينهم مانويل التولاغيري والجنود الذين صنعوا الورق وطبعوا اسبانيا في القلب . إن كتابي هذا كان مفخرة لهؤلاء الرجال الذين عملوا في طباعة اشعاري وهم يتحدثون الموت . عرفت أن كثيرين منهم آثروا حمل أكياس تحتوي النسخ المطبوعة على حمل أغذيتهم وملابسهم . والأكياس على اكتافهم انطلقوا بالمسيرة الطويلة نحو فرنسا .

لقد تعرض هذا الطابور الهائل الذي يسير إلى المنفى

لغارات الطائرات مئات من المرات . سقط عدد كبير من الجنود وتبعثرت الكتب في الدروب . وتابع آخرون الهروب الذي لا نهاية له . وهناك وراء الحدود عاملوا الاسبان الذين وصلوا إلى المنفى معاملة جلفة قاسية . وقُدمت النسخ الاخيرة من ذلك الكتاب قرباناً إلى المحرقة ، ذلك الكتاب الملتهب الذي ولد ومات في خضم المعركة .

إن اميركا الجنوبية ستصبح بالنسبة للاسبان الملجأ والمأوى الذي رفضت فرنسا منحهم إياه . فقد حركت الارجنتين ، والارغواي ، وتشيلي . . . جميع امكانياتها لاستقبال اللاجئين . وقابل نيرودا الرئيس التشيلي اغيره ثيردا ، الذي انتخب رئيساً لتوه ، لينقل إليه قلقه حول اسبانيا ، فعينه هذا قنصلاً لشؤون المهاجرين - وهو منصب ابتكره في تلك اللحظة - وجعل مقره في باريس . لقد شرح نيرودا للرئيس اغيره ثيردا بفطنة أن المهمة معقدة ، وإن المهاجرين يعدون بالآلاف . ويحييه الرئيس : - احضر لي اسباناً ، سنوفر متسعاً للجميع . احضر لي صيادين ، احضر لي باسكاويين ، قشتاليين ، اكستريما دورين . . .

بهذا التصريح السخي ، يعود نيرودا إلى أوروبا - بالرغم من أن إحدى ساقيه كانت مغطاة بالجبس ، بعد عملية اجريت له - . ويبقى في باريس منذ آذار (مارس) ١٩٣٩ حتى نهايات ذلك العام ، فيشهد انهيار الجمهورية الاسبانية وبداية الحرب العالمية الثانية . وبعد عمل دؤوب ، ومواجهة الف صعوبة ، يتمكن أخيراً من استئجار سفينة - الوينيغ - ، التي تصل في أواخر السنة إلى ميناء

بالباريسو في تشيلي ، مزدحمة باللاجئين الاسبان . وفي ذكريات
ايسلا نغرا ، يتذكر الشاعر مفخرة ذلك الابرار الحاشد :

سفيني كانت تنتظر
باسمها الصاحب
« وينبغ »

ملتصقة برصيف الحديقة المشتعلة ،
بالاعناب القديمة الفظة في اوروبا .
ولكن معشري الاسبان لا يأتون
من فرساي ،
من حفلات الرقص المفضضة ،
من سجاجيد الديسم القديمة ،
من الكؤوس التي تزغرد
بالنبيل ،
لا ، ليسوا آتين من هناك ،
لا ، ليسوا من هناك .

ويرجع نيرودا معهم إلى اميركا ، في مفرق الاربعينات :
وسيكون هذا العقد هو العقد الأكثر اميركية في حياة الشاعر ، وفي
نهايته غاماً يرتقي قمة النشيد الشامل .

* * *

في عام ١٩٤٧ ، تنشر دار النشر لوسادا في بوينس ايرس ديوانه
اقامة ثالثة (١٩٣٥ - ١٩٤٥) ، وهو يضم نتاج نيرودا في الفترة ما

بين اصداره اقامة في الأرض (الجزأين الأول والثاني) والنشيد
الشامل . ويشكل انعكاساً اميناً للسنوات التي مرت ما بين هذين
الكتابين العظيمين ، فالاقامة الثالثة هو من أقل كتب نيرودا
وحدة ، بل إنه مليء بنقاط الضعف فيما يتعلق بمفهومه الشعري
للعالم . على الرغم من بعض اللمحات اللامعة - فشاعر كبير لا
يمكن له أبداً أن يخطيء بكل شيء ، مهما كان شاذاً - إن الاقامة
الثالثة هو كتاب باهت في قسمه الأول (« الغارقة السماوية »)
الذي يحاول اقتفاء أثر شقيقه السابقين ، ولكننا نلمس فيه التحضير
للاشعار المناضلة والنفس العنيد الذي سيكتمل في النشيد الشامل .

ووسط هذا التردد تظهر قصائد العشق المتشامخ والكلمة العنيفة
في ديوان الغضبات والمشقات ، الذي كُتب عام ١٩٣٤ ، ونُشر
ككتاب مستقل عام ١٩٣٩ ، لدى عودة الشاعر إلى تشيلي . إنه
قصيدة حب وكأبة طويلة ، فالغضبات كتاب معاصر لديوان الاقامة
الثانية ، يتنفس من ذات النفس البارع والمحزون الذي تنفست منه
قصائد « ليس ثمة نسيان » و « وكينغ ارونند » .

بعد كل الشاعرية المتقنة التي مارسها نيرودا في الفترة ما بين
العشرين والثلاثين من عمره ، أتت الاقامة الثالثة لتغير بعنف
وبحسب من لهجته : إنه الحدث الاسباني .

فكتاب المعركة اسبانيا في القلب - الذي يتبدى بقصيدة مباشرة
عنوانها « اجتماع تحت الرايات » - هو اللقاء السافر للشاعر مع
احشاء العالم . فهو ما يزال قلقاً في شاعريته الجديدة ، وفي مناسبات
قليلة فقط يتمكن من الارتفاع إلى مستوى اعماله السابقة

(« سأشرح بعض الأمور » ، « منظر بعد المعركة ») ولكنه في اغلب القصائد الأخرى يبقى أسير المصق الدعائي (« الجنرال فرانكو إلى الجحيم ») ، أو أنه ينحدر إلى التبسيط العدادي (في قصيدة « كيف كانت اسبانيا » ينظم توتيلة من ٥٦ / بيتاً تقتصر على تعداد اسماء أكثر من مئة قرية اسبانية) .

الجزء الخامس والأخير من الإقامة الثالثة كُتب خلال سنوات الحرب العالمية ، وهو شديد الاتصال بتصريح أدلى به الشاعر لصحيفة ال - سيفلو ، الصادرة في سستياغو أواخر شهر شباط (فبراير) ١٩٤٣ .

إن كل ابداع لا يوظف لخدمة الحرية في أيام التهديد الشامل هذه ، ما هو إلا خيانة . فكل كتاب يجب أن يكون رصاصة ضد المحور، وكل لوحة يجب أن تكون دعاية ؛ وكل بحث علمي يجب أن يكون أداة وسلاحاً للنصر .

النشيد الشامل

(١٩٣٨ - ١٩٥٠)

« اصعد معي ، أيها الحب الاميركي » .

ليس النشيد الشامل هو أكثر أعمال نيرودا شمولاً وطموحاً فقط ، بل ، ربما هو ، أكبر عمل منهجي في تاريخ الشعر الناطق بالاسبانية . فقد كُتبت صفحاته على امتداد أكثر من عشر سنوات ، وهي موزعة في خمسة عشر فصلاً مقسمة إلى ٢٤٩ نشيداً ، ومجموع أبيات الكتاب يتجاوز الثلاثة عشر ألف بيت من الشعر .

كانت فكرة الشاعر في البداية كتابة النشيد الشامل لتشيلي ، (الذي أصبح فيما بعد الفصل السابع من النشيد الشامل) . وتستجيب هذه القصيدة الضخمة أكثر من أي عمل آخر من أعمال الشاعر لغايته في تأريخ شامل ، وهي الغاية التي كانت تراود ذهن نيرودا منذ بداية التنفيذ ، والتي سيعود لمحاولتها (بأسلوب آخر) في

كتب الاغنيات (Odas) المختلفة ، وفي ذكريات ايسلا نفرا .
وعندما نشر هذا الكتاب الأخير ، قام نيرودا بمراجعة لتواجه حتى
ذلك الحين ، ويبرز الدوافع التي شجعت في انجاز كل مؤلف من
مؤلفاته الكثيرة .

عندما كنت أعيش في العزلة وبعيداً عن الناس ، وبلاستناد
إلى هدف ابراز وحدة شاملة عظيمة للعالم الذي أريد التعبير عنه ،
كتبت كتابي الأكثر حماسة والأكثر اتساعاً: النشيد الشامل .
وقد كان هذا الكتاب تنويعاً لمحاولتي الطموحة . إنه فسيح
مثل قطعة كبيرة من الزمن وبه غموض ووضوح في الوقت
ذاته ، لاني رميت إلى الاحاطة بالفراغ (espacio) الكبير الذي
تتحرك فيه ، وتنمو ، وتعمل ، وتضمحل الحيات والشعوب
(. . .) ورغم استخدامي لتقنيات عديدة في هذا النشيد ،
ابتداء من الكلاسيكية القديمة وحتى الاشعار الشعبية ، فلاني
أريد قول بضع كلمات حول الهدف الذي توخيته من أحد
أساليبي ، وأعني به المباشرة التي يعينني بها الكثيرون وكان
هذا الاسلوب يشوه أويدنس الكتاب . إن المباشرة مرتبطة
ارتباطاً وثيقاً بمفهومي للتاريخ . فالشاعر يجب أن يكون ،
جزئياً ، مؤرخاً لعصره . والتاريخ يجب ألا يكون ماهية ، ولا
نقاء ، ولا تثقيفاً ، وإنما يجب أن يكون وعراً ، معفراً ،
ماطراً ، يومياً . . يجب أن يتضمن البصمات البائسة للأيام
التي تكرر ، ويحمل ضيق وحسرات الانسان .

بامكاننا الادلاء بأي رأي حول النشيد ، باستثناء القول بأن نيرودا

لم يتوصل إلى انجاز الغرض الذي كتب العمل من أجله . إن التشيد بلا شك هو تاريخ لأميركا ، ولكن هذا الوصف مقتضب وغير كافٍ للاحاطة بكل المجالات التي يتحرك فيها هذا الكتاب (التاريخ ، الجغرافيا ، الفلكلور ، مملكة النبات ، الانتربولوجيا . . .) ، أو بغناه بالأصوات والاوزان والإيقاعات (فالتورية النبوية تتناوب مع أنغام «السطار» والرومنثير مع الغضب، والأمل مع الغنائية المحلقة ؛ والجزالة اللفظية الاسكندرانية تتناوب مع الموالم الشعبي ، وهذا بدوره مع البحور مكسورة الوزن ؛ والنغم الترتيلي يدع مكاناً للمقطوعات الصارمة ، وبيت الشعر الحر للقافية الصارمة). من كل هذه الأوزان والأصوات والإيقاعات شيد الشاعر ، بتناسق تام ، الهندسة السيمفونية لهذا العمل البارع .

وبما أن الأمر كذلك ، فلإني أجد نفسي مضطراً للتفصيل في الحديث عن التشيد الشامل وتناوله فصلاً فصلاً ، محاولاً ما أمكن وضع ملخص قريب من عظمتة الحاسمة .

١ . مصباح الأرض :

يبدأ الكتاب بابتهاال إلى عالم ما قبل التاريخ « أرضي التي بلا اسم ، بلا أميركا » ، إلى الاصول الجيولوجية ، إلى الغابات التي تسكنها العصفير ، وسلاسل الجبال اللانهائية ، إلى أصوات الماء التي سُميت فيما بعد « اورنيوكو » ، و « الامازون » ، و « تيكينداما » ، و « بيو - بيو » . . « لا أحد . أنظر إلى الحجارة / أنظر إلى حجارة اراوكو » . وفي نهاية هذا الفصل فقط تبدأ القبائل بسكنى هذه الأرض ، فتأتي قبائل : راهومارا ، واثيكا ، وكارييب ، والمايا ،

والانكا ، والاروكانيون . . .

قبل لمة الشعر المستعار والسترة
كانت الأنهار ، الأنهار الشريانية :
وكانت سلاسل الجبال ، وبين تموجاتها المخططة
كان الكندور والثلج يبدوان دون حراك :
كانت الرطوبة ، الأدغال ، الرعد
جميعها لا تزال دون أسماء
وكانت السهوب الكونية .

« حب اميركا (١٤٠٠) »

أمازون ، ياعاصمة ايقاعات الماء ،
إيها الأب البطريق
أنت السرمدية السرية
للاخصاب ،
تسقط إليك انهاراً كالطيور ،
تغطيك مآبر لها لون الحريق ،
والجذوع العظيمة الميتة تضمخك بالشلى ،
والقمر يعجز عن مراقبتك أو قياسك .
« الانهار تنضم »

٢ - مرتفعات ماتشوبيتشو :

في تشرين الأول (اكتوبر) ١٩٤٣ ، وبينما كان في طريق عودته
إلى سنتياغو بعد مهمة دبلوماسية في المكسيك ، زار نيرودا البيرو

ودُعي هناك لزيارة أطلال ماتشويتشو ، وهي مدينة قديمة تعود إلى ما قبل سيطرة هنود الانكا على البيرو ، وقد شيدت على ارتفاع ٢٤٠٠ متر ، في وسط الجبال ، وتطل على الاخدود الذي يمر منه نهر اوربامبا . وقد اكتشفت اطلالها سنة ١٩١٢ على يد عالم الآثار هيراسو بينجهام ، ومنذ ذلك الحين تحولت إلى رمز يدل على القدم السحيق للثقافة الأميركية . وكان الغزاة الاسبان يجهلون وجودها ، وربما لم تكن لدى هنود الانكا انفسهم سوى مجرد قصة خرافية عنها . وقد كتب نيرودا ، متأثراً بجلال تلك الاطلال - بعد سنتين من زيارته - قصيدة طويلة من اثني عشر نشيداً ، هي إحدى القمم المطلقة في نتاجه الشعري . فكل العمق الميتافيزيقي الذي في إقامة يظهر من جديد في هذه القصيدة ، وقد تغلغل تماماً في الشاعرية الجديدة للمؤلف ، وعظمة هذه القصيدة أيضاً نجدها في رفعتها على مستوى البناء الشعري ، وفي هذا التدرج الدرامي الرائع الذي يعطي القصيدة تطورها . ولا شك أن هذا الفصل هو واحد من أجمل فصول النشيد الشامل .

I

من الهواء إلى الهواء ، كشبكة فارغة
رحت أصل بين الدروب والسديم ، وأودع
في ولاية الخريف ، قطع النقد
المتدلّية من الأوراق .

(أيام بريق حيّ
في عراء الاجساد : فولاذ متحوّل

في صمت الأكاسيد :
ليالٍ تحلل نسيجها حتى آخر حبة طحين :
خيوط غَزَلٍ مغدورة من وطن الزفاف) .

ثمة من انتظري بين الكمنجات
فوجد عالماً مثل برج مدفون
يغرس نابضه أعمق من كل
الوريقات ذات اللون الكبريتي القاتم .
أكثر عمقاً ، ما بين الذهب الجيولوجي ،
كسيف تكتنفه النيازك ،
غرست يدي المضطربة والعلبة
في أعمق ما هو تناسلي من الأرض .

ووضعت جبهتي بين الأمواج العميقة ،
ونزلتُ مثل قطرة ما بين السلام الكبريتي ،
و، كأعمى ، رجعت إلى الياسمين
إلى الربيع البشري المستهلّك

VIII

اصعد معي أيها الحب الأميركي .
قبل معي الحجارة السريّة .
فضة نهر ارويامبا الغزيرة
تجعل ذرات الطلّح تتطاير إلى كزوسها الصفراء .

X

أيها الحجر الجاثم في الحجر ، أين هو الانسان ؟
أيها الهواء المتداخل في الهواء ، أين هو الانسان ؟
أيها الزمن المتداخل في الزمن ، أين هو الانسان ؟
أين النثار المحطم ،
نثار الانسان الذي لم يكتمل خلقه ، نثار النسر الأجوف ،
أهو في دروبنا اليوم ، وفي آثار الأقدام ،
وفي اوراق الخريف الميت
من يعذب الروح حتى الممات ؟
أين اليد الفقيرة ، والقدم ، والحياة البائسة . . .
أين أيام النور المتحللة
بك ، مثل حبات المطر المتساقطة
فوق رايات الاحتفال ،
حبات المطر التي أعطت ، نبتة بعد نبتة ، للفم الفارغ
من طعامها القاتم ؟
أيها الجوع ، يا مرجان الانسان ،
أيها الجوع ، يا نبتة سرّية ، يا جذر الخطابين ،
أيها الجوع ، أَصَعَدَ شعاعك من بين الماء
إلى هذه الأبراج السّخّية العالية ؟

XII

اصعد يا أخني ، لنؤلدمعاً .
مدّ يدك من أعماق

بؤرة أملك المبدّد .
إنك لن تعود من أعماق الصخور .
لن تعود من الزمن تحت الأرضي .
ولن يعود صوتك المتحجر .
ولن تعود عيناك المثقوبتان .

.....

أنا آت لأنطق بكم الميت .
فوحّدوا ، عبر الأرض ،
جميع الشفاه الصامتة النازفة
ومن الاعماق حدثوني عن كل هذا الليل الطويل ،
كما لو كنت مشدوداً إليكم ،
حدثوني عن كل شيء ، عن قيودكم :
سلسلة فسلسلة ،
حلقة فحلقة ، وخطوة فخطوة ،
واشحذوا المدى التي بها تحتفظون ،
واغمدوها في صدري وفي يدي ،
كنهر من النمرود المدفونة ،
ودعوني أنتحب لساعات ، لأيام ، لأعوام ،
لأجيال عمياء ، وقرون كوكبية .
امنحوني الصمت ، والماء ، والأمل .
امنحوني النضال ، والحديد ، والبراكين ،
والتنصقوا بجسدي وكأنه قطعة مغناطيس .

هلموا إلى عروقي وفمي .
وانطقوا بكلماتي ودمي .

٣ - الغزاة :

الفصل الثالث من الكتاب هو اداة قاسية للهمجية التي احتفل بها الغزاة الاسبان ، للسلب والدناءة التي مارسها قادتهم العسكريون ، لحماقة وتعصب رجال الدين : « رفع القسّ ذراعه ، / واحرق الكتب في الساحة / باسم ربه الصغير » . ليس هذا فحسب ، وإنما نرى الشاعر يحس أيضاً بعظمة اولئك الرجال الالفاظ الذين لا يمكن تصوّرهم من وجهة نظرنا الانسانية ، كما يفعل في قصيدة « تحية إلى بالبوا » .

أيها المكتشف ،
إن البحر الفسيح ، وزبدي ،
خفقان القمر ، وامبراطورية الماء ،
تكلمك بفمي عَقَبَ قرون .
كمالك وصل قبل الموت .
رفعت التعب حتى السماء ،
ومن ليل الأشجار القاسي
قادك العرق حتى شاطئ
أعمق البحار ، حتى المحيط الكبير .

٤ - المحررون :

إنه أكثر فصول النشيد الشامل اظهاراً للتاريخ ، وأحد أطول

الفصول الخمسة عشر التي تشكل العمل . فابتداء من الهنود الكاثكيين الذين - مثل كواوتيموك أو لاوتارو- قاوموا الغزو الاسباني في القرن السادس عشر ، وحتى المحاربين والقادة العماليين في القرن العشرين - زاباتا ، ساندنيو ، ريكابارين ، برستيس-، مروراً بمن أطلق عليهم اسم «آباء الوطن» ، - أبطال حروب الاستقلال ، مثل : ميراندا ، وبوليفار، وسان مارتين ، واوهيجينس-، يقوم نيرودا بتمجيدٍ للدعوات والحركات التحررية في اميركا خلال اربعمائة سنة ، كما يتعرض إلى قدرها المحكوم بالخضوع وتتابع تبدلات الاسياد .

وهذا الفصل غني أيضاً بتنوع رائع في الایقاعات ، فهو يستطيع أن يمازج بين انغام الانشاء الكلاسيكي العالي كما في قصيدة « خوسيه ميغيل كاريرا» ، وينتقل منها إلى الرتبة الشعبية كما في اهزوجة « مانويل رودريغيث » .

٥ - الرمل المغدور

وكنشيد معاكس للفصل السابق ، يتعرض هذا الفصل للدكتاتوريين والطغاة الاميركيين ، خلال أكثر بقليل من مئة سنة ، وهو الزمن الذي كان قد انقضى على الاستقلال . وفي هذا الفصل ملحق خاص مكرس إلى غونثالث بيديلا « خائن تشيلي» ، الذي وصل إلى السلطة عام ١٩٤٦ بدعم من القوى الشعبية، والذي انقلب تماماً على برنامجه بعد وصوله إلى الرئاسة . وفقد نيرودا- الذي كان مسؤولاً عن الدعاية في حملته الانتخابية- بعد ذلك حصانته

البرلمانية ليتحول إلى أكثر معارضية قسوة. فعانى من الملاحقة وامضى اربعة عشر شهراً في السرية- للمرة الأولى والوحيدة في حياته ! لينجو من الوقوع في المعتقل ؛ وفي فترة السرية هذه بالذات ، انهى النشيد الشامل.

٦- اميركا ، لا أدعو باسمك باطلاً :

فصل قصير ، على شكل معترضة ما بين الثلثين الأول والثاني من مخطط العمل ، وهو مؤلف من ١٨ قصيدة قصيرة مختلفة المواضيع ، واجو العام المسيطر عليها هو تضامن الشاعر مع المضطهدين والمنبوذين في الأرض .

٧- النشيد الشامل لتشيلى :

مؤلف من سبعة عشر مقطعاً تلخص المخطط الأصلي الذي وضعه الشاعر عام ١٩٣٨ : رحلة في التاريخ ، بين الناس ، الحجارة ، الأزهار ، فنون بلده التقليدية ، وبناء انسيابي للغاية ، يربط تقريباً بين موضوع وآخر دون انقطاعات مفاجئة جافة أو فجوات .

أيها الوطن ، يا وطني ، أعيد إليك الدماء .
ولكني أطلب منك ، كما يطلب الطفل من أمه
وهو مفعم بالبكاء .

هذه القيثارة استقبل الكفيفة
وهذه الجبهة التائهة .
خرجتُ بحثاً عن ابناء لك في الأرض ،

خرجتُ لأرعى شهداء باسمك الثلجي ،
خرجتُ لأشيد بيتاً من أخشابك النقية ،
خرجتُ لأحمل نجمك إلى الأبطال الجرحى .

والآن ، أريد أن أنام في جَوْهرك .
فأعطني ليلك الواضح ذي الأوتار النفوذة ،
ليلك الثلجي ، قامتك النجمية .

« نشيد وعودة (١٩٣٩) »

٨ - الأرض تسمى خوان :

هذا فصل مؤلف من سبع عشرة قصيدة ، خمس عشرة منها
قصص عمال ، ومزارعين ، وحرفيين مروية بصيغة الحاضر المتكلم
على لسان أبطالها ، على طريقة إدغارلي ماستيرس في « Spoon River
Anthology » . إن جوهر هذه الحيات البائسة ، والاستغلال الذي
عانت ، وفشلها ، هو تحية مؤثرة من الشاعر إلى « خوان » جميع
الأجيال ، هذا الذي كان في كل لحظة « وراء المحررين » .

٩ - فليستيقظ الخطاب :

فصل سياسي . وهو أغنية حب وتحذير للولايات المتحدة
الأميركية الخارجة لتوها منتصرة من الحرب العالمية الثانية . يستحضر
بها نيرودا ظلال جواميس « البوفالو » ، وحرية السهول الفسيحة ،
وكلمات ويتمان وميلفيل ، وأحلام ابراهام لينكولن المعادية للرق
(ولينكولن هو الخطاب المقصود في العنوان) . وفي نهاية رائعة ،
وبأبيات قصيرة ، يبشر بالاخوية العالمية ، ببساطة صعبة كما في

ديوانه « شاذ » . يقول الشاعر :

لا أريد أن يفكر أحد بي
لنفكر بالأرض كلها ،
ونحن ننقر بحب على الطاولة .
لا أريد أن تعود الدماء من جديد
لتلطخ الخبز ، واللوبياء ،
والموسيقى .
أريد أن يأتي معي عامل المناجم ،
والطفلة ، والمحامي ، والبحار ،
وصانع الدُمل ،
لندخل معاً إلى السينما ونخرج
لنشرب أشد النبيذ احمراراً .
أنا لست آت لأحلّ أية قضية .
لقد أتيت هنا لأغني
ولتغنوا معي .

١٠ - الطريد :

بعد رفع الحصانة البرلمانية عنه - كان قد انتخب عام ١٩٤٥
عضواً في كونغرس الجمهورية عن منطقتي تاراباكا وانتوفاغاستا -
تعرض نيرودا لمحاكمة سياسية . فانتقل إلى السرية . وقد جال
طوال سنة عبر تشيلي ، التجأ خلالها إلى بيوت عديدة كانت تقدم له
المأوى ، وكان اثناء ذلك يكتب النشيد الشامل ، إلى أن تمكن من
اجتياز سلسلة جبال الانديز من طرفها الجنوبي ، على متن بغلة ،

ووصل إلى الارجتنتين في شباط (فبراير) ١٩٤٩ ، متكرراً وشارب
كثيف يجعله غير معروف . وكل ما كان يحمله معه هو المخطوطة
الاصلية للنشيد . وكان كتابه - المتخفي مثله - يحمل عنواناً مزيفاً :
ضحكات ودمعات ، ويقع في حقيبة تحمل اسم بينيغوا اسينوتا .
وهذه هي التجربة التي يقصها في الفصل العاشر .

إلى الجميع ، إلى الجميع ،
إلى كل الذين لا أعرفهم ، إلى كل أولئك
الذين لم يسمعوا باسمي قط ،
إلى الذين يعيشون على ضفاف انهارنا الطويلة ،
وعلى سفوح البراكين ، وفي ظل
النحاس الملتهب ،
إلى الصيادين والفلاحين ،
إلى الهنود الزرق المقيمين على شواطئ
البحيرات المتألقة كالبُلُور ،
إلى الاسكافيّ الذي يتساءل الآن
وهو يخيّط الجلد بأيّد قديمة ،
إليك أنت ، يا من انتظرتني دون أن تعرفني ،
إليك جميعاً انتمي ، وبكم أعترف ، ولكم أغني .

١١ - ازهار بونيتاكي :

بهذا الفصل يبدأ الثلث الأخير من العمل ، وموضوعه
هو سرد وقائع الحملة الانتخابية التي قام بها نيرودا في شمال

تشيلي، والتي انتخب بعدها عضواً في مجلس الشيوخ. إنها حملة انتخابية فريدة من نوعها - عمادها الأساسي الشعر والاتصال الشخصي والمباشر بالفلاحين - وقد كانت هذه التجربة حاسمة في حياة نيرودا، وأكدت له حقيقة المنابع التي اختارها لشعره.

١٢ - انهار الغناء :

ميغيل اوتيرو سيلفا، رفائيل البيركي، غونثالث كاربالهو، سيلفيستري ريفويلتاس، وميغيل هيرنانديث، هؤلاء الأخوة الشعراء هم «انهار الغناء»، ولهم يكرس نيرودا هذا الفصل المنظوم بموسيقى بطيئة متخذة شكل الاتصال الرسائي:

انت تعلم يا بني ، كل ما لم اعلمه ، وأنت تعرف
فلأنك كنت لي ، في كل القصائد ، كنت اللهب الأزرق .
واليوم أضع وجهي على التراب لأصغي إليك ،
لاسمعك : دماً ، موسيقى ، وشهداً محتضراً .

لم أرَ سلالة أكثر تألقاً من سلالتك ،
ولا جذوراً أكثر صلابة ، ولا حتى يدي جندي ،
ولم أرَ شيئاً ينبض بالحياة أكثر من قلبك
الذي احرق ذاته في ارجوان رايتي .

« إلى ميغيل هيرنانديث ، القتل في سجون اسبانيا »

١٣ - كورال سنة جديدة للوطن الذي في الدياجير :
هذا الفصل حسب التسلسل التاريخي هو آخر فصول النشيد ،

وقد كُتِبَ عندما كان الشاعر يتأهب للبدء في حياة نفي لا يدري كم سيدوم . ويضم هذا الفصل ، مثله كمثّل سلسلة الجبال التي يلهج بذكرها ، صفحين : في أحدهما الهجاء ، وعدم التواني عن تكرير الادانة للدكتاتور غونثال بيديلا ؛ وفي السطح الآخر ، السطح الرائق الرخيم ، يؤكد نيرودا ، بإصرار أكبر من كل ما تقدم ، على وطنيته كتشيلي ، وحبه الذي لا سبيل للتخلي عنه للناس والأشياء في بلده .

سنة سعيدة أيها التشيليون ، للوطن الذي في الدياجير ،
سنة سعيدة للجميع ، لكل واحد منكم ما عدا واحد ،
اننا قليلو العدد ، سنة سعيدة ، يا أبناء موطني ، يا اخوتي ،
رجالاً ، نساء ، اطفالاً ،
فصوتي يطير اليوم إلى تشيلي ، إليكم ،
ويضرب مثل عصفور أعمى على نافذتك ،
ويناديك من بعيد ،
يا موطني ،

« تمحية (١٩٤٩) »

١٤ - المحيط العظيم :

العلاقة الحميمة القديمة لنيرودا بجنوب الباسفيك تتبدى هنا ، للمرة الأولى في أشعاره ، بكل بريقها : إعادة بناء الأسطورة حول جزيرة رابا - نوي السحرية (جزيرة باسكوا) ، الحوار مع الأعماق السحيقة ، القصائد المكرسة للطيور البحرية أو لسكان-الشواطئ ، وحتى تلك الدّرة الصغيرة المنظومة بعنوان « رخوية غونغورية » (التي

كتبها عالم الرخويات العظيم : نيرودا) ؛ والفصل بكامله يعكس غنى مشهدياً ، وحشياً ، يضعه خارج التاريخ واحداثه ، ومنحه نوعاً من الثبات الذي ترسخه إلى حد كبير الأوزان الفسيحة والفخمة التي يستخدمها الشاعر . وكأن نيرودا ، وهو يقترب من اختتام عمله بفصل « عن المؤلف » ، يريد أن يعود إلى البهاء الأصيل - في الجانب البحري هذه المرة -، إلى زمن الأصل الذي سبق الحضارة والذي افتتح به سيمفونيته في الفصل الأول .

١٥ - أنا هذا :

للمرة الأولى يستعرض نيرودا حياته في عمل من اعماله - سيعود إلى هذا فيما بعد ، حتى ينتهي إلى تصفية حساباته مع نفسه تماماً في ذكريات إيسلانغرا - مشيراً إلى النقاط المركزية في سيرة حياته : علاقته الحميمة بمنطقة لافرونثيرا (« طفولتي هي أحذية مبللة ، جذوع مهشمة / ملقاة في الغابة ، تلتهمها النباتات المتسلقة ») ، حبيته في تيموكو (« بعض الصفائف فقط ترتفع حركتها / نحو عزلي مثلما ترتفع شعلة سوداء ») ، البيت ، الأب ، الرحلة الأولى إلى سنثياغو ، الحبيبة ساكنة الحي الشعبي (« آه ، أنب أكثر طلاوة ، أكثر اتصالاً / من الحلاوة ، أيتها الحبيبة الجسدية ») ، الرحلة إلى الشرق ، الحرب الأسبانية ، لقاء الحب من خلال علاقته بديليا دل كاريل ، اقامته المؤقتة في المكسيك وعودته إلى تشيلي ، اكتشافه النهائي للأشياء البسيطة والنقية على الأرض (« أريد أن أكل بصلاً ، أحضر لي من السوق / واحدة ، كرة منها مترعة بالثلج البلوري ») وعهد للخطوة التالية في شعره على طريق دواوين

الاغنيات - Odas ، واعتناقه العقيدة الشيوعية . في المحاسن
والمساوىء ، وأمام المعجبين والاعداء ، يقف نيرودا هنا منتصباً بكل
قامته ؛ لينهي كتابه الرحب ، واضعاً أمام الجميع ملامح هويته .

لست أدري ، حبيبي ، ما إذا كان سيتاح لي الوقت والمكان
لأرسم بكلماتي ، مرة أخرى ، ظلك الرقيق
الممتد على صفحتي ، يا زوجتي :
إنها لقاسية ومشعة هذه الأيام ،
نأخذ منها العذوبة
معجونة بالرموش والأشواك .
ما عدت أعرف بدايتك :
لقد كنتِ تأتين قبل الحب ،
مع كل ماهيات القدر ،
وقبلك ، كانت العزلة لكِ ،
ربما كانت هي شَعركِ النائم .
واليوم ، أكاد اسميكِ كأس حبي ،
عنوان أيامي ، أيتها المعبودة ،
وتحتلين أنثى في الفضاء ، كما النهار ،
نور الكون كله .

« الحب »

ليهتم غبري بمدافن العظام الميتة . . .
فالدنيا
لها لون تفاحة عارية : الانهار

تجرف فيضاً من الأوراق البرّية
وفي كل مكان تحيا روساريا الجميلة ونحوان الرفيق . . .

.....

« الحياة »

اتنازل للنقابات
نقابات عمال النحاس ، والفحم ، والنيترات
عن بيتي الذي بجانب بحر ايسلا نغرا .
أريد أن يستريح هناك أبناء وطني المنبوذين ،
وطني المسلوب بالفؤوس والخوذة ،
المتخبط في دمه المقدس ،
المستنزف في أسمال بركانية .

هذا هو بيتي يا أخي ،
فادخل إلى عالم الزهرة البحرية والحجر النجمي
الذي شيدته مناضلاً في فقري .
ها هنا وُلد صوت نافذتي
كما في قوقعة متنامية
ثم رسّخ امتداداته
في جغرافيتي المضطربة .

.....

« شهادة (١) »

هكذا ينتهي هذا الكتاب ،

وهنا أترك النشيد الشامل ناجزاً
في ظل المطاردة ، ومغنياً
تحت اجنحة وطني السرية .
في اليوم الخامس من شباط ، من هذه السنة ، سنة ألف
وتسعمائة وتسع واربعون ، في تشيلي ، في « غودومار دي
تشينه » ، قبل شهور قليلة من بلوغي الخامسة والأربعين .
« هنا أنتهي »



لقد استقرت فكرة النشيد الشامل لتشيلي في ذهن نيرودا عام
١٩٣٨ ، عند عودته إلى موطنه بعد السنوات الخمس التي امضاها في
اسبانيا . وفي هذه السنة بالذات يتوفى والده ، ثم تتوفى زوج أبيه
بعد ثلاثة أشهر وبضعة أيام ، فيعود إلى تيموكو ، العودة المؤثرة التي
يسجل الشاعر ذكراها في كأس الدم : فيعد الانهك في السفر
والنضال يشعر نيرودا بنداء الجنوب ، نداء الغابة والاقيانوس ، نداء
كل ما هو تشيلي . فيأخذ بالتأهب ، ويشترى بيته في ايسلانغرا ،
الذي كان في ذلك الحين بيتاً نائياً بلا نور ولا ماء للشرب ، على بعد
اربعين كليومتراً إلى الجنوب من مدينة البارايسو . ويفكر بالاقامة
هناك لينظم كتابه . ولكن احداث حياته المرتبكة وعزلته العميقة
تجعل من هذه الخطط البسيطة أمراً غير ممكن التحقيق ؛ إذ انه اضطر
لكتابته وهو يجتاز آلاف الكيلومترات ، وقد تأخر الكتاب اثنتي عشرة
سنة ليصل إلى شكله النهائي ، وخلال هذا الوقت اتسع العمل
وفاض من حواف تشيلي ليصبح نشيد اميركا بأسرها .

لقد رأينا الأسباب التي جعلت من عام ١٩٣٩ معترضة اوروبية جديدة في حياة نيرودا : فبعد انتهاء مهمته مع اللاجئين الاسبان ، يرجع الشاعر من جديد إلى وطنه . ويفعل ذلك ، تفأؤلاً ، على عتبة سنة جديدة (يوم ٢ كانون الثاني ١٩٤٠) ، وفي بداية حقبة ستكون الحقبة الأكثر اميركية في حياته . ومع ذلك فإنه لا يبقى في تشيلي إلا لفترة قصيرة لأن حكومته تعينه قنصلاً عاماً في مكسيكو ، التي يتوجه إليها في شهر آب من هذه السنة ، ويبقى فيها حتى الشهر نفسه من سنة ١٩٤٣ . وخلال شهري أيلول وتشرين الثاني يعود إلى تشيلي عبر الطريق المحاذي لشاطئ الباسفيك ، في رحلة طويلة ومحفوفة بالحفاوة ، سبقتها التكريم الصاخب من جانب اصدقائه المكسيكيين . وتكتب مرغريتا اغيري ، المتخصصة في سيرة حياته ، حول هذه الفترة ، فتقول : في كل مكان كانوا ييايمونه بشكل لم يحدث ، على ما أعتقد ، لأي شاعر آخر . وعن تلك المرحلة أيضاً تقول رفيقته فولوديا تيتلبويم مؤكدة : لم يحتل شخص تشيلي أبداً مكانة رفيعة ، وعزيزة ، وخطيرة في عدد كهذا العدد من البلدان الاميركية كالمكانة التي احتلها نيرودا .

في السنة التالية - وقبل اتمامه الأربعين بقليل - يمنح الجائزة البلدية للشعر في سنتياغو ، وفي عام ١٩٤٥ يحصل على الجائزة الوطنية للأدب . وتتوالى التكريمات والتشريفات في الانهمار عليه ، وتتضاعف طبعات كتبه وترجماتها في هذه السنوات ، بينما التشيد الشامل يتابع مخاضه ببطء ودقة .

ومنذ شهر آذار (مارس) ١٩٤٥ يصبح نائباً عن الحزب

الشيوعي في مجلس الشيوخ ، ولكن معارضته لحكومة غابرييل غونثالث بيدىلا تسبب في طرده . وفي الخامس من شهر شباط (فبراير) ١٩٤٨ يصدر أمر باعتقال نيرودا ، فيبدأ الشاعر مرحلة خصيبة من الحياة السرية ، ينهي خلالها نشيده الشامل . وبعد هروب روائي إلى الارجنتين ، عبر جبال الانديز الجنوبية ، يغادر كذلك هذا البلد الأخير - إذ ان الشرطة البيرونية ما كانت ستتوانى عن تسليمه لمطاردية - مستخدماً جواز السفر الخاص بميغيل انخل استورياس ، الذي كانت تربطه به صداقة حميمة وتشابه كبير في الملامح . وفي اوروبا - في نيسان (ابريل) ١٩٤٩ - يعود إلى العلنية ، ويدعى للمشاركة في المؤتمر الأول لأنصار السلام الاميركيين اللاتينيين ، الذي عقد في مكسيكو في شهر ايلول (سبتمبر) من تلك السنة . ويلتقي هناك من جديد بماتيلدي اوروتيا - زوجته الأخيرة ، وارملته حالياً - ، والتي كان قد تعرف عليها في تشيلي ، وتبدأ العلاقة بينهما : حيث يسقط الشاعر مريضاً ويضطر للبقاء في القطاع الاتحادي - حيث كانت تعيش ماتيلدي في ذلك الحين ، بحكم عملها كمديرة لمدرسة للغناء - حتى نهايات العام .

وفي مكسيكو بالذات ، في بدايات عام ١٩٥٠ ، تظهر الطبعة الأولى من النشيد الشامل ، الذي يستقبله النقد بأشد الحماس ، وتجري ترجمته بسرعة إلى لغات العالم الرئيسية في السنوات التالية .

ابحارات وعودات

(١٩٤٩ - ١٩٦٤)

« اني احبكمما أيتها المثالية والواقعية ،
مثل ماء وحجر
انتما
جزءان من العالم ،
ضوء شجرة الحياة وجذرها » .

بعيداً عن الانهاك في الجهد الطوفاني المبذول في التشيد الشامل ،
يبدو أن اشعار بابلو نيرودا قد استمدت دفعاً أرضياً ومحيطياً منذ
انجازه : فخلال السنوات الأخيرة من حياته ، أصبحت اعماله -
الواسعة - ضخمة ومتنوعة . فقد أضيف إلى اعماله الكاملة خمسة
وعشرون كتاباً (أي مجلدين من الورق الرقيق ، مؤلفين من ٣٢٣٧
صفحة ، صدرت مع الطبعة الثالثة من الأعمال الكاملة عام ١٩٦٨)
واستمرت مؤلفاته بالاتساع ، فصدرت عشرة كتب أخرى فيما
بعد . كما أضيفت أحداث جديدة هامة إلى سيرة حياته ، حيث
نال ، ككاتب ، جائزة نوبل ، ورُشح ، كرجل ذي شعبية ، إلى
رئاسة الجمهورية في وطنه . وللاطلاع على حياته الخاصة والعامية ،

ساحيل القارىء - منذ الآن - إلى العرض التاريخي لحياته الوارد في بداية هذا الكتاب ؛ وسأحاول في الصفحات المتبقية أن اركز بشكل خاص على تطور اعماله الشعرية .

إن اختيار التواريخ التي ترافق عنوان هذا الفصل لم يكن اختياراً محايداً : ففي عام ١٩٤٩ انتهى نيرودا التشيد الشامل ، وفي عام ١٩٦٤ نشر الاجزاء الخمسة ، التي تؤلف ذكريات ايسلانغرا . وأنا اعتبر هذين العملين هما العملان الكبيران اللذان يمثلان نضوجه الشعري (ولا بد أن أضيف اليهما أيضاً ديوان اغنية البحارة الصادر عام ١٩٦٧) . ولكن نيرودا كتب ونشر خلال هذه السنوات ثلاثة عشر كتاباً آخر ، سأقدمها من خلال تشابهاها - عندما تتوافر هذه التشابهات - ، متبعاً بشكل عام ترتيبها حسب أهميتها ، من الأقل إلى الأكثر أهمية .

رحلات : هو كتاب نثري ، نشر عام ١٩٥٥ ، يتضمن ثلاث محاضرات ألقاها نيرودا في زمن سابق . والمحاضرة الأكثر أهمية منها هي الأولى (« رحلة إلى قلب كيبيدو ») ، وذلك بسبب المداخلة الشخصية التي يقوم بها حول الميتافيزيقيا الكيبيدية ، القائلة بأن « المرض الوحيد القاتل هو الحياة » .

في عام ١٩٦٠ ينشر اغنية مفخرة ، وهو الكتاب الشعري الأول المكرس للثورة الكوبية الوليدة ، والكتاب منظوم على شكل مقطعات من أحد عشر بيتاً ، متناوبة القوافي ؛ أي أنه منظوم بأحد أكثر اشكال الهندسة الشعرية تقليدية وشعبية وذلك لتسهيل حفظه عن ظهر قلب أو لتحويل قصائده بسهولة إلى اغانٍ . وفي السنة

التالية يظهر ديوان احجار تشيلي ، ليمثل فصلاً جديداً - يمكن تسميته بالفصل الحجري - في هذا التأريخ الشاهدي القائم في مركز المشروع الشعري النيرودي .

ديوانان حول الحب هما اللذان يكرسهما الشاعر لزوجته ، ماتيلدي اوروتيا ، وإذا كان بالامكان رؤية الكتابين كليهما ككل واحد ، من ناحية وحدة العاطفة التي أوحى بهما ، فإنهما مختلفان فيما يتعلق بالشكل الفني ، والبناء ، واستطيع أن أقول بأنهما مختلفان في المزاج كذلك . فديوان اشعار القبطان (كتب عام ١٩٥٠) ونشر في ايطاليا على يد الناشر باولوريشي ، في طبعة خاصة ومغفلة من اسم المؤلف عام ١٩٥٢ ، ثم نشرته دار النشر لوسادا وهو مغفل من توقيع صاحبه كذلك عام ١٩٥٤ ، وقد اعترف به الشاعر أخيراً في عام ١٩٦٣) . يبدو استمراراً لقصائد الحب العشرين الشهيرة ، سوى أنه يحمل بتجربة جسدية أكبر ، وبرؤية غنائية راسخة الأقدام في الأرض . أما ديوان مائة قصيدة حب (١٩٦٠) فهو ، على العكس ، أحد اعمال نيرودا الشعرية المشغولة بتقنية عالية . إن هذه «القصائد الخشبية» - كما يسميها الشاعر ، وهو يشير إلى رفضه الطوعي للقوافي الغنائية - تصدح على كل حال بموسيقى رائعة ، تكفي بحد ذاتها لتبديد أكثر من نقد أخرق حول اخلاص نيرودا وحميميته في عمله (والقضية هي أن لا بد من قلب جميع حدود هذا النقد : فعندما يهبط نيرودا لينظم اشعاراً ديماغوجية ، أو مكرورة ، أو نائحة ، فهو دون شك لا يفعل ذلك لأنه « لا يخرج معه » ما هو أفضل ، وإنما لأن لديه اسبابه الايديولوجية - التي يمكن اعتبارها غير

شاعرية أو العكس ، ولكن هذه قضية أخرى- ليكتب بهذه الطريقة).

منذ خروجه من تشيلي ، عام ١٩٤٩ ، وحتى عودته الطافرة في آب (أغسطس) ١٩٥٢ ، يعيش نيرودا محروماً من وطنه لأكثر من ثلاث سنوات ، يسافر خلالها بلا توقف : ففي هذه المرحلة يكتشف إيطاليا وروعة البحر المتوسط ، ويقوم أيضاً برحلاته إلى الاتحاد السوفييتي والصين وأوروبا الشرقية . ومن هذا التوسع في رؤيته الأوروبية والاسيوية ، الذي سيستمر خلال الستين والتيتين (انظر الاستعراض التاريخي) يبرز كتابه الأكثر إثارة للنقاش - وربما الكتاب الذي يلاقي أقل عدد من المعجبين - ، ولكنه كان الكتاب الأقرب إلى نفس مؤلفه : الاعتاب والريح . وقد تحدث نيرودا عنه ، قبل نشره بقليل ، في المؤتمر القاري للثقافة الذي عقد في سنتياغو دي تشيلي عام ١٩٥٣ ، فقال :

بعد كتابي النشيد الشامل وبعد رحلاتي عبر العالم ، كتبت ديواناً ، لا يزال بلا عنوان ، التقط فيه احب الأمور إلى نفسي في كل من أوروبا القديمة وأوروبا الجديدة . وأنا أطلق تسمية أوروبا الجديدة على أوروبا الاشتراكية . وأريد لهذا الكتاب أن يكون مساهمة مني في السلام . فأنا أبحث فيه عن أفضل منجزات أوروبا الغربية وأوروبا الشرقية ، أبحث عن الأبطال والشعوب ، عن العصفير والحاصلات ، عن الأرض ، الجسور ، القرى ، النيز ، وأريد لهذا النشيد أن يجمع شمل هذه الوحدة المهددة : عالمنا اليوم .

وبعد عدة سنوات ، يخرج في مذكراته ليدافع عن كتابه الذي تعرض للطعن أكثر من سواه :

الحقيقة هي أن في نفسي ميلاً إلى ديوان « الاعناب والريح » ، ربما لأنه الكتاب الأصعب على الفهم ، أو لأنني شرعت عبر صفحاته بالتجوال في العالم . إن فيه غبار دروب ومياه انهار ، فيه كائنات ، ومجالات وما وراء بحار لأماكن أخرى ما كنت اعرفها وانكشفت لي لكثرة تجوالي . إنه واحد من أحب كتبني إلى نفسي ، أكرر هذا واعيده .

دون الوقوع في مبالغات أحد النقاد الاكوادوريين - الذي راح يؤكد أن الكتاب كله لا يتضمن أكثر من ست صفحات من الشعر الحقيقي - فإننا كذلك لا نجاري الشاعر في حماسه لهذا الكتاب . ويبدو لي في أفضل الأحوال أنه كتاب انتقالي ، ونوع من المعارضة الأوروبية للنشيد الشامل ، لم يتوصل فيه نيرودا إلى العثور على الايقاع الكبير الذي تسمح بساطته التعبيرية الرائعة بالحديث عن كل الأمور على الإطلاق ، دون فقدان السيولة الشعرية ، التي تتحول إلى تنفس حقيقي آخر . إن الكتاب يحتوي بكل تأكيد على أكثر من ست قصائد ممتازة ، ولكنه يتضمن في الوقت نفسه العديد من القصائد الدعائية الضيقة ، وهذه القصائد ، على الأقل ، هي أكثر من العدد المطلوب لكي لا يفقد الكتاب توازنه .

الكتاب الثاني في هذه السنوات ، والذي سأقيمه أيضاً على أنه كتاب انتقالي ، هو ديوان اغان احتفالية (١٩٦١) . ولكنني اعتقد أن الحديث عن الانتقالية في هذه المكانة والمعرفة الشعرية التي وصل

إليها نيرودا ، لا يمكن أن يكون تحقيراً ، وإنما يجب أن يُفهم ضمن سياق أعمال نيرودا الكثيرة والمتنوعة . إن اغان احتفالية - لو أخذ معزولاً ، وكان من نتاج شاعر آخر أقل عالمية وشهرة - هو كتاب عظيم ، مع أنه ليس كذلك بالنسبة لهذه السنوات من حياة نيرودا التي انتجت أعمالاً أخرى سنها فيها بعد . وكمثال على ثقة الشاعر واحكامه لكلماته في ذلك الحين ، اظن أنه يكفي ايراد نهاية قصيدة « ابن العم الغري » ، وهي القصيدة - المقدمة للكتاب .

الرمـل الذي فقدنا ، الحجر ، الأوراق ،
الشريط البري ، وما كناه ،
نراه متخلفاً وراءنا ولا من يبيـكه :
فالمدينة لم تأكل فقط الصبية
المقادمة من « تولتين » بسلتها الفاتحة
المفعمة بالبيض والدجاج ،
وإنما أكلتك أنت أيضاً أيها الغرب ،
أنت أيها الأخ المصلوب ،
المعادي ، يا وغداً بيد السلطة :
وشيئاً فشيئاً صار للعالم طعم الدود
ولم تعد ثمة أعشاب ،
ولم يبق ظلٌ على كوكبنا .

في عام ١٩٤٥ ، يفتح نيرودا بنشره ديوان اغان بدائية مرحلة جديدة ، وخصبة ، ورائعة من شعره ، متوصلاً إلى مأثرة لا سابق لها في الشعر الناطق بالاسبانية : فقد شيد بناء شعرياً شاعخاً ومشبعاً

بذاتيته ، وذلك بحشد ونقل المواد الشعرية الدنيا ، بل والهشة ، مع كل تلك الموضوعات التي اعتبرت ، حتى ذلك الحين ، غير لائقة في الشعر (إذا ما تم تناولها بشكل منهجي على الأقل) . فالأرضي شوكي ، وحساء ثعابين الماء ، والبصل ، والبندورة ، والسلك الشائك ، والزيت ، والجوارب ، والكبد ، والخوخ هي التي تسكن هذه الدواوين الصافية الشفافة (صدر ديوان اغان بدائية جديدة في السنة التالية ، ثم ديوان الكتاب الثالث للاغاني عام ١٩٥٦ ، ولا بد من اضافة ديواني ابحارات وعودات (١٩٥٩) ، وصلاحيات كاملة (١٩٦٢) إلى هذه الحلقة ، فكلاهما كتابا اغنيات بمفهومهما وبلغتهما ، وقد وصل عدد هذه الاغنيات إلى ٢٧٩ اغنية) . ويقول أ. كوماس ، في معجم بومبياني الأدبي : يبدو وكأن الأشياء المقوضة ، والمعرفة ، والتي تظهر متفسخة في ديوان اقامة في الأرض ، تحصل فجأة على شخصيتها الكاملة ، وترسخ كينونتها ، وضرورة وجودها . ويصل نيرودا في الاغنيات إلى غزو كل ما هو محسوس . وحتى أن الناقد المتزمت الوني - بطيريك النقد التشيلي ، والعدو السياسي لنيرودا - يرضخ أمام لقية الشاعر التي لا شك في عبقريتها ، وفي تعليق لا اسراف فيه يقول : . . . عارٍ من الحزن ، ومن الظلمة والحدق ، ودون نواح ولا شعارات ، نجد شاعراً ساطعاً في شعر كوني ، شاعراً واضحاً ، الشاعر الأبسط والأوضح ، سعيداً ، طيباً (. . .) ويؤكدون بأن هذا الوضوح فرضه عليه السوفييت ليصل إلى الشعب . وإذا كان هذا صحيحاً فإنه يتوجب علينا أن نسامح السوفييت كثيراً ؛ لأنهم اصابوا كثيراً ، فيرودا الواضح والسعيد أشمخ بكثير ، وأكثر حرية - وهو أمر

علاقته ضئيلة بالماركسية -، فقد أصبح وكأنهم قد افلتوا زمامه ولم يعد يمشي تحت وطأة ذلك الثقل . وبعد تصفية المرارة ، وابعاد التعقيد المظلم ، كان الخوف من أن يبحث الشعر عن الاسفاف والتدني إلى المستوى العادي وأن يهبط ليصبح نثراً . ولكن شعر نيرودا لم يظهر أبداً بمثل هذه الصحة .

ويستحضر الشاعر نقطة البداية في مفهوم الاغنيات ، فيعطي رشحاً لنقاده ، ويشير مباشرة إلى نقطة الانطلاق المفترضة في عمله .

... افترضت لنفسي ركيزة اصيلة ، مولدة . رغبت باعادة وصف اشياء كثيرة غُثيت وقيلت وأعيدت مراراً وتكراراً . كان لا بد لنقطة انطلاقتي المتعمدة أن تكون نقطة انطلاق الطفل الذي يبدأ ، وهو يمس القلم ، بكتابة موضوع انشاء مفروض عليه كوظيفة مدرسية عن الشمس ، أو عن السبورة ، أو عن الساعة ، أو عن الأسرة الانسانية . ولا موضوع كان يمكن أن يبقى خارج دائرتي ، كان عليّ أن أمس كل شيء وأنا سائر أو طائر ، مخضعاً تعبيرتي للشفافية القصوى والبتولة الكبرى .

إن الميول الوصفية عند نيرودا ، تصل في الاغنيات إلى حد الاشباع : فهو مطلق التسميات ، الذي يؤسس الواقع بالكلمة ؛ ويلتقي قدره كشاعر ومفهومه للشعر لقاء نهائياً اعتباراً من هذه المرحلة . ولا بأس علينا أن نورد - كنموذج لفن الشعر في هذه المرحلة ، والذي سيبقى صلاحيته سائدة اعتباراً من هنا وحتى النهاية - قصيدة « واجبات الغد » ، وهي القصيدة - الخاتمة التي

ينتهي بها ديوان ابحارات وعودات :

اغنية بلا نهاية ، الامس
والغد (اليوم مبكر)
تولد ، ولدت ، ستولد ،
لتفيد عطش السائر والدرب ،
وستهطل كالمنطر ،
كالخريف ستسقط
لتهدر
صفاء الري

* * *

لكل عجلة أقول ،
انتظري أيتها العجلة ، انتظري :
ها أنا آت ، ها أنا قادم ، شمساً
صغيرة
لتدخرج معاً .

أجل أيتها العجلة ، ستدخرج معاً .
أجل أيها اللهب ، سنلتهب معاً .
أجل أيها القلب ،
أعرفُ ،
أعرفُ ،
ومعروف أنه :

إلى الحياة ، إلى الموت
هذا المصير ،

لكننا مغنين سنموت .

ديوان آخر من التي سنتناولها في هذا الفصل هو ديوان شاذ
(١٩٥٨) ، وهو بلا ريب كتاب متفرد بين كتب نيرودا ، لا سابق له
بين اعمال الشاعر ولن يكون له أي استمرار . فالكتاب بأسره ،
اعتباراً من العنوان الاحتفالي المبتكر ، هو فرح نقي ، وظرافة
متأرجحة .

من بين كتبي كلها ديوان شاذ ليس هو أكثرها غناء ، بل هو
احسنها وثباً . إن أبياته الوثابة تقفز متجاوزة الوقار
والاحترام ، والحماية المشتركة ، والقواعد السائدة
والواجبات ، كي ترى الاستهتار المكرم . بسبب وقاحته هو
أكثر كتبي الفة في نفسي ، ويسبب مداه يتوصل إلى احراز
اهمية ومكانة داخل شعري . وعلى طريقي في التذوق ،
اعتبره كتاباً عسيراً ، وله طعم الحقيقة المالح .

وهذا الديوان هو دليل آخر ، ولن يكون الأخير ، على تجديد
نيرودا الذي لا يتوقف ، وقلقه الرائع للاحاطة بكل الشعر ،
وليستخرج جميع تقوم الشعر المختفية في اعماقه . ولا أجد لمناقشة
هذا الكتاب الخالي من أي وقار ومن أي نوايا مسبقة ، أفضل من
ايراد ابيات متفرقة كمختارات خاطفة من القصائد الثماني والسبعين
التي تؤلفه . فكل فلسفة الزين (Zen) التي احاطت بها معارف
نيرودا في شبابه ، تنعكس فيها :

إذا رغبتُم فاذهبوا الآن .
لقد عشت كثيراً ، ولا بد أنكم
ستنسوني يوماً
وتمحوني عن السبورة :
لقد كان قلبي بلا نهاية .
ولأنني أطلب صمتاً
فلا تظنوا بأنني سأموت ؛
بل على العكس تماماً :
ما يحدث هو أنني سأعيش .

« اطلب صمتاً »

وداعاً يا شارع الزمن القذر ،
وداعاً ، وداعاً أيها الحب الضائع ،
سأرجع إلى صنوبرة بيتي
سأرجع إلى حب محبوبتي ،
إلى ما كنت وإلى ما أنا كائن ،
ماء وشمس ، أرض وتفتح ،
شهور بشفاه واسماء ،
سأرجع كي لا أعود ،
لن اخطيء أبداً بعد اليوم ،
فالمسير إلى الوراء خطير
لأن الماضي فجأة يصير سجناً .

« عودة إلى مدينة »

إذا اردتم فلا تصدقوا شيئاً مما قلته .
رغبت أن أعلمكم بعض الأمور فقط .
لأنني استاذ في الحياة ،
وتلميذ كسول في الموت
وإن كان ما قلته لا ينفعكم
فأنا لم أقل شيئاً ، وإنما كل شيء .

« ليس عالياً جداً »

اخاف من كل ما في العالم ،
من الماء البارد والموت .
وأنا مثل جميع الفنانين ،
لا أتأجل .
ولهذا ، لن اهتم بكم
في أيامي القصيرة هذه ،
سأفتح نفسي واغلق نفسي
مع عدوي الغادر الكبير ،
بابلو نيرودا .

« الخوف »

لقد رأيت بعض التماثيل
مقامة للجباية ،
لحمير النشاط .
إنهم امامكم بلا حراك
حاملين سيوفهم

على صهوات جيادهم الحزينة .
لأنني متعب من التماثيل .
لا أستطيع احتمال كل هذه الحجارة .
وإذا استمرينا غملاً الدنيا
بهؤلاء الجامدين ،
فكيف سيجد الاحياء مكاناً للحياة ؟

« بعض المتاعب »

وهكذا، لأخرج من الشكوك
قررت أن أحيا حياة شريفة
حياة أشد الكسل نشاطاً،
ظهرت نواياي،
وخرجت لأكل مع نفسي
فبدأت أصير أحرص .
جذبت نفسي أحياناً لأرقص معي،
لكن بلا حماسة كبيرة،
ونمت وحيداً، بلا شهية،
كي لا أخطيء بالعرفة .

« حول قلة ادبي »

في عام ١٩٦٤ ، وفي نفس اليوم الذي اتم فيه الستين من
عمره ، اهدى نيرودا للنشر ، الاجزاء الخمسة من ذكريات
ايسلانغرا ، وهو الديوان الذي اعتبره أكثر أعماله تمثيلاً . ولا أقول
أجمل أعماله ، إنما أكثرها تمثيلاً لشعره . فالجوهر الانتولوجي للشعر

النيرودي حاضر كما لم يحضر في أي عمل آخر من أعمال الشاعر ، وكذلك سيرة حياته المعادة من جديد ، ومفهومه للتأريخ كمستقر للشاعرية .

لقد عدت في هذا العمل أيضاً ، متعمداً ، إلى البدايات الحسية لشعري ، إلى غسقيات ، هذا يعني ، إلى القصيدة التي تحمل آثار كل يوم . وعلى الرغم من وجود خيط بيوغرافي ، فإني لم أبحث في هذا العمل الطويل ، المؤلف من خمسة أجزاء ، إلا عن التعبير السعيد أو التعيس الذي يأتي به كل يوم . وصحيح أن هذا الكتاب متسلسل كقصة تتفرق ثم تعود لتتحد ، قصة توالي أحداث حياتي بالذات ووقائع الطبيعة التي تتابع مناداتي بجميع أصواتها التي لا حصر لها .

حيث يولد المطر ، القمر في التيه ، النار القاسية ، صياد الجذور ، وسوناتا نقدية هي ، على التوالي ، عناوين الأجزاء الخمسة التي تؤلف ديوان ذكريات إيسلانغرا .

ويبتدىء الطريق من تيموكو النائبة ، حيث يكشف الشاعر العزلة الجنوبية ، والمطر ، والغابة .

منذ ذلك الحين
صار حبي خشياً
وكل ما ألس يصبح غابة .
تحتلظ علي العيون والأوراق
بعض النساء مع ربيع البندق ،

الرجل مع الشجرة ،
أحب عالم الريح والأوراق ،
ولا أميز بين الشفاه والجذور .

« الرحلة الأولى »

إنه الزمن الذي ما زالت تترأسه ، بالحب ، « زوجة ابيه » .

التي طبخت ، وكوت ، وغسلت ،
التي زرعت ، وسكنت آلام الحمى ،
وعندما انجزت كل شيء ،
وأصبحتُ أنا
قادر على الوقوف بقدمين ثابتتين ،
مضت ، وقد أدت واجبها ، مظلمة ،
إلى التابوت الصغير
حيث أصبحت بطالة للمرة الأولى
تحت أمطار تيموكو القاسية .

وهو زمن عامل السكة الحديد القاسي ريس ، الذي حاول عبثاً
إبعاد ابنه عن الشعر .

والذي المسكين القاسي
كان هناك ، في محور الحياة ،
في الصداقة الرجولية ، في الكأس المترعة .
حياته كانت نضالاً سريعاً
وما بين استيقاظه المبكر وبين دروبه ،

ما بين وصوله ليخرج من جديد راكضاً ،
صعد السائق خوسيه دل كارمن رئيس
في يوم ماطر أكثر من الأيام الأخرى ،
إلى قطار الموت ولم يرجع
حتى اليوم .

إنه زمن المشاعر الغرامية الأولى كذلك ، وهو دون السن الذي
يمكنه من تحقيق تلك الغراميات ولكن لديه الخيال الكافي لتفتيح
« زهرة الرغبة الجائعة والنقبة » ؛ زمن زيارة الشعر الأولى
(« تدرجت مع النجوم ، / وأفلت قلبي في الريح . ») ثم يأتي بعد
ذلك النمو ، ومعه يأتي القلق ، والبحث عن هوية ربما هي حينئذ
لتلك الهوية الأخرى التي احرزها دون أن يعي ذلك .

وفجأة ظهر في وجهي
وجه غريب
وكنت أيضاً أنا نفسي :
كنت أنا الذي أكبر ،
كنت أنت الذي تكبر ،
كان الجميع ،
وتغيرنا
ولم نعرف أبداً من كنا .
أحياناً نتذكر
ذاك الذي عاش فينا
فنطلب منه شيئاً ، ربما نطلب أن يتذكرنا ،

أو أن يعرف على الأقل بأننا كنا هو ،
وأنا نتكلم بلسانه ،
ولكنه ينظر إلينا من خلال الساعات المستهلكة
ولا يتعرف علينا .

« الطفل الضائع »

وتستمر الذكريات ، بلا كلل ، عبر رمال الذاكرة : اكتشاف
سنتياغو والمغامرة العاطفية الأليمة في شارع ماروري ، والحنين إلى
« تيروسا » المهجورة في تيموكو ، والميل الشغوف إلى « روساورا »
التي يلقاها في العاصمة ، والاصدقاء في عربة البوهيمية (« ما بين
زجاجات حمراء تفرقع / وهي تسكب ياقوتها أحياناً ، / لتستل
سيوفاً وهمية ، / تدور مناقشات عن الجرأة العقيمة . ») ؛ والافتتان
بالشرق المداري ، مع أنه كان دائماً يشعر بالغربة هناك (« وصلت
غريباً أكثر من أسود البوما / ومضيت دون أن أتعرف على أحد /
لأن ضوء اللجنة القذالي ، ربما ، / قد شوش عظامي . ») ، ورؤيا
باريس الحريفة ، في مروره العاجل في أوروبا للمرة الأولى عام
١٩٢٧ .

كانت ما تزال بقايا تانغو على الأرض ،
ومشابك كنيسة كولومبية ،
مناظير وأسنان يابانية ،
بندورة اروغوايية ،
وجثة نحيلة لتشيلي ما ،
كله كان سيُكنس ،

وسُيُغسل في غسالة عظيمة ،
كله سيتهي إلى الأبد :
رماداً لذيداً للغرقى
المتمايلين بطريقة غير مفهومة
في النسيان الطبيعي لنهر السين .

« باريس ١٩٢٧ »

وقبل أن يتابع رحلته ، يتوقف الشاعر ليجري على نفسه الفحص
الأول من فحوص الضمير التي يتضمنها الكتاب ، ملتحمة بالسيره
والتاريخ .

يتملكني الخوف أحياناً
من المسير بجانب النهر الهائج ،
من النظر إلى البراكين
التي عرفتها دائماً وعرفتني :
ربما في الأعلى ، أو في الأسفل ،
ربما الماء ، أو النار ، تنفحني الآن :
وتفكر بأني لا أقول الحقيقة ،
وبأنني اجنبي .

« الرسائل الضائعة »

لكنه يعود ليمسك بخيط من « ارياندا » ليروي من جديد ،
وبصورة نهائية ، قصة الحرب الاسبانية ، وضياع المدينة التي احبها
(« احببت مدريد لحاراتها ، لشوارعها التي تسقط إلى كاستيا / مثل
انهار صغيرة من عيون سوداء ») ، والعودة إلى تشيلي ، وتجربته

السياسية كعضو في برلمان وطنه . وفي معترضة جديدة ، يتوقف الشاعر عن السرد : يفكر . يفكر بالبحر ، بالثلج ، بالأرق ، بوعيه ، بالشتاء (« لقد انتظرت هذا الشتاء كما لم ينتظر أي شتاء آخر / رجال ، قبلي ») ، بالغابة ، بالليل ، بالجبال : ويفهم أن « الحياة فرض واجب » . فيفتتح عندئذ السوناتا النقدية ، المؤلفة من تسع عشرة قصيدة أخيرة هي تصفية دقيقة لحساباته مع نفسه . في بدايتها تقريباً ، يكتب بجدية ونضوج :

ستشرق بلا شك

وبلا شك

سيبذل النهار ،

ستدور العجلة ،

وستتحول النار .

لم يعد ثمة شيء

مما أشرق ،

الأرض احترقت

عنبه بعد عنبه ،

والقلب بقي بلا دماء ،

والربيع بلا أوراق .

« إنها تشرق »

لا يمكن للشاعر أن ينسى شيئاً في هذه الرحلة إلى اعماقه ، فهو يكرس قصيدة طويلة (« الحدث ») ليتكلم عن الازمة التي اثارتها خيبة أمله بستانين ، بعدما كشفه المؤتمر العشرون . وبعد تصفية

الحسابات حول هذا الموضوع ، يستعيد البساطة السعيدة التي
اظهرها في كتب الاغنيات .

إن بعض الابيات من قصيدة « ليس ثمة ضوء نقي » - وهي
قصيدة موجودة في منتصف الذكريات تقريباً - ستكون أفضل من أي
تعليق حول توازنات ومعارف هذا الكتاب ، الذي يبدو وكأن نيرودا
قد جمع فيه تعددية اصواته ، في انطولوجية شاملة .

الوقت متأخر ، متأخر . واستمر .

استمر بايراد مثال بعد آخر ،

دون أن اعرف ما هو المغزى ،

فلكثرة الحيوانات التي عشتها اصبحت ساهياً

وأنا ، في الوقت ذاته ، ذلك الرجل الذي كتته .

ربما هذه هي النهاية ، هذه هي الحقيقة الغامضة .

حديقة الشتاء

١٩٦٥ - ١٩٧٣

« ولم أجد الوقت ولا الحبر الكافي لأكتب كل شيء »

ما تزال أمام نيرودا « دزينة » من الكتب التي سينشرها قبل موته ، بالإضافة إلى تأليف وعرض عمله المسرحي الوحيد : تألق وموت خواكين موريتا ، وفيه يروي مغامرات ونكبات قاطع طريق تشيلي في كاليفورنيا خلال حمى الذهب ، والمسرحية توسيع درامي لاحدى قصائد ديوان أغنية البحارة .

في ١٩٦٦ يرى النور ديوان فن العصافير ، المؤلف من خمسين قصيدة مكتوبة بأسلوب بارع يتجاوز الاتقان الفني في بعض الاحيان ، واعتقد أن نيرودا قد استمتع كثيراً بكتابتها . ويمكن الحاق هذا المرجع في علم الطيور ليصبح الديوان السادس في مجموعة دواوين الاغنيات : فبعد المعارف والتقنيات التي توصل إليها ، أصبح بإمكان نيرودا أن يكرس كتاباً كاملاً لأي مظهر من مظاهر الواقع

الذي يشغل اهتمامه إلى حد كاف ، دون أن يخاطر بالسقوط في التكرار .

بيت على الرمال هي مجموعة من تسع وثلاثين مقطوعة - غالبيتها من النثر - مزينة بصور فوتوغرافية للمصور سيرغيو لاراين ، نشرته في السنة نفسها دار النشر البرشلونية « لومين » (كبالون اختبار حول امكانية اعادة كلمة الشاعر المتنوعة في اسبانيا) .

أيادي النهار ، الصادر عام ١٩٦٨ ، هو كتاب آخر حول موضوع واحد ، وموضوعه الصنعة اليدوية .

بامكان القصيدة أن تقول الكثير ، دفاعاً عن التيار الانثروبولوجي الذي يدعم تحديد الانسان العامل لتمييز ما هو انساني ، في وجه التيار الأكثر بؤساً وتزمتاً الذي يتوج الانسان العارف . فانسانيّ هو الحيوان القادر على صنع أية اداة . وانطلاقاً من هنا ، يبدأ نيرودا في القصيدة الأولى من القصائد الثماني والستين التي تؤلف الكتاب ، بنذب تقصيره اليدوي .

أقر باني مذنب لاني لم أصنع مكنسة ،

بهاتين اليدين اللتين منحتا لي ،

لماذا لم أصنع مكنسة ؟

لماذا مُنحتَ يديني ؟

وعلى امتداد عدة قصائد يتابع الشاعر الاشارة إلى يديه العاجزتين اللتين لم تصنعا معدناً ولم تحرثا أرضاً ، ويطري على الايدي الأخرى ؛ التي تبني الوقائع الملموسة . إلى أن يكتشف الاستمرار

السفلي للايقاع ، الموضوع تحت الارضي للكتاب ، والذي لغرابته يصعب الامساك به في القراءة الأولى : فالشاعر متعب للمرة الأولى والوحيدة في عمله ، ثمة اجهاد ، وخيبة أمل ، وشباك عنكبوت تفرض نفسها ما بين نشيده ومشيتته .

لن ترجع تلك الأيام الفسيحة
التي دعمت في مرورها ، السعادة .

خفيف خوائر

كنبذ قاتم في الاقيبة

كان عمرنا . وداعاً ،

وداعاً ، تنزلق

وداعات كثيرة كالحمائم

في السماء ، نحو الجنوب ، نحو الصمت .

إن رتابة الوجود ، والغنغرينا التي تتسلق الحياة نحو الموت ، تتسلل كلها عبر هذه الصفحات الحرفية . لكن نيرودا يشفى من الهبوط ، فينفض عنه الكآبة ويرجع إلى طريقه في ديوان نهاية العالم ، وهو ارتداد جاء في وقته المناسب وتباهى فيه أيضاً بمهارته الشعرية باستخدام المقطعات التساعية الصعبة . ومع ذلك ، فإن عنصراً قد اختفى من شعر نيرودا اعتباراً من أيادي النهار وهذا الغياب واضح في نهاية العالم وفي مازال ، وهما الديوانان اللذان صدرا عام ١٩٦٩ ، وهذا العنصر هو : الانشراح . إن هذا الاختفاء ، من وجهة نظري ، ليس نقيصة ، وإنما على العكس تماماً : ففي الخامسة والستين من عمره ، كان نيرودا قد أصبح عالماً إلى درجة عدم

التمسك بالانشراف ؛ فثقته الايديولوجية التطورية استمرت على رسوخها ، ولكنه شخصياً كان قد ادار ظهره لكل شيء : فهو يعرف بأنه لن يحدث له أي جديد ، ويتأمل أعماله على أنها مرج فسيح ، وهي كذلك فعلاً . وربما من هذا المنطلق يجب ملاحظة الدورة اللامفهومة بالنسبة للكثيرين التي يتنفس منها نيرودا في كتابه التالي : السيف المتقدم ، الصادر عام ١٩٧١ .

تروي هذه الاسطورة قصة ناج من التدمير العظيم الذي اجهز على الانسانية . وهو مؤسس مملكة قائمة في عزلات خليج ماغيانيس الفسيحة ، ويقرر أن يكون القاطن الأخير لهذا العالم ، إلى أن تظهر في اراضي مملكته فتاة هاربة من مدينة القياصرة ، أورثيا .

إن القدر الذي حملها إلى الخطيئة يرفع ضدهما السيف المتقدم القديم لآدم الجديد المتوحش والمتوحد ، وعندما يتقد غضب الاله ويموت ، في المشهد المضاء بالبركان العظيم ، يعي هذان الكائنات الأدميان ألوهيتهما .

ومن خلال تحولات رودو وروزي - الرجل والمرأة الأدميين اللذين ابتدعهما - يختتم نيرودا بشكل متماسك ، في أواخر حياته ، التعادل الغرامي في أعماله . فالغزل الفاحش في دواوينه الأولى ، يتحول فيما بعد إلى حب كوني متضامن ، وتكوين جديد سعيد اعتباراً من الزواج الأخير للشاعر (المحب والمحجوب تماماً) ، وتصبح مشاعره الآن كونية وصوفية («موت الاله » لا ينفي ذلك وإنما يؤكد) .

ديوان نيرودا التالي هو (احجار السماء ، ١٩٧١) ، يبلغ عنه من

عنوانه .

في مرةٍ سنغدو راكضين
عبر نار البركان أو عنب النهر
أو دعوة الندادة المخلصة
أو المسيرة الساكنة في الثلج
أو الغبار المنهار في أقاليم الصحراء ،
غبار المعادن ،
أو فيها هو أبعد من ذلك ، في غبار القطب ، موطن الحجر ،
الياقوت الأزرق المتجمد ،
الجنوبي ،
في هذه البقعة أو ذاك المرفأ ، هذه الولادة أو الموت سنغدو
حجراً ، ليلاً بلا أعلام ،
حجاً بلا حراك ، وميضاً بلا نهاية ،
نور الأبدية ، النار الدفينة ،
الكبرياء المحكومة بطاقتها ،
النجم الوحيد الذي نمتلك .

ويلى ذلك ديوان جغرافية باطلة ١٩٧٢ ، ودعوة لإبادة
النيكسونية والاشادة بالثورة التشيلية ، وهو آخر كتاب نشره
الشاعر ، عام ١٩٧٣ ، قبل موته بشهور قليلة . وقد صنفه نيرودا
نفسه على أنه كتاب هجائي ، وقال عنه : (« اني ألتجئ إلى
استخدام أقدم اسلحة الشعر ، إلى التشيد والهجاء ، اللذين
استخدمهما الشعراء الكلاسيكيون والرومانسيون من أجل القضاء

على العدو »). ولا نستطيع أن نضيف شيئاً آخر حول هذا الديوان ، سوى أن مؤلفه أدرك غرضه بشكل متقن بالمقارنة مع هذا الموضوع في الشعر ، فالكتاب يزخر بالقوافي البسيطة والأوزان الشعبية القابلة للحفظ والتكرار كشعارات .

لقد تركت ، متعمداً ، إلى نهاية هذا الفصل الحديث حول أغنية البحارة ، وهو برأيي أهم ديوان للشاعر منذ ذكريات إيسلانغرا وحتى موته .

لقد كتبت ديواناً عظيماً ، واسميته أغنية البحارة ، إنه اشبه بالترنيمة ، وقد التقطه هنا وهناك من المواد ، التي تحت يدي ، وهذه المواد كانت في بعض الاحيان مياهاً أو قمحاً ، ورمالاً بسيطة في احيان أخرى ، محاجر أو جروف صخرية قاسية ودقيقة ، والبحر دائماً بصمته ورجوده ، أو ايد امتلكها هنا قريباً من نافذتي وفيما حول ورقتي ، وفي هذا الكتاب ثمة قصائد لا تغني فحسب ، وإنما تروى أيضاً ، لأن الزمان الغابر كان هكذا ، فالشعر كان يغني ويروى ، وأنا كذلك ، غابر ، وليس لي ثمة وسيلة . . .

إن نيرودا لم « يغني ويرو » أبداً بكل هذا التناسق الموسيقي كما فعل في هذا الديوان البارع في سنوات نضوجه . فهو يستخدم اصعب الاوزان الشعرية وأفخمها متنقلاً من وزن إلى آخر ليغطي مختلف نبراته الصوتية ، مما يسمح له بمصارعة حقيقية فائخة مع الثور الشعري .

وتجتمع في اغنية البحارة أيضاً ، وبشكل موضوعي ، بعض الأمور التي توصل إليها نيرودا في عدة جهات : الاعتراف بنسبه الشعري (في قصيدة التكريم البديعة لروين داريو ، والذي يطلق عليه ببساطة اسم « ر . د . ») ، وميوله الغنائية (خصوصاً في المقاطع الحوارية ما بين موريتا وحبيبته) ، وجانب الشاهد فيه (في الوصف الجميل جداً للوطن) ، وتفسيره للتاريخ (في تكريمه للورد كوتشران وارتيغاس) . ونجد في اغنية البحارة أيضاً وهذا المظهر يغطي الكتاب كله وبشكل قوامه - اللقاء بالحب كاملاً ؛ الشعور العميق بأنه وصل إلى الميناء .

حبيبي ،

أحبك وتحبيني وأحبك :

الأيام قصيرة ، والشهور ، والمطر والقطارات :

البيوت عالية ، والأشجار ، ونحن أكثر علواً :

يقترّب الزبد على الرمال ليقبلك :

تهاجر الطيور من الارخبيلات

وتنمو في قلبي جذورك القممحية .

لا شك يا حبيبي أن عاصفة ايلول

أهوت بحديدها الصدىء على رأسك

وعندما رأيتك وسط الريح الشوكية

سائرة بلا دفاع ،

أمسكت بقيثارتك التي من العنبر ، وجلست إلى جانبك ،

شاعراً أنني عاجز عن الغناء بدون ثغرك ،

وانني ساموت إذا لم تكوني تنظري إليّ باكية تحت المطر .

ويمكننا مضاعفة الامثلة والشواهد إلى حد استنساخ الكتاب بأسره . ولكنني أريد أن انتهي بإيراد مقطع هو ، بالنسبة لي ، أجمل مثال بين الأمثلة الكثيرة حول « تصفية الحسابات » في كتب نيرودا الأخيرة : وهذا المقطع هو نهاية قصيدة بعنوان « انني بعيد » في ديوان اغنية البحارة .

لقد استبدلت الشمس والفن الشعري مرات عديدة
حتى انني كنت ، ما أزال ، انفع كمثال للكآبة
عندما صنفوني في الفهارس الجديدة كمتفائل ،
وما كادوا يعلنون أنني غامض كغم الذئب أو الكلب
حتى شكوا إلى الشرطة بساطة غنائي
وأكثر من واحد عثر على مهنة وخرج ليقاتل قدرتي
بالتشيلية ، بالفرنسية ، بالانكليزية ، بالسم ، بالنباح ،
بالوشوشة .

ها هنا أحمل الضوء وأمده إلى الرفيق السيء .
ضوء الشمس المفاجيء في الماء مولداً حمائم ، واغني .
سيكون الوقت متأخراً ، فالسفينة ستدخل في الغياهب ،
وأغني .

وسيفتح الليل مخازنه فأنام مغطى بنجوم . وأغني .
وسياتي الغد بوردة مستديرة في فمه . وأنا أغني .
وأنا أغني . أنا أغني . أغني . أغني .

كتاب التساؤلات

١٩٧٤ - ١٩٧٨

« إذا كنت لم ادع احداً هادئاً
فلن يدعوني هادئاً ،
ليس ذلك مهماً ، وسترى :
سيطبعون حتى جواربي . »

توفي بابلو نيرودا ليلة ٢٣ ايلول (سبتمبر) عام ١٩٧٣ . وفي شهر شباط (فبراير) من هذا العام ، تزوره كاتبة سيرته مارغريتا اغيري للمرة قبل الأخيرة ، وتكتب : في دفاتر لها أغلفة خضراء ، ومخطوطة بحبر أخضر أيضاً ، كان يكتب القصائد التي ستؤلف عدة كتب مختلفة . ومع أن بابلو كان يستاء من العبث بأصول كتبه وتقليبها ، فإنني لم استطع مقاومة الاغراء وقد سجلت عناوين الكتب التي ما تزال مشاريع حتى الآن ، وهي : عيوب مختارة وقصائد اخرى ، كتاب التساؤلات ، القلب الاصفر ، كتاب الغوثمانيون ، والبحر والنواقيس .

وفي حزيران (يونيو) من السنة نفسها - قبل موت الشاعر بثلاثة

شهور - تعود مارغريتا اغيري إلى ايسلانغرا ، حيث تلقتني نيرودا
لآخر مرة . وتؤكد : بالاضافة إلى مجموعة الكتب التي اشترت
إليها ، كتب بابلو في باريس كتاب مذكرات ثري ، وقد اخبرني
بأن هذا الكتاب هو توسيع للمذكرات التي نشرها خلال عام ١٩٦٢
في مجلة اوكروتيرو . ولم يسمح نيرودا مطلقاً بنشر تلك المذكرات في
اعماله الكاملة لأنه كان يفكر دائماً بتوسيعها . وكتاب المذكرات لم
يتنه بعد ، ويقوم سكرتيه هوميرو حالياً بتبيض الصفحات
الثلاثمائة المخطوطة ، بانتظار أن يعود الشاعر إلى متابعة العمل
فيه .

ولا بد أن نضيف أن نيرودا قد انجز كتابه دعوة لآبادة
النيكسونية - الذي نُشر في شباط (فبراير) من هذا العام - ، وإنه
كان مريضاً - فقد وجدته اغيري يشكو من آلام الروماتيزم - ، وإن
همومه السياسية كانت تتعاظم بسبب المأساة التشيلية الوشيكة - وقد
حدس وقوع المأساة بكل وضوح في البيان الذي اصدره في اواسط
عام ١٩٧٣ - . وأكبر الاحتمالات هو أنه لم يُمل على هوميرو ارثي
أية صفحة جديدة من مذكراته ، وأنه لم يصف شيئاً ، أو الشيء
القليل فقط ، إلى مسودات كتبه التي لم تكن مكتملة .

وعلى الرغم من الأمور المشار إليها فإن عام ١٩٧٤ قد تحول إلى
عام احتفال لا نظير له بنيرودا . فقد ظهرت أربعة من الكتب
الخمسة التي « تجسست عليها » مارغريتا اغيري - كتاب الغوثمانيون
اختفى في هذه الضجة - ، كما ظهرت ثلاثة كتب أخرى لم يذكر أي
منها في أية مناسبة سابقة : الوردة المفصولة ، و٢٠٠٠ ، ومرثيه . اما

بالنسبة للمذكرات ، فإن الصفحات الثلاثمائة التي نقلها هوميرو ارثي على الآلة الكاتبة ، تتحول إلى أكثر من خمسمائة صفحة في الكتاب الذي اصدرته دار النشر Seix y Barral تحت عنوان اعترف بأني قد عشت . وفي عام ١٩٧٨ تنشر دار النشر نفسها أخيراً (أخيراً ؟) كتاب للولادة وُلِدْتُ ، وهو مؤلف من خمسمائة صفحة أخرى من النثر المتنوع ، مستخرجة من عدة اماكن ، ومصنفة في ثمانية دفاتر لإعطائها بعض الترتيب .

ليس لدي أي موقف ضد تنفيذ الوصايا الادبية ، وحتى عندما يتعارض تنفيذ الوصية مع رغبات الميت (وقضية ماكس برود المتعلقة بوصية فرانز كافكا هي أشهر مثال لما اعنيه) : فأعمال أي مبدع تصبح ملكاً للعالم بأسره أكثر مما هي ملك خاص به ، ويصبح المبرر أكبر عندما ينهي هو دوره الأرضي .

وما أقصده في قضية نيرودا ، هو الطريقة التي نشرت بها اعماله . فبين يدي الآن ثلاثة من الكتب التي نشرت بعد موته ، لا يتعدى أي منها كونه مسودة . والأمر متعلق طبعاً بمسودات لنيرودا ، ولا بد أن نشرها مهم جداً اضافة لكونه وفاء لاعمال الشاعر . ولكن حداً ادنى من الجدية كان يقضي بجمعها كلها في مجلد واحد ، وارفاقها بدراسة تمهيدية تساعد على وضعها في موقعها الصحيح بين اعمال الشاعر ، وتقديم يميزها عن مؤلفات الشاعر المنجزة في حياته . أما فيما يتعلق بكتاب أشهد اني قد عشت فالقضية أشد خطورة ، فعملية التدخل التي مورست لترتيب الكتاب بالتسلسل الذي لم يكن عليه قطعاً ، لا يلحق الضرر بنيرودا كراو فحسب ، وإنما يكشف أيضاً

عن سوء المصادقية الثقافية . ان عدم وجود مقدمة ، أو تفسير مهور بتوقيع يوضح الأسلوب المستخدم في تنسيق الكتاب ، هو قضية اشد خطورة من دواوين الشعر (وما ذكره منسقو الكتاب في بضعة سطور على الغلاف الأخير للمذكرات ، يشكل اشارة للمتخصصين ولكنه ليس بذى فائدة للجمهور بشكل عام) .

أقول هذا وأنا اتمنى لو أن ما نشر بعد موت نيرودا قد ضمّن كله في السفر الذي ظهر مؤخراً بعنوان للولادة ولدت ، أو أن يجري نشره في المستقبل بتدقيق أشد . وأخيراً ، فإن هذه المؤلفات لا تضيف جديداً إلى اعمال الشاعر ، وإذا كان بالامكان تبرير نشرها على أنها مساعدة للباحثين والدارسين في مهمتهم ، فإن ما يبدو منطقياً هو المطالبة بتأمين تغطية لهذه الأعمال من جهاز علمي مطلع .

خاتمة

« لست أدري ما إذا كان تفاخراً القول ،
وأنا في هذه السن ، بأنني لا انفي استمراري
بكنز جميع الأشياء التي رأيتها أو احببتها ،
كل ما شعرت به ، وعشته ، وناضلت من اجله ،
لأتابع كتابة القصيدة الطويلة التي لم
انها ، لأن الكلمة الأخيرة في اللحظة
الأخيرة من حياتي هي التي ستنهيا » .

شاعر التنوع في السياق الواحد ؛ والوفاء لمفهوم شعري تطوري ،
ومستبدل الاستراتيجية مرة بعد مرة . هذا هو بابلو نيرودا الذي لم
يعرف عصرنا مثيل له . لقد احتاجت ميوله التاريخية لقدراته
الشعرية الهائلة كي لا تُسحق تحت ثقل خمسين سنة من العمل
الشعري المتواصل ، وأكثر من خمسين كتاباً . إن من يتقنون هذا
الأكثار لا يفهمون بأنه ليس حجر الأساس في اعماله فحسب ، وإنما
هو المبرر الضروري والكافي لظاهرته . فمثل هوميروس ، ومثل
وايتمان ، ومثل داريو ، لم يكن بمقدور بابلو نيرودا أن يغني بصوت

خافت ولا أن يتوقف ليلتقط انفاسه . فعندما يجتمع لشاعرية - كما هو حاله - الاهتمام المتيقظ للمؤرخ والعزيمة التأسيسية للكلمة ، فإن صاحبها محكوم لا محال بتجاوز حدود المعقول ، ليصبح متعصباً ، وعاملاً لا يعرف الكلل ، تحت طائلة المغالاة والتكرار : إن أي تردد سيقتله ؛ وأي نسيان يكون كافياً لالغاء مشروع عمله المتجاوز للحدود ، وهو لا يسعى إلا لأمر واحد : إعادة رسم الكون .

من السهل العثور على اسماء ميثية في هذا الاقيانوس الفسيح ؛ لكن الصعب هو العثور على مواز لحجم اصاباته ، على التماسك والنظافة التي جعل بها نيرودا من هدفه الشاق أمراً جديراً بالاحترام .

إذا كان الشعر ، من حيث المبدأ ، هورهان خاسر مسبقاً ؛ وإذا كان كل شاعر عظيم يعرف - أو يتحدث - بأن الواقع ليس شاعرياً ، وإن كلمته تخدش السرد دائماً دون التوصل إلى الغائه ، فإن شكلاً من اشكال الثقة اليائسة لا بد أن يحرك هذا الانسان ليجعله يستهلك حياته في هذا الحصار . واطن أن هذه الثقة ، في حالة نيرودا ، هي حبه الانساني ، واستبعاده لكل ما هو ألوهي ؛ وتحديد الصائب لمستقبل الانسان المشرق ، وصعوده المستمر دون توقف عبر التاريخ ، بدءاً من القرد المتمايل وحتى الملاك الأحمر الذي كان ينتظره كنهاية لمصيره .

وهذه ، بلا شك ، هي نقطة الضعف الكبرى في عمله - من المعروف أن الاناجيل تتعارض وتختصم مع الذكاء - ، وهو سبب سقوطها في السذاجة ، والتبسيط ، والدوغمائية . ولكن لا بد من

البحث هنا كذلك عن قوام عظمتها : إذ لا يمكن بناء كتدراية انطلاقاً من الارتياح ، والنبوة غير ممكنة دون إيمان ، كما لم يكن ممكناً فتح أميركا دون التعصب .

ثمة يقين مطلق تلوح لي رؤيته منتصباً في آلاف الصفحات التي خطها نيرودا : لقد كان قادراً على تقصيد اعماله ، وتحقيقها بهذا التماسك الكبير ، لأنه آمن بالبشر واجبر نفسه على العمل ليترك لهم انجياً يتضمن هذه الثقة . وبالإمكان مشاركته أو عدم مشاركته في رؤيته للواقع وللشعر ، ولكن نيرودا حقق المهمة العملاقة بمنهجية كلا الأمرين لصالح الإنسان .

نشرت مجلة « ترينفو » الاسبانية ، في عددها الصادر بتاريخ ١٠ تشرين الثاني (نوفمبر) ١٩٧٣ ، رواية شاهد عيان هو « بلينيو ابوليو ميندوثا » لتفاصيل الساعات والدقائق والثواني التي اعقبت مصرع الشاعر بابلو نيرودا . ونورد فيما يلي ترجمة لها ، لتكون بمثابة خاتمة لهذا الكتاب .

المترجم

في ذلك اليوم ، وعندما كنا نستعد لزيارته في المستشفى تلقينا الخبر : لقد مات نيرودا ! .

كان الجو بارداً ، وفي الهواء ما زال يطفو ضباب صباحي ، عندما وصلنا إلى بيته في سنتياغو في شارع ماركيز دي لا بلاتا . شارع صغير ، منسي . إنه الملجأ المناسب لشاعر ، حيث تملؤه أشجار داكنة اللون ، تعطي انطباعاً خريفاً في الربيع الجنوبي . وينتهي شارع ماركيز دي لا بلاتا بجدار رسمت عليه لوحة دعائية بألوان حيوية ، رسمها اناس من الوحدة الشعبية . إنها اللوحة الدعائية الوحيدة لليسار التي لم تمح في سنتياغو .

وهناك ، مقابل بيت الشاعر ، ثمة لافتة تقول : (الشبيبة تحيك يا نيرودا) .

- دون بابلو موجود ؟ .

كان السؤال سخيفاً ، ولكن المرأة التي فتحت الباب تلقتة بصورة طبيعية . وقالت :

- إنه فوق .

بهو الدخول مغمور بالماء ، وكذلك الطابق الأول . ماء عكر يتدفق من مكان ما .

في الجانب الآخر من البهو ، وفي مستوى أكثر ارتفاعاً توجد حديقة رطبة تملؤها النفايات : أوراق ، كتب محروقة ، زجاج . كثير من الزجاج يصير تحت الاحذية . امرأتان تقلبان النفايات بحذر . التفتت احدهن إلينا ، وقالت ببساطة :

- لقد حطموها .

انحنينا لنلتقط صورة ملوثة بالطين ، إنها قديمة جداً . ثلاثة رجال وامرأة يلبسون زي الثلاثينات ، ويجلسون وسط الثلوج . يبدوون سعداء أمام المصور .

قالت المرأة :

- هذا الرماد هو صور ورسائل دون بابلو .

قصاصات ورق مكتوبة بخط صغير منمق ، متآكلة الاطراف بفعل النار . تبدو متفرقة هنا وهناك .

قالت المرأة :

- لم ينتظروا حتى يموت . لقد حضروا منذ يومين .

- أين تضعونه ؟

- هناك .

أشارت إلى غرفة صغيرة كبيت الحمائم ، ترتفع في اعلى الحديقة ، ويُصعد إليها بسلم مائل .

عندما فتحنا الباب وجدنا انفسنا أمام نعش في غرفة مثلجة ، بلا اضاءه ، حيث كان ستة أشخاص فقط .

ذاك النعش الرمادي مكدون فوق قطعة موبيليا دون أهبة ، دون أكاليل ، دون شموع ، ومزين بزهرتين بيضاوين فقط ، وكأنهما مقطوفتان على عجل مما يعطي شعوراً بالوحدة .

تحت لوح من الزجاج كان وجه نيرودا المسجى فوق قطعة قماش من الساتان . إنه يبدو ناقصاً ، غير واقعي . لم يكن فيه بريق الحياة . ولكن قميصه الذي يلبسه كان مفتوحاً عند عنقه مما يوحي بالتفكير بأيام الأحاد الهادئة في ايسلانغرا ، أو في صبيحات ربيعية في باريس ، المدينة التي أحبها نيرودا وفارقها إلى الأبد منذ عام .

زوجة نيرودا كانت تجلس إلى جانب النعش وحيدة . « ماتيلدي اوروتيا » التي عرفناها قبل سنتين في بيت غارسيا ماركيز في برشلونة ، في ذلك الصيف عندما لم يكن هناك ما يدعو إلى القلق على حياة الشاعر أو على تشيلي . المرأة الشقراء التي كانت تتكلم بحماس بينما كانت زجاجات النبيذ الأبيض في الثلاجة تنتظر وصول نيرودا ، تجلس الآن ساكنة ودون أن تبكي على قدمي التابوت ، في غرفة مزروعة بالنفايات . البيت كله كان مفتشاً ومسلوباً .

عندما تمكنوا من قطع الماء المتدفق ، كان الطابق السفلي قد

فاض . ليس ثمة ضوء كهربائي ، النوافذ مهشمة ، ومصابيح
الكهرباء والتحف محطمة أيضاً إلى نفث صغيرة ، والكتب محروقة ،
واللوحات مختفية ، لوحات بدائية كان نيرودا قد جمعها طوال
حياته .

في تلك الليلة ، وفي بيت غارق في الظلام ، في صمت المدينة
الواجمة بسبب منع التجول ، ومع لفحات البرد الجبلية التي تتسلل
من النوافذ المهشمة ، كان على الأرملة أن تسهر إلى جوار جثة
الشاعر .

الآن في وضوح النهار ، لا تزال المدينة تعيش هدوءاً متوتراً .
سيارات مصفحة ممتلئة بالجنود تتنقل ببطء في الشوارع . وبسبب
هذا الوضع تجرأ على الحضور عدد قليل فقط من اصدقاء نيرودا
ومعظمهم من مناضلي الوحدة الشعبية .

كانت هناك لاورا ، شقيقته ، وبعض الاقارب وهم يتكلمون
بصوت خافت في احد الاركان .

كان نور الصباح قد ملأ الكون عندما بدأ الصحفيون بالوصول
مجهزين بآلات تصوير سينمائية ، كما حضرت بعض الشخصيات
الأخرى : رادوميرو توميك ، الزعيم الديمقراطي - المسيحي ،
وسفير السويد . سفارة فرنسا بعثت بأكليل عليه بطاقة تعزية تقول :
« تؤلنا تشيلي » .

ظهر احدهم وهو يحمل علماً تشيلياً ووضعه فوق النعش .

في تلك اللحظة نهضت ارملة نيرودا عن الكرسي حيث كانت طوال الصباح وخرجت إلى الحديقة. بحثت عن ركن منعزل ، ثم اسندت رأسها على جذع صفصافة ، ويكت بصمت ، بعيداً عن آلات التصوير .

التقينا في الحديقة بكاتب صديق ، طويل القامة ، ذي طبع مرح رغم شعره الأبيض . وكلمته ماتيلدي اورونيا طالبة منه أن ينهي خطوات الدفن . كان يبحث عن سيارة فعرضنا عليه أن ننقله بسيارتنا الصغيرة التي تركناها أمام الباب .

بينما كنا نتقدم نحو وسط المدينة في شوارع رمادية يملؤها البرد ، كان يقص علينا كيف فند فكرة نقل جثة نيرودا إلى المكسيك (الفكرة انطلقت من بعض الاصدقاء هذا الصباح ، وحسب رأيهم ، فهذه طريقة للتعبير عن معارضته ، ورفضه للوضع الحالي . ولكن ماتيلدي لم توافق فمن الممكن أن يسيء الشعب التشيلي فهم هذا) .

فتح يده وأرانا مفتاحاً .

- إن هذا من أجل ضريح بابلو .

الضريح الذي سيدفن فيه جسد الشاعر ملك لاقرباء أحد المشرفين على كرة القدم في تشيلي : كارلوس ديتبوران - مدفن مؤقت ، وفيما بعد سينقل رفاته إلى ايسلانغرا احتراماً لمشيئة نيرودا .

مقابل مؤسسة الدفن ثمة امرأة تمحو بالماء والصابون جدارية من

رسوم الوحدة الشعبية ، إنها تعمل بنشاط ، وتذلك الجدار مرة بعد أخرى . ولكن اللوحة المتمردة ترفض أن تختفي .

ملأ الموظف الذي جاء لتسجيل الوفاة الاستثمارات بتدقيق بيروقراطي :

- اسم الميت ؟

- بابلو نيرودا .

- اسم الوالدين ؟

- خوسيه دل كارمن ريس وروسا باسو ألتو .

.... الخ .

بعد فحص دقيق ، لم يكن كل شيء نظامياً . ينقص تقرير يبين سبب وفاة الشاعر ووثيقة الوفاة . (سنحصل عليها فيما بعد : توفي نيرودا بسبب سرطان البروستات ، وليس بسكتة قلبية كما قيل) .

وأخيراً ، السؤال النهائي : كم عربة تريدون ؟

صديقنا لم يكن يعرف . ولكن الموظف قال :

- من أجل دون بابلو يجب أن تكون اثنتان . اعتقد أنه ستكون اكاليل كثيرة .

فقال صديق نيرودا :

- في الظروف الطبيعية يجب أن تكون أكثر : سبع ، أو عشر عربات . لست ادري . ولكنني اعتقد أن عربة واحدة تكفي في

الظروف الراهنة .

رنة صوته كانت تحمل مرارة ضعيفة . فصديق نيرودا هذا لم يكن يعرف ما إذا كان عليه أن يختفي في تلك اللحظة أم لا ، وإذا كان سيعتقل أم لا . لقد تلقى في تلك الليلة بالهاتف نبأ وفاة الشاعر ، عندما كان يقوم في شقته بعمل رهيب . فقد كان يحرق مكتبته ، التي تغص بالكتب الماركسية ، خوفاً من العواقب . وعندما بزغ الفجر كانت الكتب قد احترقت .

- هل سيخرج أحد في الجنازة غداً ؟
- من الصعب معرفة ذلك في وضع كهذا .

كان هناك حشد أكثر من المتوقع . حوالي ثلاثمائة شخص بما فيهم الصحفيون والمصورون الأوروبيون .

عندما نقل النعش مع العلم التشيلي عبر الحديقة المملوءة بالماء إلى عربة الدفن القابعة أمام الباب ، كانت الشمس تبعث الدفء بصعوبة ، فما زال في الجو شيء ينفث رائحة ولون الشتاء الجنوبي . ولما أراد الموكب بدء مسيرته في جو تلك الأيام المشحونة بالرهبة والخوف ، دوت في الشارع صرخة مجهولة :

- أيها الرفيق بابلو نيرودا .

وردت بعض الاصوات :

- حاضر .

تكررت الصرخة بنفس الهمز لمرة أخرى . بعد ذلك قاطع الصوت

المجهول الاصوات الأخرى صارخا :

- الآن وإلى الأبد .

بدأ المركب سيره من جديد بصمت ويطء شديدين .

المسافة بين بيت نيرودا والمقبرة العامة لم تكن بعيدة : كيلومترين بمجموعها . ولكن الجو الذي تعيشه المدينة ، حيث دوريات مكثفة من الجيش تجوب الشوارع ، جعل المسيرة بطيئة ومشحونة بالتوتر . بعض الناس وقفوا على الابواب والنوافذ ينظرون إلى النعش وهو يمر دون أن يقولوا كلمة .

أمام باب المقبرة المرتفع ذي القنطرة ، رفع النعش عن العربة ووضع فوق منصة متحركة على عجلات . والمجموعة البشرية غدت أكثر تراصاً بتقدمها في عمر المقبرة الضيق . وانطلقت فجأة من حول التابوت دندانات خافتة لأغنية ، بدت وكأنها طنين نحل . وفي مسمع الممر أصبح للاصوات رنة أكثر تصميماً ، أكثر ثباتاً . . إنهم ينشدون النشيد الاممي .

تُسمع في الخلف ، في الساحة الصغيرة التي تفضي إلى المقبرة ، صفارات السيارات العسكرية ، ويظهر جنود يقفزون من الشاحنات وهم يحملون بنادقهم الرشاشة . ولكن الحشد استمر بالغناء .

واحسنا بصفير هواء جليدي بين أشجار السرو المغطاة بالغبار ، بينما كان المركب يتقدم .

وأمام ضريح عائلة ديتبوران ران صمت ، بدد قليلاً ازيز آلات

التصوير السينمائية . وبقي نفس الصمت سائداً عندما ألقى ثلاثة
كتاب وامرأة خطبهم بلا مكبر للصوت .

ووقف طالب شاحب يحمل ورقة منتزعة من دفتر مدرسي ،
ترتجف بين يديه ، وقرأ قصيدة الوداع لنيرودا ، لقد كتب القصيدة
في ذلك الصباح ، وكانت قصيدة رائعة .

عند ادخال التابوت في موضعه وسط وابل من الأزهار انفجرت
الصرخة لنيرودا من جديد .

وفجأة ، صاح آخر بشكل غير متوقع :

- أيها الرفيق سلفادور الليندي .

كانت تلك هي المرة الأولى التي يصرخ فيها باسم الليندي في
سنتياغو بعد موته .

واجابت جوقة واسعة :

- حاضر .

بعد ذلك كانت التحية لفكتور خارا ، مغني تشيلي الذي أعدم
رمياً بالرصاص قبل اسبوع في الاستاد الوطني . اجهشت بالبكاء
زوجته الانكليزية ، الطويلة الشقراء ، التي كانت تقف قرب نعش
نيرودا . فقبل أربعة أيام ، وهي برفقة السفير البريطاني ، تعرفت
على جثة زوجها وسط مائتين من القتلى .

وفجأة ، تحولت جنازة نيرودا إلى تظاهرة سياسية « عمل المعارضة
الشعبي الأول » هكذا كان عنوان الصحيفة اليومية الفرنسية

« ليموند » . المشهد على كل حال كان قصيراً جداً . لم تكد تغلق الكوة التي تحفظ رفات نيرودا حتى أطبق من جديد صمت من التوتر والحيرة . يستمر سماع صفير السيارات العسكرية في الخارج . بدأ الحشد بالتفرق بسرعة في كل الانحاء .

عندما خرجنا ، وعلى بعد امتار قليلة من المدخل رأينا مجموعة من النساء يلبسن السواد ، ويبكين . لا يبكين نيرودا . إنهن زوجات قادة نقابيين قتلوا رمياً بالرصاص ، وقد انتهين من التعرف على جثث ازواجهن . يحملن في ايديهن وثائق دفن معطاة من السلطات العسكرية . ويبكين على بعد امتار قليلة من شاحنات الجيش .

الفهرست

مدخل.....	٥
عرض تاريخي.....	٩
كأس الدم (١٩٠٤ - ١٩٢٠).....	٢٦
رامي المقلاع المتحمس (١٩٢١ - ١٩٢٦).....	٣٣
إقامة في الأرض (١٩٢٥ - ١٩٣٥).....	٤٦
اسبانيا في القلب (١٩٣٤ - ١٩٣٩).....	٦١
النشيد الشامل (١٩٣٨ - ١٩٥٠).....	٧٣
ابحارات وعودات (١٩٤٩ - ١٩٦٤).....	٩٥
حديقة الشتاء (١٩٦٥ - ١٩٧٣).....	١١٥
كتاب التساؤلات (١٩٧٤ - ١٩٧٨).....	١٢٣
خاتمة.....	١٢٧

